FRANZ OTTO KIRSCHKAMP

DREI MUNDARTEN DER AUVERGNE

STUDIE UND VERGLEICH

EINE UNTERSUCHUNG DES LAUTSTANDES

1975

Romanische Philologie

Drei Mundarten der Auvergne
Studie und Vergleich
Eine Untersuchung des Lautstandes

Inaugural - Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades
der
Philosophischen Fakultät
der
Westfälischen Wilhelms-Universität
zu
Münster (Westf.)

vorgelegt von
Franz Otto Kirschkamp
aus Krefeld
1974

UNIV.
LEIDEN
BIBL.

Tag der mündlichen Prüfung: 3. Februar 1975

Dekan: Prof. Dr. L. Budde

Referent: Prof. Dr. H. Lausberg

Korreferent: Prof. Dr. W. Dietrich

UXORI CARISSIMAE

INHALT

Literaturverzeichnis 10
Abkürzungen, Zeichen 13
Übersicht über die angewandten Transkriptionszeichen 16

Vorwort 19
Einführung 21
I. Die Wahl der drei Punkte (Isoglossen) . . 21
II. Der Questionnaire 26
III. Die Fragetechnik 29
IV. Die Dialektsprecher 33

ERSTER HAUPTTEIL: HISTORISCHE LAUTLEHRE (§§ 1 - 210) 39
Erstes Kapitel: Vokalismus (§§ 1 - 80) . . . 41
I. Die haupttonigen Vokale (§§ 1 - 32) . . 41
A. Einfache Vokale (§§ 1 - 31):
1. Klat. ī (§§ 1 - 2): a) Spontane Entwicklung (§ 1), b) Bedingter Vokalwandel (§ 2); 2. Klat. ū (§§ 3 - 4): a) Spontane Entwicklung (§ 3), b) Bedingter Vokalwandel (§ 4); 3. Klat. ē, ĭ (§§ 5 - 9): a) Spontane Entwicklung (§ 5), b) Bedingter Vokalwandel (§§ 6 - 9); 4. Klat. ō, ŭ (§§ 10 - 14): a) Spontane Entwicklung (§ 10), b) Bedingter Vokalwandel (§§ 11 - 14); 5. Klat. ĕ (§§ 15 - 22): a) Spontane Entwicklung (§ 15), b) Bedingter Vokalwandel (§ 16 - 22); 6. Klat. ŏ (§§ 23 - 28): a) Spontane Entwicklung (§ 23), b) Bedingter Vokalwandel (§§ 24 - 28); 7. Klat. ă (§§ 29 - 31): a) Spontane Entwicklung (§ 29), b) Bedingter Vokalwandel (§§ 30 - 31) 41
B. Lateinische Diphthonge (§ 32) . . . 58
II. Die nichthaupttonigen Vokale (§§ 33 - 56) 59
A. Nachtonvokale (§§ 33 - 41) 59

1. In lat. Paroxytonis (§§ 33 - 36):
a) Der Vokal a (§§ 33 - 34), b) Die anderen Vokale (§§ 35 - 36) . 59
2. In lat. Proparoxytonis (§§ 37 - 41):
a) Der Mittelvokal und eventuell der Auslautvokal bleiben erhalten (§ 37); b) Synkope (§§ 38 - 41): α) Der Vokal a (§ 38), β) Die anderen Vokale (§§ 39 - 41) . 64
B. Nebentonige und Zwischenton-Vokale (§§ 42 - 56) 69
1. Die Qualität der erhaltenen Vokale und Diphthonge (§§ 42 - 49):
a) Die einfachen lat. Vokale (§§ 42 - 46); b1.) Lateinisches au (§ 47), b2.) Romanische Diphthonge (§§ 48 - 49) 69
2. Verschiedene Erscheinungen bei nebentonigen Vokalen: Einfluß umgebender Konsonanten, Harmonisierung, Einfluß der Wortstruktur (§§ 50 - 52) 75
3. Erhaltung oder Schwund der Nebenton- und Zwischentonvokale (§§ 53 - 56) 77
III. Die Vokale im lateinischen und romanischen Hiat (§§ 57 - 63) 78
A. Lateinischer Hiat (§§ 57 - 62):
1. Haupttonige Vokale im Hiat mit folgenden Vokalen (§§ 57 - 60): a) In lat. Paroxytonis (§§ 57 - 59), b) In lat. Proparoxytonis (§ 60); 2. Andere Fälle von Hiat (§§ 61 - 62) . 80
B. Romanischer Hiat (§ 63) 80
IV. Die weitere Entwicklung der romanischen Vokale und Diphthonge (§§ 64 - 80) . . 82
A. Einfache Vokale (§§ 64 - 66) 82
B. Diphthonge mit u̯, i̯ (§§ 67 - 79):
1. Diphthonge mit u̯ (§§ 67 - 74), 2. Diphthonge mit i̯ (§§ 75 - 79) . . . 83
C. Gruppen w, ʷw, y + Vokal (§ 80) . . . 87

Zweites Kapitel: Konsonantismus (§§ 80' - 182) 89
I. Die Konsonanten im Wortanlaut (§§ 80' - 101) 89
A. Einfache Konsonanten (§§ 80' - 94) . 89
1. Verschlußlaute (§§ 80' - 85) . . 89
2. Reibelaute (§§ 86 - 90) 92
3. Liquide und Nasale (§§ 91 - 94) . 95
B. Konsonantengruppen (§§ 95 - 100) . . 95
1. Konsonant + r (§ 95) 95
2. Konsonant + l (§ 96) 96
3. Konsonant + Halbvokal (§§ 97 - 100):
a) Lateinisches gu und sekundäres vulgärlateinisches kw (§§ 97 - 98), b) Romanisches gw (§ 99), c) Konsonant + i̯ (§ 100) 96
C. Besondere Erscheinung (§ 101) . . . 97
II. Die Konsonanten im Wortinlaut (§§ 102 - 162) 98
A. Einfache Konsonanten (§§ 102 - 115) 98
1. Verschlußlaute (§§ 102 - 107) . . 98
2. Reibelaute (§§ 108 - 111) 103
3. Nasale und Liquide (§§ 112 - 115) 105
B. Doppelkonsonanten (§ 116) 107
C. Konsonantengruppen (§§ 117 - 162) . 109
1. Nicht nasaler Labial + dentaler Verschlußlaut, s, ti̯ (§§ 117 - 120) 109
2. Zungenrückenverschlußlaut + Dental (§§ 121 - 124) 111
3. s oder x + Konsonant (§§ 125 - 127) 113
4. r + Konsonant (§ 128) 115
5. l + Konsonant (§ 129) 116
6. Nasal + Konsonant (§ 130) 116

7. Konsonant + r (§§ 131 - 141) . . 118
8. Konsonant + l (§§ 142 - 147) . . 122
9. Konsonant + u̯ (§ 148) 124
10. Konsonant + i̯ (§§ 149 - 161) . . 125
11. Konsonant + Nasal (§ 162) 128
III. Die Konsonanten im Wortauslaut (§§ 163 - 182) 128
A. Konsonanten im lateinischen Wortauslaut (§§ 163 - 167) 128
B. Konsonanten im romanischen Wortauslaut (§§ 168 - 182) 129
1. Verschlußlaute (§ 168) 129
2. Reibelaute (§§ 169 - 170) 130
3. Nasale und Liquide (§§ 171 - 182; ausführliche Besprechung der NASALISIERUNG in § 173) 131
Drittes Kapitel: Allgemeine Erscheinungen (§§ 183 - 199) 140
I. Metathese (§ 183) 140
II. Palatalisierung (§§ 184 - 194) 140
III. Labialisierung (§§ 195 - 199) 145
Viertes Kapitel: Satzphonetik (§§ 200 - 209) 149
I. Satzphonetische Varianten (§§ 200 - 205) 149
II. Verwischung der Wortgrenzen und falsche Abtrennung (§§ 206 - 207) 152
III. Konsonantischer Zusatz und Einschub (§§ 208 - 209) 152
Fünftes Kapitel: Phonologie (§ 210) 154

ZWEITER HAUPTTEIL: ERGEBNISSE 156
Erstes Kapitel: Die repräsentative Bedeutung der gewählten Punkte 156
Zweites Kapitel: Zusammenfassende vergleichende Übersicht über die gefundenen lautlichen Gesetzmäßigkeiten 161

DRITTER HAUPTTEIL: MUNDARTTEXTE 184

ANHANG: WÖRTERVERZEICHNIS 202

LITERATURVERZEICHNIS

Bec, P.: La langue occitane, Paris 1963 (Que sais-je?, Nr. 1059).

Dauzat, A.: Les parlers auvergnats anciens et modernes; bibliographie critique, Revue de Linguistique romane, IV, 1928.

Gamillscheg, E.: Die Mundart von Şerbăneşti-Titulesti, Jena und Leipzig: Gronau 1936 (Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie, VI, 1 - 2).

Gilliéron, J.: Atlas linguistique de la France. Notice servant à l'intelligence des cartes, Paris 1902.

Gilliéron, J. - Edmont, E.: Atlas linguistique de la France, Paris 1902 - 1910 = ALF.

Goossens, J.: Strukturelle Sprachgeographie. Eine Einführung in Methodik und Ergebnisse, Heidelberg 1969.

Grand Larousse Encyclopédique, 10 Bde., Paris 1960 - 1964.

Greive, A.: Phonologische Betrachtungen zur Entwicklung des westromanischen Wortauslautes, Romanistisches Jahrbuch 19 (1968), S. 48 - 52.

Herzig, G.: Beitrag zur Kenntnis der Mundart der Auvergne, Münster i. W. 1959 (Forschungen zur Romanischen Philologie, hg. H. Lausberg, Heft 8).

Iordan, I.: Einführung in die Geschichte und Methoden der Romanischen Sprachwissenschaft, ins Deutsche übertragen und teilweise neubearbeitet von W. Bahner, Berlin 1962.

Jaberg, K. - Jud, J.: Der Sprachatlas als Forschungsinstrument, Halle 1928.

Jaberg, K. - Jud. J.: Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Zofingen 1928 - 1940 = AIS.

Lausberg, H.: Die Mundarten Südlukaniens, Halle 1939 (Zeitschrift für Romanische Philologie, Beiheft 90).

Lausberg, H.: Romanische Sprachwissenschaft, 4 Bde., Berlin, I ^{2}1963, II ^{2}1967, III und IV 1962.

Martinet, A.: La Description Phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie), Paris 1956.

Meinicke, F.: Enquête sur la langue paysanne de Lastic, Paris 1935.

Meyer - Lübke, W.: Romanisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg ^{4}1968.

Nauton, P.: Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central, 4 Bde., Paris 1957 - 1963 = ALMC.

Nauton, P.: Le patois de Saugues, Clermont-Ferrand 1948.

Pop, S.: La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques, Louvain 1950.

Questionnaire zum Atlas linguistique & ethnographique nord-occitan (Auvergne - Limousin), 3 Hefte. Ohne Verfasser. Unveröffentlicht.

Robert, P.: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, les mots et les associations d'idées, 6 Bde., Paris 1961 - 1964.

Rohlfs, G.: Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne, Tübingen ²1970 (Zeitschrift für Romanische Philologie, Beiheft 85).

Rohlfs, G.: Romanische Sprachgeographie. Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit einem Versuch eines Sprachatlasses der romanischen Sprachen, München 1971.

Ronjat, J.: Grammaire istorique des parlers provençaux modernes, 4 Bde., Montpellier 1930 - 1941.

Rosenqvist, A.: Limites administratives et division dialectale de la France, Neuphilologische Mitteilungen 20 (1919), S. 87 - 119.

Warnant, L.: Dictionnaire de la prononciation française, Gembloux 1968.

Wartburg, W. von: Französisches etymologisches Wörterbuch, bisher 21 Bde., Bonn - Basel 1928 - 1968.

Wolf, L.: Sprachgeographische Untersuchungen zu den Bezeichnungen für Haustiere im Massif Central. Versuch einer Interpretation von Sprachkarten, Tübingen 1968 (Zeitschrift für Romanische Philologie, Beiheft 117).

Ablt.	Ableitung
AIS	Jaberg, K. - Jud, J.: Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Zofingen 1928ff.
ALAL	Atlas linguistique & ethnographique nord-occitan (Auvergne-Limousin). Vgl. das Literaturverzeichnis, Abschnitt III.
ALF	Gilliéron, J. - Edmont, E.: Atlas linguistique de la France, Paris 1902 - 1910.
ALMC	Nauton, P.: Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central, I - IV, Paris 1957 - 1963.
B	Bégut
bzw.	beziehungsweise
Chr.	Christus
d. h.	das heißt
f.	feminin
fränk.	fränkisch
frz.	französisch
germ.	germanisch
Jh.	Jahrhundert
(K)	Kirschkamp
klat.	klassisch-lateinisch
langob.	langobardisch
lat.	lateinisch
LAUSBERG	Lausberg, H.: Romanische Sprachwissenschaft, Berlin: De Gruyter & Co, I 1963, II 1967, III und IV 1962.
m.	maskulin
n.	nach
nprov.	nordprovenzalisch
P	Picherande
Pl.	Plural
Pr	Prondines
prov.	provenzalisch
rom.	romanisch

RONJAT	Ronjat, J. : Grammaire istorique des parlers provençaux modernes, I, II, III, IV, Montpellier: Société des Langues Romanes 1930/32/37/41.
Sgl.	Singular
span.	spanisch
St P	St Pierre Colamine
s. v.	sub voce
U	Ussel
usw.	und so weiter
V	Vertaizon
vlat.	vulgärlateinisch
z. B.	zum Beispiel
Zssg.	Zusammensetzung

p-	anlautendes p
-l-	intervokalisches l
-r	auslautendes r
i^{l}, k^{a}	i vor l, k vor a
x, c^{a}	Lateinische Schriftzeichen, deren Lautwert nicht durch die gleichen Transkriptionszeichen dargestellt werden können, sind unterstrichen. (Im Beispiel c^{a} ist der gesamte Zusammenhang unterstrichen, in dem klat. c erscheint.) Eine Ausnahme bildet das lat. Zungenspitzen-r, welches aus Gründen der Bequemlichkeit nicht unterstrichen wurde.
r]	implosives r (Dieses r schließt eine Silbe ab.)
d'r	Der Vokal zwischen d und r fiel aufgrund von Synkope aus.
DUB(I)TARE	Das i des lat. Etymons wurde später synkopiert. Bei der Einklammerung handelt es sich nur um einen häufig gegebenen Hinweis; Vollständigkeit ist nicht angestrebt. Auch sonstiger Schwund wird auf diese Weise angegeben.
$x_{üu}$	Die Form ist erschlossen.
> ^ <	wird zu, entstanden aus

X	gekreuzt mit
ø	Schwund eines Lautes
-	Beispiel fehlt (bei den Belegen im historischen Teil und der Zusammenstellung der Lautgesetze).
[ ]	Die eigene Hinzufügung zu einem Zitat ist in eckige Klammern gesetzt.
~	bzw.

ÜBERSICHT ÜBER DIE ANGEWANDTEN TRANSKRIPTIONSZEICHEN

I. VOKALE

maximaler Öffnungsgrad ì è à ò ù ǜ ǫ̀

mittlerer Öffnungsgrad i e a o u ü ö[1)]

kleiner Öffnungsgrad í é á ó ú ű ő

Beispiele: ù deutsch: Mutter, ǜ deutsch: müssen, Hütte, ǫ̀ frz. peur (maximaler Öffnungsgrad), ú frz. loup, ű frz. dur, ő frz. peu (kleiner Öffnungsgrad).

Halbvokale als zweiter Bestandteil eines Diphthonges:

i̯ u̯ ü̯, usw.

Übereinandergesetzte Zeichen transkribieren einen Laut, der zwischen diesen beiden liegt.

Beispiel: a̋: Der Vokal liegt zwischen à und è.

Nasale Vokale werden wie folgt umschrieben: ã, õ, etc.

Längen und Kürzen werden nur angegeben, wenn eine Besonderheit vorliegt; durch die Qualität wird im allgemeinen in den Mundarten der Auvergne der Laut hinreichend festgelegt.

Kurze Vokale: ă, ĕ, usw., lange Vokale ā, ē, usw.

Der accent tonique wird nicht angegeben, wenn er auf der letzten vollen Silbe liegt.

Beispiele: lu car frz. le ciel, lö fyǫ̀l frz. le fiel.

In allen anderen Fällen wird er auf folgende Weise

[1)] Vgl. ALMC, Bd. I, Einleitung: "œ moyen en position tonique ... tend vers ǔœ - in der Umschrift dieser Arbeit ö̆ -, en position atone, il se rapproche de ə muet français."

dargestellt: la taro frz. la terre.

Ist die Artikulation eines Vokals geschwächt, so wird dieser unter die Linie gesetzt:

$ts\tilde{o}t_a$ frz. il chante.

II. KONSONANTEN

Der Verfasser dieser Arbeit hat lange Zeit in Frankreich die phonetische Umschrift verwandt, welche im ALMC, Bd. I, Einleitung dargestellt ist und augenblicklich für alle französischen Regionalatlanten Verwendung findet. Einige dieser Transkriptionszeichen sind für die Transkription dieser Arbeit übernommen. Wo LAUSBERG andere Symbole hat, sind diese in der folgenden Übersicht in Klammern hinter den entsprechenden von mir gewählten Zeichen angeführt.

Verschlußlaute und entsprechende Affrikaten	p	t	ts		te(ć)	t͡ʲ(c͡ʲ)	k	
	b	d	dz		dj(ǵ)	d͡ʲ(g͡ʲ)	g	
Reibelaute	φ	f	ϑ	s	s'[1]	e(ś)	ç(ç)	ĉ(χ)	h
	β	v	ð	z	z'[1]	j(ź)	ɣ	χ	
Halbvokale als Reibelaut	w	ẅ						
Nasale	m		n			n̲		n̊
Laterale			l			l̲(ɬ)		
Vibrationslaute			r̥(r)			r(R)		

' Strich hinter einem Konsonanten bedeutet Palatalisierung.

[1] Vgl. ALMC, Bd. I, Einleitung: "...proches acoustiquement de s en castillan." und LAUSBERG, § 62: "...das 'alveolare' [s] des Spanischen."

Übereinandergesetzte Zeichen transkribieren einen Laut, der zwischen diesen beiden liegt:

l $\overset{e}{os}$' frz. l'os. Der Konsonant liegt zwischen s' und e.

Ist die Artikulation eines Konsonanten geschwächt, so wird dieser unter die Linie gesetzt:

l marida$_{d}$j$_{ö}$ frz. le mariage.

Besondere Labialisierungserscheinungen wurden in St Pierre Colamine beobachtet.

Beispiel: d$_{b}$ü frz. deux. Hier bedeutet das unter die Linie gesetzte b nicht, daß es schwach artikuliert wird, vielmehr daß es sich um einen doppelten, dentalen und labialen Verschluß handelt, welcher gleichzeitig erfolgt. Die ganze Erscheinung wird später gesondert behandelt.

VORWORT

Die Anregung zu dieser Arbeit geht bis ins Wintersemester 1955/56 zurück, als mein verehrter Lehrer, Herr Professor Lausberg, in Münster zu Beginn seiner Vorlesung über die Schlacht von Roncevaux eine Einführung in das Studium der romanischen Philologie gab. Er wies darauf hin, wie wichtig es sei, daß der Student der Romanistik sich nicht nur mit der Literatur befasse, welche in gewissem Sinne eine 'Suprastruktur' sei, sondern im Lande selbst die gesprochene Sprache und ihre Menschen, kurz die 'Basis' studiere. Dazu eigne sich in besonderem Maße eine dialektologische Arbeit. Aufgrund verschiedener persönlicher Gründe war es dem Verfasser bis zum Jahre 1972 nicht gegeben, sein ursprüngliches Vorhaben, Dialekte der Auvergne zu untersuchen, durchzuführen.

In den zehn Jahren, welche zwischen dem Abschluß meines Hochschulstudiums und dem Beginn dieser Arbeit lagen, riß der persönliche und fachliche Kontakt zu meinem Lehrer nie ab. Ich bin ihm zu ganz besonderem Dank verpflichtet, daß er nicht nachgelassen hat, mich zu ermutigen, meine als junger Student gefaßten Pläne nicht aufzugeben.

Besonderer Dank gilt auch Herrn Professor Dr. Greive vom Romanischen Seminar der Universität Köln, der sich die Zeit genommen hat, ungezählte Fachgespräche mit mir zu führen. Er empfahl mich auch an Herrn Professor Raynaud de Lage von der Universität Clermont-Ferrand.

Durch Herrn Professor Raynaud de Lage, dem ich auch an dieser Stelle sehr danken möchte, lernte ich M^{me} Hadjadj und M. Bonnaud kennen, welche beide an der Universität Clermont lehren.

Durch die freundliche Vermittlung von M^me^ Hadjadj und M. Bonnaud machte ich die Bekanntschaft meiner drei 'sujets' und ihrer Familien:

a) Ussel bei Murat (Cantal): M. Rigal ist Vater von M^me^ Albisson, einer Schülerin von M^me^ Hadjadj.

b) St Pierre Colamine (Puy-de-Dôme): M. Ladvie wurde mir von M. Papon empfohlen, welchen M. Bonnaud bei einer Exkursion der Universität Clermont kennengelernt hatte.

c) Prondines (Puy-de-Dôme): M. Devedeux ist der Bruder eines Schülers von M. Bonnaud in Clermont-Ferrand.

Durch die Freundlichkeit von M^me^ Hadjadj kam ich sodann mit M. Potte zusammen, welcher die Division des Sciences Humaines du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) an der Universität Clermont-Ferrand vertritt und directeur de l'Atlas linguistique et ethnographique de l'Auvergne et du Limousin (ALAL) ist. Mit Herrn Potte verbinden mich nicht nur Monate fachlicher Zusammenarbeit, sondern eine herzliche Kamaradschaft und persönliche Freundschaft. Ich danke ihm besonders herzlich dafür, daß er mit mir gemeinsam unermüdlich an der 'formation de l'oreille du descripteur débutant' gearbeitet hat.

I. DIE WAHL DER DREI PUNKTE (ISOGLOSSEN)

Die Untersuchung sollte sich zunächst auf die zwei wichtigsten Departements der Auvergne beschränken: Puy-de-Dôme (Basse Auvergne) und Cantal (Haute Auvergne).[1)]

Nun galt es, drei differenzierte Punkte in diesem Gebiet zu finden; mehr oder minder homogene Orte wären nicht interessant gewesen, da ein Vergleich der gefundenen Ergebnisse geplant war. Dabei ging ich von den Unterschieden aus, die Bec für die Basse Auvergne und die Haute Auvergne herausgestellt hat:

Bas-auvergnat: palatalisations,
réduction des diphtongues de la langue classique,
nasalisations vocaliques complètes.

Haut-auvergnat: persistance de s devant p, t, k,
altération de -l-,
diphtongues mieux conservées.[1)]

Da alle Mundarten der Auvergne der Gruppe der provenzalischen Dialekte angehören, welche durch Palatalisierung von lat. $\underline{c}^a$ und $\underline{g}^a$ gekennzeichnet sind, fiel das Gebiet um Aurillac, die Hauptstadt des Departements Cantal, fort. In diesem Bereich entspricht nämlich prov. k und g lat. $\underline{c}^a$ und $\underline{g}^a$; es handelt sich nicht mehr um eine nordprovenzalische Mundart.[2)]

Dann waren mit dem Material, welches der ALF und der ALMC enthalten, die Isoglossen der oben erwähnten lautlichen Erscheinungen zu ermitteln. Folgende Beispielwörter wurden ausgewählt:

[1)] Vgl. Bec, P.: La langue occitane, Paris 1963, S. 42f.

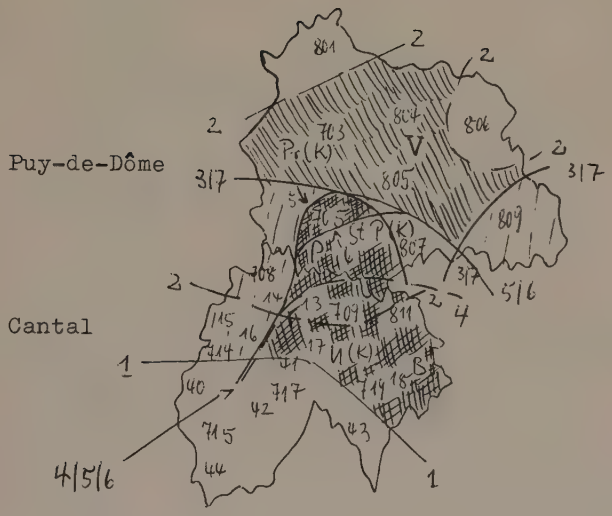
[2)] Bec, a. a. O., S. 37.

1. Lat. c^a nprov. ts, usw.: CANE, CAPRA, CALDU, CARRU.
2. Palatalisierung: SUDARE, ^{x}SUCTIARE.
3. Diphthongenreduzierung des klassischen Provenzalisch: PATRE, AQUA, FAGU, AVICA, PETRA.
4. Nasalierung: CRINE, VENTRE, CAMPU, CAMERA, TONDERE, UNU.
5. Lat. $s^{p,t,c}$. Diesem s entspricht in der Mundart des haut-auvergnat ebenfalls s.
   Beispiele: SPINA, TESTA, ^{x}EXCULTARE, ^{x}SCUMA.
6. Abwandlung von -l-: PALA, SCALA, ^{x}SOLICULU.
7. In der Mundart des haut-auvergnat sind die Diphthonge verhältnismäßig gut erhalten. Siehe die lat. Beispiele unter 3.

Bei der Auswertung der Beispiele des AFL und des ALMC, der aber leider nur Material für das Cantal enthält, sowie der Ergebnisse von G. Herzig[1] ergaben sich sechs Isoglossen; die Isoglossen, welche die Diphthonge betreffen, fallen zusammen. Bei einzelnen Isoglossen handelt es sich um Dominanten, da nicht immer alle Beispielwörter die gleiche Entwicklung zeigten.

Die Skizze auf der folgenden Seite zeigt eine Zusammenschau der Sprachgrenzen. Die Abbildung der beiden Departements entspricht der Karte Nr. 1 des ALF. Zieht man zunächst nur den älteren ALF und G. Herzig[1] heran, so ergibt sich folgendes Bild: Im Norden kristallisiert sich ein Kerngebiet des BAS-AUVERGNAT, im Süden ein entsprechendes Kerngebiet des HAUT-AUVERGNAT heraus. Daneben haben beide Mundartzonen Randgebiete, die wir aber vernachlässigen können, da die Wahl der Punkte nur die typischen Kerngebiete betreffen soll. Die Karte zeigt ferner, daß in das Kerngebiet des HAUT-

[1] Beitrag zur Kenntnis der Mundart der Auvergne, Münster 1959.



Erläuterung der Karte:

Kerngebiet des BAS-AUVERGNAT,
weiß Randgebiet des BAS-AUVERGNAT im Norden,
Kerngebiet des HAUT-AUVERGNAT,
//// Randgebiet des HAUT-AUVERGNAT.

Die Linien.

1 Lat. $\underline{c}^{a}$ entspricht k südlich der Sprachgrenze,
2 Palatalisierungserscheinungen (gestrichelt),
3 Diphthongenreduzierung,
4 Nasalisierungserscheinungen (gestrichelt),
5 lat. $s^{p,t,c}$ entspricht s des 'haut-auvergnat',
6 Abwandlung des -l- im 'haut-auvergnat',
7 Diphthongen (im 'haut-auvergnat' besser erhalten).

AUVERGNAT die nördlichen Palatalisierungs- und Nasalisierungserscheinungen eindringen. Dieses Gebiet bezeichnen wir als Interferenz- oder Übergangszone.

Auf der Suche nach differenzierten Punkten haben wir in den Departements Puy-de-Dôme und Cantal drei unterschiedliche Sprachräume gefunden: ein konservatives Gebiet im Süden, eine Übergangszone in der Mitte und im Norden einen Raum, der die sprachliche Entwicklung am weitesten vorangetrieben hat. Dabei ist jedoch zu beachten, daß die erwähnte Arbeit von G. Herzig nur drei Punkte beschreibt und der ALF ein Material bietet, daß heute schon an die siebzig Jahre zurückliegt. Es handelt sich nicht um gesicherte Ergebnisse, die den heutigen Sprachstand beschreiben, vielmehr sind die ermittelten Verhältnisse nur als Arbeitshypothese zu verwerten. Erst wenn am Ende dieser Arbeit der gefundene Lautstand zusammengestellt wird, kann ein Vergleich ermitteln, ob die hypothetisch angenommenen Sprachräume noch dem heutigen Stand entsprechen.

Schon ein Blick auf die Karten des wesentlich jüngeren AMLC zeigt, daß der Dialekt sich weiterentwickelt hat. Gegenüber dem Sprachstand des ALF fallen in diesem Regionalatlas die Linien 2 und 4 mit der Isoglosse 1 zusammen: die Palatalisierungs- und Nasalisierungserscheinungen sind weiter nach Süden vorgedrungen! Auch können die Punkte 708, 714 (ALF) und 14, 15, 16 (ALMC) mit zum Kerngebiet des 'haut-auvergnat' gerechnet werden.

Wir selbst gehen hypothetisch von den Ergebnissen unserer Skizze aus und wählen unsere Punkte im nördlichen Kerngebiet in der Nachbarschaft des ALF-Punktes 703 (Pontgibaud), in der Interferenzzone in der Nähe des Punktes 705 (ALF: le Mont-Dore) und schließlich im Kernraum des 'haut-auvergnat' beim ALMC-Punkt 17 (Murat).

Auf unserer Skizze folgt auf die Abkürzung des gewählten Ortes ein (K) zum Unterschied der in der Arbeit Herzig beschriebenen Punkte. Es sind die folgenden Gemeinden erfaßt:

Ussel - 15300[1] Murat (Cantal): 344 Einwohner[2],

St Pierre Colamine - 63610[1] Besse en Chandesse (Puy-de-Dôme): 234 Einwohner[2],

Prondines - 63470[1] Herment (Puy-de-Dôme): 416 Einwohner[2].

---

[1] Postleitzahl.

[2] Almanach des P.T.T., Rennes: Oberthur 1974: "Le chiffre de la population, d'après le recensement I.N.S.E.E. 1968, corrigé par les recensements partiels."

II. DER QUESTIONNAIRE

Als Vorbereitung auf die Mundartaufnahmen, welche mit einem Tonbandgerät vorgenommen werden sollten, übersetzte ich zunächst den Questionnaire des AIS[1]. In Frankreich zeigte sich aber später, daß speziell für das Gebiet der Auvergne schon ein noch unveröffentlichter Questionnaire zum Atlas linguistique & ethnographique nord-occitan (Auvergne-Limousin) existierte. (Der Atlas selbst wird von M. Potte herausgegeben. Sein erster Band soll noch in diesem Jahr erscheinen.) Von den Fragen wählte ich die Abschnitte 'la nature' (Heft 1), 'alimentation, le vêtement, les âges de la vie, famille et parenté' (Heft 2) und 'l'élevage' (Heft 3). Die gewählten Bedeutungsfelder zeigen, daß der Zusammenstellung der Fragen ein semantisches Prinzip zugrunde liegt. Dies erleichtert die Durchführung der 'enquêtes' sehr. Der Dialektsprecher liebt seine Sprache, und es freut ihn, wenn die Fragen so gestellt werden, daß er sich ihm vertraute Sach- und Handlungszusammenhänge vorstellen und mit dem inneren Ohr deren lautliche Gestaltung in der Ausformung seines Dialektes wahrnehmen kann. Er liebt seine Mundart, und er freut sich, sie zu sprechen. Sie hat für ihn mehr affektiven Wert als die französische Hochsprache.

Dennoch, das Ziel dieser Arbeit besteht darin, die Entwicklung der verschiedenen Mundarten von der einen Basis, dem Lateinischen, zu verfolgen und die unterschiedliche Gestaltung des heutigen Lautstandes zu vergleichen. Wir haben es also zunächst mit einer etymologischen Fragestellung zu tun. Dieser etymologische Ansatz und der Vergleich der verschiedenen Formen, in denen sich die modernen

---

[1] Jaberg, K. - Jud, J.: Der Sprachatlas als Forschungsinstrument, Halle 1928, S. 145 - 174.

provenzalischen Mundarten darstellen, finden sich durchgeführt und ausführlich dargestellt in dem Standardwerk von Ronjat über die provenzalischen Dialekte.[1] In dieser Grammatik ist das Sprachmaterial schon geordnet im Hinblick auf die etymologische Fragestellung und den Vergleich des heutigen Sprachstandes. Wie wichtig dies ist, soll an einem Beispiel gezeigt werden.

Legt man den 'enquêtes' nur den Fragenkatalog zum ALAL zugrunde, so kann es geschehen, daß zwar Sachen und Vorgänge abgefragt werden, die typisch für die Auvergne, bzw. für ganz bestimmte Gebiete dieser Provinz sind und welche auch durch einen charakteristischen, nirgends sonst zu findenden mundartlichen Ausdruck bezeichnet werden, aber die im Ansatz unserer Untersuchung geforderte gemeinsame lateinische Basis würde möglicherweise fehlen und ein Vergleich der lautlichen Gestaltung unmöglich gemacht. So ergibt lateinisch

PULICE ('la puce') Prondines pyóze

als Antwort auf die Frage 'Il a des puces.'. In Ussel und St Pierre Colamine geht das provenzalische Wort auf lateinisch NIGRA zurück; ein Vergleich der unterschiedlichen sprachlichen Ausformung ein und desselben gemeinsamen Ursprunges ist nicht möglich.

Auf der anderen Seite enthält die Grammatik von Ronjat ein Wortmaterial, das im ganzen von allgemeiner Natur ist und für welches das Französische manche Entsprechungen zeigt. So ist die Gefahr gegeben, daß der Dialektsprecher sich von Anklängen

---

[1] Grammaire istorique des parlers provençaux modernes, I, II, III, IV, Montpellier 1930/32/37/41.

der französischen Sprache beeinflussen läßt, wenn er einen Fragenkatalog beantwortet, der sich an RONJAT ausrichtet. Ein weiterer Nachteil könnte in einem gewissen Verlust von Spontaneität liegen. Wenn zum Beispiel hintereinander die mundartlichen Ausdrücke für lateinisch RIPA, VITA, AMICU gefragt werden, so muß der 'sujet' von einem semantischen Bereich zum anderen überwechseln. Dieses Absehen vom natürlichen Sach- und Geschehenszusammenhang, welches oft die wissenschaftliche Methode kennzeichnet, erschwert sein affektives Beteiligtsein.

In dieser Arbeit findet ein Kompromißverfahren Anwendung. Zunächst wurden die genannten Abschnitte des ALAL-Questionnaires abgefragt. Dann stellte ich Fragen nach einem Katalog, welchen ich mir aus RONJAT zusammengestellt hatte. So, glaube ich, konnte ein Maximum an Interesse beim Dialektsprecher geweckt werden, ohne daß die wissenschaftliche Zielrichtung aufgegeben wurde.

Ähnliches muß bei der Weise beachtet werden, wie die Fragen gestellt werden. Auch hier soll ein Höchstmaß an wissenschaftlicher Präzision erreicht werden, ohne das Interesse des 'sujet' zu ermüden.

III. DIE FRAGETECHNIK

Die Antworten, auf welche die vom 'enquêteur' zu stellenden Fragen hinzielen, sind mundartliche Ausdrücke. Häufig jedoch bietet die französische Sprache eine ähnliche Lautgestaltung, so daß die Gefahr eines Gallizismus besonders groß ist, wenn als Dialektantwort die Übersetzung eines Wortes oder einer Fügung der Hochsprache erwartet wird. Positiv gewendet, bedeutet dies, daß bei der 'enquête' eine Reihe von Techniken verwendet werden, welche die Aufmerksamkeit des Dialektsprechers vom Französischen ablenken und seinen inneren Blick auf die Mundart mit ihrer eigenen Bauform richten sollen. Eine kurze Andeutung dieser Verfahren muß hier genügen:

a) Der Gegenstand wird gezeigt.

b) Eine Skizze wird angefertigt oder ein Photo wird vorgelegt. Dabei ist aber nicht ohne weiteres gewährleistet, daß der 'sujet' das Dargestellte erkennt und sich ihm unmittelbar der mundartliche Ausdruck dafür einstellt. Als zum Beispiel der Sprecher aus St Pierre Colamine meine mühsam gezeichnete Gans erkannte, sagte er mit einigem Stolz: "Ah! une oie." Und dann erst übertrug er dieses Wort in seine Mundart.

c) Indirekte Frage (Definition). Hier muß man sich davor hüten, alles und jedes umschreiben zu wollen, was lächerlich wirken kann.

d) Nachahmen einer Handlung.

e) Der 'sujet' gibt einen zusammenhängenden Bericht. Die Frage könnte dann etwa lauten: "Racontez comment vous faites."

f) Der Dialektsprecher wird gleichsam in einem Wortschwall des Fragenden ertränkt, so daß seine Aufmerksamkeit nicht auf ein einzelnes französisches Wort gerichtet ist. Beispiele: "Cet oiseau qui... Comment appelez-vous ça?" oder "Ils nagent. Comment vous dites?".

In all diesen Fällen soll immer das gleiche erreicht

werden: die Spontaneität des 'sujet' soll freigesetzt werden; er soll das Gefühl der Freiheit haben, damit er sich unbekümmert und unbeeinflußt vom Französischen in seinem 'patois' ausdrücken kann.

Dazu ist es wichtig, daß der 'enquêteur' die persönliche Eigenart des Dialektsprechers erkennt und auf sie eingeht. Einige Beispiele mögen dies erläutern:

M. Ladvie aus St Pierre Colamine mischte hin und wieder Gallizismen in seine Antworten. Seine wesentlich jüngere Frau, welche sehr aufmerksam die 'enquête' verfolgte, unterbrach ihn dann energisch. "Wie kannst du so etwas sagen? Das heißt doch..." Er darauf: "Non, tu es folle. Tais-toi." Usw., usw. Trotzdem verstanden sich die beiden recht gut. Und als ich die Frage nach dem Infinitiv 'étrangler' in den Zusammenhang 'Il faut étrangler cette femme.' stellte, antwortete er schmunzelnd in der Mundart: - ich übersetze - 'Il ne faut pas étrangler la femme.' Die Fügung, in der das Wort 'étrangler' stand, weckte seine unmittelbare Anteilnahme; ohne Umweg über das Französische drückte er seinen Gedanken in dem ihm vertrauten mundartlichen Idiom aus.

Der gleiche Sprecher antwortete auf die Frage 'Le fumier commence à puer.' mit

kɔ́ pǘ, kɔ́ sɛ̃̀ mwa (Ça pue; ça sent mauvais.).

Mir selbst kam es auf die Form 'puer' an. Aber mein 'sujet' hatte sich eine Vorstellung von der Sache gemacht und diese ohne Rücksicht auf die französische Ausprägung in der ihm geläufigen Form seiner Mundart ausgedrückt. Diese Freiheit kann bisweilen für den 'enquêteur' lästig sein, ist aber unbedingt notwendig, damit die oft doch starke Beeinflussung durch das Französische ausgeschaltet wird.

In dem Abschnitt 'Foires et marchés' des Fragenkataloges zum ALAL lauten die Fragen 3763 - 3769:

- combien en voulez-vous?
- elle vaut bien quelque chose pour vous? (appel à une contreproposition).
- dites-moi un prix ("une parole").
- l'intermédiaire qui accorde les parties.
- de combien êtes-vous en désaccord?
- vous n'allez pas me faire passer pour un... (appel de l'intermédiaire à la raison).
- toper (expressions usuelles en ce cas).

Als ich diese Fragen in St Pierre Colamine stellte, war der Ertrag der Antworten gering. Daher habe ich dann in Ussel einen anderen Weg beschritten. Dabei wurde die Möglichkeit des 'récit suivi', des zusammenhängenden Berichtes, noch überboten: zwei Bauern lieferten sich vor dem Mikrofon eine improvisierte Redeschlacht um den Verkauf einer Kuh. Spontaneität des Ausdrucks bei völligem Ausgeschlossensein der französischen Sprache!

Ein letztes sehr charakteristisches Beispiel sei noch angefügt. In Clermont-Ferrand hatte ich die Tochter von M. Rigal aus Ussel kennengelernt. Sie ist dort Studentin und hatte für M^{me} Hadjadj von der Universität Clermont Sprachaufnahmen gemacht und diese auch transkribiert. Ihr Vater hatte ihr mehrere Texte auf Band gesprochen. Er freute sich darüber, daß seine Tochter an der Universität über den Dialekt von Ussel arbeitete. Als ich mit Herrn Rigal meine 'enquête' begann, schlug ich seiner Tochter vor, sie möge die Fragen stellen. Man kann sich leicht vorstellen, wie er an den Lippen der jungen Studentin hing und mit welcher Genugtuung und Freude er den mundartlichen Ausdruck nannte und oft genug erklärte. Sind einmal die volle Anteilnahme des Dialektsprechers und sein Interesse geweckt, so 'lebt' er sein 'patois' und die Methodenfrage kann dann in den Hintergrund treten; sie wird sekundär.

Im vierten Band des ALMC hat Nauton die von ihm bei seinen 'enquêtes' verwandten Verfahren zusammenfassend dargestellt[1]. Die oben von mir beschriebene Methode entspricht dem Vorgehen Nautons, wobei jedoch Einzelheiten dem jeweiligen Ort und den verschiedenen Sprechern angepaßt wurden.

Meine eigenen 'enquêtes' waren stets in drei Abschnitte gegliedert. Zunächst wurde der Questionnaire des ALAL verwandt, durch dessen zusammenhängende Fragen der Dialektsprecher interessiert wurde. Nachdem das Interesse geweckt und der menschliche Kontakt hergestellt war, begann ich mit den Einzelfragen meines RONJAT-Questionnaires. Dabei habe ich die Wörter jedoch bewußt zuerst aus dem Satz herausgelöst und isoliert abgefragt. Dieser Weg bringt unter anderem 'risques de calques ou de faux gallicismes'[2] mit sich, aber er hat einen großen Vorteil. Nachdem alle Wörter einzeln abgefragt waren, wurden sie in einen sinnvollen Zusammenhang gesetzt. Ein Vergleich zeigte dann später bei der Transkription und Auswertung der Bänder, wie das Einzelwort sich entsprechend den Gesetzen der Satzphonetik abwandelte und oft die Überfremdung vom Französischen her[2] vermieden wurde, da der Sprechende sich natürlich in Sinnzusammenhängen besser in seiner Mundart ausdrücken kann.

---

[1] Chapitre V, III. Les procédés d'enquête, S. 85 - 92.

[2] A. a. O., S. 92.

IV. DIE DIALEKTSPRECHER

Heute ist die Mundart unversehrt nur noch in ländlichen Gebieten anzutreffen. Deshalb wählte ich kleinere Gemeinden, welche weit genug entfernt von größeren Städten lagen und die unter 500 Einwohner zählten. Durch günstige Umstände fiel die Zeit meiner Untersuchungen in die Wintermonate des Jahres 1973 und 1974. Daher konnte ich als 'sujets' auch sdche erwerbstätige Bauern befragen, welche im Sommer kaum eine freie Minute für Dialektaufnahmen gehabt hätten. Der pensionierte Postbote in St Pierre Colamine war sogar dankbar, daß ich ihm während des Winters die Zeit vertrieb. Als ich ihm nach der 'enquête' für seine Mühe dankte, erwiderte er: "Ah, non! C'est moi qui vous remercie. Vous m'avez fait travailler."

In den durch die Zeichnung der Isoglossen ermittelten größeren Sprachräumen stellten sich die folgenden Sprecher zur Verfügung:

USSEL (344 Einwohner, Cantal).
M. Rigal, 54 Jahre, Bauer: Hauptzeuge. - M. Vidal, 65 Jahre, Bauer: Er übernahm die Rolle des Verkäufers bei dem Dialog auf dem Markt. - M. Albisson, Schwiegersohn von M. Rigal, 24 Jahre, Student: Er sprach den Vermittler.

ST PIERRE COLAMINE (234 Einwohner, Puy-de-Dôme).
M. Ladvie, 78 Jahre, pensionierter Postbote: Hauptzeuge. - M^{me} Ladvie, 49 Jahre: Sie war bei allen Aufnahmen zugegen.

PRONDINES (416 Einwohner, Puy-de-Dôme).
M. Devedeux, 51 Jahre, Bauer: Hauptzeuge. - M^{me} Devedeux: Sie war wie M^{me} Ladvie bei der ganzen 'enquête' anwesend.

Welche Eigenschaften, die sie für Dialektaufnahmen geeignet machen, hatten diese Zeugen?

M. Rigal ist selbständiger Bauer, der 20 ha eigenen

Boden bearbeitet. Seine Eltern waren schon in Ussel als Pachtbauern ansässig. In seiner Jugend hat er sieben Jahre lang die große Schafherde seines Vaters gehütet. Den Ort hat er sonst nur während des Krieges längere Zeit verlassen. Durch Zähigkeit hat er sich eigenen Grund und Boden erworben. Seine Tochter, M^me^ Albisson, durch welche ich ihn kennengelernt habe, charakterisiert ihn: "C'est un dur." Er ist fortschrittlich eingestellt. Seit etwa 20 Jahren sind in seinem Wohnhaus schon eine Dusche und Wasserklosett instaliert. Zur Zeit leitet er für die Bauern von Ussel die Verhandlungen, welche das 'remembrement', die Flurbereinigung, betreffen. Es war sehr interessant, die Bauern in seinem Haus in der Mundart streiten, klagen, schimpfen zu hören. Er liebt sein 'patois' und freut sich, daß seine Tochter, M^me^ Albisson, sich damit an der Universität Clermont beschäftigt. Sicher kann man mit Nauton von einer 'bonne intelligence et bonne mémoire'[1] sprechen. Im Departement Puy-de-Dôme hatte man mich verschiedentlich vor den 'Cantalous' gewarnt, die verschlossen und 'méfiants' seien. In Ussel war eher das Gegenteil der Fall. Ich war durch die junge Frau eingeführt und wurde sehr gastfreundlich im Hause der Rigal aufgenommen. M. Rigal erzählte von der Zeit, als er während des Krieges 'résistant' in den Bergen des Cantal war und da er später an der Mosel in Deutschland sich als Soldat der französischen Besatzungsarmee aufhielt. Er stellte viele Fragen über die SS, die Nationalsozialisten, die Verständigung der beiden Völker usw. Sehr bald war das Eis gebrochen, und ein günstiges Klima für die 'enquête' entstand. Der Dialog auf dem Markt -

---

[1] ALMC, Band IV, Chapitre V, IV. Les témoins, S. 94.

so darf wohl ohne Übertreibung gesagt werden - ist ein besonders gelungenes Stück Mundartaufnahme. Herr Rigal holte abends nach zehn Uhr einen Bauern aus der Nachbarschaft, Herrn Vidal, und der improvisierte Streit begann. Die beiden Kontrahenten spielten sich unbewußt in ihre Rolle hinein: Herr Rigal rückte mehrfach seine Mütze zurecht, wie dies auch auf dem Markt zu sehen ist. Er drehte sie um 45 Grad auf seinem Kopf; zog sie fast bis über die Augen; schob sie weit über die Stirn zurück. Herr Vidal hatte als Landwirt oft auf dem Markt von Aurillac verhandelt. So gebrauchte er einige Ausdrücke des 'aurillacois' in der Hitze des Kampfes. An einer Stelle sagte er zum Beispiel

βak_a [1] anstelle von $\beta ats'_a$,

worauf M. Rigal nach der Aufnahme sofort hinwies. Die wenigen Sätze, welche M. Albisson (24 Jahre) als Vermittler sprach, zeigen, daß die Jüngeren ihre Mundart oft nur noch mangelhaft aktiv beherrschen. Das Streitgespräch im ganzen würde sich gut als mundartliches Beispiel einer sprachwissenschaftlichen "Rede- und Verhandlungs-Lehre"[2] eignen.

M. Ladvie stammt ebenfalls aus der untersuchten Gegend. Er nahm am ersten Weltkrieg teil und lebte für zwei Jahre in Paris. Sonst hat er seine Heimat nicht verlassen. Seit 17 Jahren lebt er mit seiner zweiten Frau zusammen, welche in St Pierre gebürtig ist und den Ort nie für längere Zeit verlassen hat. Das Milieu war verhältnismäßig einfach.

---

[1] Lat. $\underline{c^a}$ entspricht 'aurillacois' k. Hier liegt silbenanlautendes $\underline{c^a}$ (VAC-CA) vor, welches wie $\underline{c^a}$ im Wortanlaut behandelt wird. Aurillac selbst liegt südlich unserer Linie 1. Vgl. die Karte im Abschnitt über die Isoglossen.

[2] LAUSBERG, S. 35f. (§3).

Auf die kleinen Rechthabereien und Dispute der beiden wurde in dem Abschnitt über die Fragetechnik schon hingewiesen. Mein Hauptzeuge hatte einen mittleren Intelligenzgrad; ihm unterliefen von allen 'sujets' die meisten Gallizismen. Aber jedesmal wenn er sich ins Französische verirrte, sprang gleichsam seine Frau entrüstet dazwischen und verbesserte ihn. Einmal zeigte sie mir stolz eine Schlange, die ihr Sohn gefangen und lebend in eine Flasche mit Alkohol gezwängt hatte. In der Lösung war das Tier noch gut erhalten 'mit seiner ganzen Bosheit', wie sie meinte. Der steinige Boden der vulkanischen Auvergne scheint die Lebensbedingungen auch giftiger Schlangen zu begünstigen. In vielen Häusern bewahren die Bewohner ein Antischlangenserum auf, um es nach einem Biß sofort einspritzen zu können. Da die Erscheinung für die Gegend typisch ist, ließ ich Herrn Ladvie darüber berichten, was er wußte. Der aufgenommene Text, welcher von drei Begegnungen mit Schlangen erzählt, ist kurz und sachlich. Er zeigt die zurückhaltende und bescheidene Art des Zeugen, der nirgends das Geschehen ausmalte, verschönerte oder dramatisierte, während bei diesem Thema gerade das Ausmalen des Schrecklichen eher zu erwarten gewesen wäre.

M. Devedeux schließlich ist ein selbständiger Bauer, der in Prondines geboren ist und ständig dort seßhaft war. Sein Zeugnis scheint mir sehr zuverlässig zu sein, da seine ebenfalls aus Rondines stammende Frau und ein älterer Nachbar, der fast nur Dialekt sprach, ihn so gut wie nie verbessert haben. Gelegentlich haben sie ihm ein Wort oder einen Ausdruck souffliert; dies war alles. Mein 'sujet' hatte seinen Hof zwar modernisiert. Er hatte zum Beispiel im Kuhstall eine mechanische Melkanlage und eine halbautomatische Entmistungsvorrichtung installieren lassen. Aber er klagte sehr

über die Schwierigkeiten, welche die Wartung des Materials mit sich brächten. Die Arbeitskräfte seien fast gar nicht zu beschaffen oder zu teuer. Schließlich würden viele junge Leute den Ort verlassen und in Clermont mit den großen Michelin-Werken Arbeit suchen. All dies brachte mich auf den Gedanken, ihn einen Text sprechen zu lassen, welcher über ein typisches Geschehen von 'früher' berichten würde. Der Vorschlag einer 'veillée d'autrefois', wie sie ehedem im Winter auf dem Lande üblich war, begeisterte ihn nicht sehr. Dann kam ihm der Gedanke an seine eigene Hochzeit vor 20 Jahren. Die vielen Gäste, die Musik, das Gelage, das Geschlachtete, der literweise getrunkene Wein, all dies faszinierte ihn. So entstand diese letzte zusammenhängende Mundartaufnahme wieder aus einer gegebenen Situation heraus. Man denkt an Pieter Bruegel und wünscht sich selbst etwas von dieser Überfülle des Festlichen in unserer heutigen zu oft von unterkühltem Funktionalismus gekennzeichneten Welt.

Bei den drei durchgeführten Untersuchungen wurde jeweils nur ein Hauptzeuge befragt. Dieses Prinzip des 'témoin unique'[1] bedeutet nicht, daß der Zeuge isoliert ist. Vielmehr wurde die Befragung immer in Gegenwart anderer Mitglieder der Familie durchgeführt. Nicht selten wurde auch mir gegenüber der Einwand vorgebracht, daß verschiedene Zeugen eine Fülle von Varianten ergeben würden. So sei insbesondere auch der Unterschied zwischen den Generationen und den Geschlechtern zu beachten. Diese Kritik scheint übertrieben zu sein. Bei näherem Zusehen würde sich die 'Fülle der Varianten' auf

---

[1] ALMC, Band IV, S. 95.

einige wenige Abweichungen sekundärer Art verwandeln, wobei der Arbeitsaufwand von zum Beispiel vier Untersuchungen an einem Ort in keinem Verhältnis zum Ergebnis stehen würde.[1)]

[1)] Vgl. ALMC, Band IV, S. 95: "...avec deux sujets de chaque sexe et d'âge différent, il faudrait quadrupler le travail d'enquête pour n'aboutir qu'à des variantes d'un nombre et d'une importance minime."

Bevor das Ergebnis der lateinischen Vokale und Konsonanten im einzelnen aufgezeigt wird, soll kurz noch eine allgemeine Bemerkung vorangestellt werden. Wenn in einer romanischen Einzelsprache der gleiche Laut auftrat wie im Lateinischen, pflegte man zu sagen, der Laut bliebe 'erhalten'. So ist zum Beispiel auch bei LAUSBERG, § 299 zu lesen: "Lt. p- bleibt normalerweise erhalten: petra... pr. peira." Diese Ausdrucksweise bedarf jedoch einer Erklärung. Es ist möglich, daß beispielsweise der im Lateinischen stimmlose Verschlußlaut p im Romanischen im Anlaut nach Vokal in variierter Form realisiert wurde. Dies wäre dann eine satzphonetisch bedingte Variante gewesen. Das im heutigen Provenzalischen erscheinende anlautende p müßte unter dieser Voraussetzung als Verallgemeinerung einer der beiden phonetischen Realisierungen angesehen werden. Eine Reihe von Forschern nimmt als Grund für diese Normalisierung eine drohende Phonemkollision an.[1] Lausberg wirft daher die Frage auf: "Ist diese Stabilität - gemeint ist der in der Westromania stabile konsonantische Wortanlaut - ursprünglich oder ist sie das Ergebnis eines Ausgleichsvorgangs?"[2]

---

[1] In einem Gespräch im Romanischen Seminar der Universität Köln vom 30.1.74 wies mich Herr Professor Dr. A. Greive auf diese Zusammenhänge hin. Als Literatur verwies er auf Lausberg, der vor allem den Anlaut näher untersucht habe. Er selbst habe eine Veröffentlichung über s im Auslaut, welches satzphonetisch stimmhaft würde, vorgelegt. Vgl. Greive, A.: Phonologische Betrachtungen zur Entwicklung des westromanischen Wortauslautes, Romanistisches Jahrbuch 19 (1968), S. 48 - 52. Greive schlug für eine historische Lautlehre etwa die Formulierung 'Lat. p- entspricht...' vor.

[2] LAUSBERG, § 578.

Er nimmt das letztere an und vermutet, daß zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Westromania "eine umfassende Wiederherstellung des (in nachkons. Stellung erhaltenen) alten lat. Wortanlauts durchgeführt"[1] wurde. Bei diesem Vorgang handele es sich um eine "Rekomposition"[1].

Bei der Darstellung der historischen Lautlehre von Ussel, St Pierre Colamine und Prondines wird die alte Formulierung 'bleibt erhalten' beibehalten. Bei diesem Erhaltenbleiben des lateinischen Lautstandes ist jedoch mit zu bedenken, daß die lateinischen Laute sich auf einer Zwischenstufe sehr wohl gewandelt haben können, daß aber dieser Wandel dann später wieder rückgängig gemacht wurde.

---

[1] LAUSBERG, § 579.

I. DIE HAUPTTONIGEN VOKALE

A. Einfache Vokale

1. Klat. ī = vlat. i

a) Spontane Entwicklung

§ 1. Langes klat. ī bleibt erhalten.

RIPA	U riβò	St P -	Pr rivo
VITA	U βyiĉò	St P vidò	Pr vido
AMICU	U ami	St P ami	Pr ami
AMICA	U amiò	St P amiò	Pr mio
VINEA	U βinò	St P vĩnò	Pr vina

Die Form Pr mio steht im Zusammenhang ma mio.

U riβò hat die Bedeutungen 'rivière' und 'bord'.

b) Bedingter Vokalwandel

§ 2. Vor l erfolgt Diphthongierung zu ia, welches sich zu ya weiterentwickelt.

PILA	U pyilò	St P pyilò	Pr pilo
FILAT	U fyara	St P fyává	Pr fyală
ANGUI(L)LA	U inara	St P ãŋgʷiyò	Pr ãgʷiyè
ARGI(L)LA	U arjilă	St P arjil	Pr arjil
FILU	U fyar	St P fyò	Pr fyò

Die mundartlichen Entsprechungen von PILA, ANGUI(L)LA, ARGI(L)LA scheinen durch das Französische beeinflußt.

Eine Ausnahme ist ANGUI(L)LA U inara. Bei romanischen Oxytonis ergibt sich in der Basse Auvergne eine Entwicklung, welche über die Vokalisierung des -l und die Monophtongierung des entstandenen Diphthonges zu yò führt. - An allen drei Punkten beantworteten die Zeugen die Frage 'elle file' mit dem Infinitiv. Pr ãgwiyè ist Plural.

2. Klat. ū = vlat. u

a) Spontane Entwicklung

§ 3. Langes klat. ū ergibt ü.

TU	U tüs'	St P tü	Pr tü
MUTU	U mwé	St P müé	Pr müé
NUDA	U dénüðò	St P nüðò	Pr nüo
LUCE	U lü	St P lümyérò	Pr lümyèro

Bei den Antworten auf die Frage 'muet' liegt wohl französischer Einfluß vor. RONJAT, § 72 gibt noch eine Form 'mut'[1] als gemeinprovenzalisch an. St P lümyérò und Pr lümyèro scheinen Gallizismen zu sein. U lü wurde vor der elektrischen Beleuchtung verwandt; heute sagt man êêklaire.

b) Bedingter Vokalwandel

§ 4. Vor l verschmilzt vlat. u nicht selten mit dem vokalischen Nachfolger dieses l zu einem Diphthong, der sich dann fortentwickelt. RONJAT, § 72

---

[1] Ronjat benutzt die 'ortographe félibréenne'. Vgl. RONJAT, § 42: "L'ortografe ainsi établie par Roumanille et Mistral se plie sans grandes difficultés...aux exigences des divers parlers."

zeigt die Entwicklung am Beispiel PUL(I)CE auf. -l-> -u̯-. Es ergibt sich sodann der erschlossene Diphthong *üu̯, der sich zu iu̯ differenziert. Für den südlichen Teil der Auvergne gibt Ronjat eine Entwicklung zu iu̯ an, für den Norden über yéu̯ bzw. yèu̯ u. a. zu yó und yö. Das für die Basse Auvergne angegebene Resultat erscheint aber auch in unserem Punkt im Cantal, wie die Beispiele zeigen.

PUL(I)CE	U -	St P -	Pr pyóze
CULU	U kyòĉ	St P ʦöö̯	Pr ʦöö̯
*RECULAT	U rèkyòβò	St P röʦòwò	Pr -
MULU	U myàu	St P myöö̯	Pr mü
MULA	U mülò	St P mülò	Pr mü

Pr pyóze ist Plural. Bei St P ʦöö̯, Pr ʦöö̯ und St P röʦòwò ist das y mit dem vorangehenden Konsonant verschmolzen. Pr mü (MULU) und die Entsprechungen für 'la mule' sind vermutlich französisch beeinflußt.

3. Klat. ē und ĭ = vlat. é

a) Spontane Entwicklung

§ 5. Klat. langes ē und kurzes ĭ werden zunächst romanisch zu é. Dann gabelt sich die Entwicklung. In U kommt spontaner Übergang zu i vor. Ehemaliges romanisches éi̯ in den Beispielen TRES, STRICTU wird zu i reduziert. In den nördlichen Punkten St P und Pr wird das romanische é im allgemeinen zu ö.[1] In der Regel bleibt es jedoch erhalten, wenn romanisches i̯ folgte oder noch folgt, wobei es sich in St P zu è öffnete.

[1] In romanisch offener Silbe.

ME	U -	St P -	Pr mö
BIBIT	U byure	St P bö	Pr böö
SOLIC(U)LU	U s'urir	St P süvö	Pr sulö
SAETA	U s'eδò	St P södò	Pr swa
SICCA	U s'ets'ò	St P sütsò	Pr s.teo
ME(N)SE	U mis'	St P mő	Pr me
TRES	U tri	St P trèi	Pr tré
STRICTU	U is'tri	St P strèi	Pr etrei

U byure ist ein Infinitif. Für BIBIT gibt RONJAT, § 76 'béu' an; in unserer Umschrift béu, béo oder béw. Bemerkenswert ist die Akzentverlagerung. Der spontane Übergang von é zu i wurde bereits erwähnt. St P süvö und Pr sulö zeigen ebenfalls Akzentumsprung. Pr swa ist ein Gallizismus. St P sütsò: Vgl. hierzu die Übersicht der vokalischen Transkriptionszeichen, Anmerkung 1). Nauton weist dort darauf hin, daß ö in betonter Stellung nach ü ö hin tendiert. Die Form sütsò zeigt eine noch stärkere Ausprägung dieser Schließungstendenz.

b) Bedingter Vokalwandel

§ 6. Vor l wird klat. ē und ĭ zu ia diphthongiert, welches dann zu ya wird.

TELA	U tyarå	St P tàvò	Pr tala
STE(L)LA	U ītyarå	St P stavò	Pr etala
CANDELA	U ts'andèlò	St P tsẽyàwò	Pr teãgala
PILU	U pyar	St P pyo	Pr pyöö

Der erste Bestandteil von ya, dem Resultat des bedingten Vokalwandels, verschmilzt gelegentlich mit dem vorangehenden Konsonant. U ts'andèlò hat è als betonten Vokal. Diese Erscheinung erklärt RONJAT, § 77: "...dans la plupart des...parlers le continuateur de candēla a pris un [ę], comme querèlo< querēla, par analogie à des nombreux mots en -ello < -ella. ...chandialo...est [cependant] très répandu en auv." In romanischen Oxytonis schließlich wird -l vokalisiert. Der entstehende Diphthong entwickelt sich dann in St P und Pr in verschiedener Richtung weiter (Beispiel: PILU).

§ 7. Öffnungserscheinungen. Unter den folgenden Bedingungen wird altprovenzalisches é häufig zu è:

§ 7.1. Altprovenzalisches é vor r in romanisch geschlossener Silbe.

VIR(I)DE	U bìrtò	St P vàrdò	Pr vàrdo
VIRGA	U βèrdz'ò	St P vàrdzò	Pr vàrdjo

Für die Punkte St P und Pr gilt, daß èr< ér an der gleichen Entwicklung teilnimmt wie ursprüngliches èr. Bei U bìrtò und βèrdz'ò liegen phonetisch zwar zwei verschiedene Laute vor, ein bilabialer Verschlußlaut b und ein bilabialer gespreizter Reibelaut β, "doch vertreten beide phonologisch nur ein Phonem "bilabialer stimmhafter Konsonant", das durch Verschluß oder Reibung realisiert werden kann."[1] U bìrtò mit Verschlußlaut im Anlaut, U βèrdz'ò mit Reibelaut im satzphonetischen Inlaut. Das ì in bìrtò entspricht nicht der Regel.

[1] LAUSBERG, § 123 (in: V. Phonologie, §§ 122 - 128).

§ 7.2. Altprovenzalisches é vor -u̯.

NIVE	U nèu̯	St P -	Pr -

§ 7.3. Altprovenzalisches é vor i̯.

CREDIT	U kri	St P krèi̯	Pr ke
ˣVID(E)RE	U bé̩ré	St P βèi̯r	Pr vé

Öffnung des é erfolgt nur in St P. U kri ist das Resultat einer Monophthongierung: ei̯ > i.

§ 7.4. Altprovenzalisches é vor implosivem Nasal. Diese Erscheinung tritt nur bisweilen ein.

PROVINCIA	U pruβẽ̩s'ò	St P próvẽ̩sò	Pr provã̩so

U pruβẽ̩s'ò ist nicht zu erwarten, da in diesem Punkt sonst sogar ursprüngliches è unter den gleichen Bedingungen geschlossen wird. Ein gewisser Einfluß des französischen Wortes muß vermutet werden.

§ 8. Beibehaltung oder Schließung von altprovenzalischem é.

§ 8.1. Vor ļ oder y < ļ wird der Vokal beibehalten oder als Folge einer Palatalisierung bis zu i geschlossen.

CONSILIU	U kũ̊s'er	St P kõsé̩ļö	Pr kõsöö̯́
SOLIC(U)LU	U s'urir	St P sü̩vö	Pr su̩lö
CILIA	U ei	St P eöö̯́	Pr s̊i̩a

Für U und St P ist von dem Etymon CILIU auszugehen. Zur Umwandlung von é in ö in St P und Pr vgl. § 5.

§ 8.2. Vor gedecktem Nasal kann eine gewisse Tendenz zur Schließung beobachtet werden.

D(E)INTUS	U diyẽ	St P dé̯	Pr dẽ̯
LINGUA	U lị̊nga	St P lẽ̩ŋgò	Pr lẽ̩go
INTRAT	U rị̊ntrå	St P zé rẽtra	Pr ẽ̩tra
CING(U)LA	U s'ị̊ngla	St P sẽ̩lo	Pr -

U rị̊ntrå und St P zé rẽtra sind durch r- verstärkt.
St P zé rẽtra entspricht frz. 'il est entré'.

§ 9. Harmonisierung durch y der folgenden Silbe.

CAMISIA	U ts'amị̊z'å	St P t~~e~~öminzò	Pr t~~e~~ömịzo

RONJAT, § 83 denkt an 'métaphonie' (Umlaut). Auch buchwörtliche Entwicklung wird angenommen.[1]

4. Klat. ō und ŭ = vlat. ó

a) Spontane Entwicklung

§ 10. Klat. langes ō und kurzes ŭ werden gewöhnlich zu u, welches sich in St P nicht selten zu ü fortentwickelt.

LUPU	U lu	St P lü	Pr lu
CRUCE	U krus'	St P kru	Pr kru
FLORE	U flur	St P flür ö	Pr flü

b) Bedingter Vokalwandel

§ 11. In gewissen Mundarten der nördlichen Auvergne hat romanisch auslautendes n schon früh ó bis zu u geschlossen, welches dann ü geworden ist wie klat. ū (§ 3). Dies trifft auch für St P zu.

MACHIONE	U mas'u	St P má~~e~~ü	Pr másu

[1] Meyer-Lübke, W.: Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 4. Aufl. Heidelberg 1968, s. v. CAMISIA.

§ 12. Vor Nasal + Konsonant ergibt sich õ in St P und Pr, ũ und auch õ in U.

RUM(I)CE	U rõz'e	St P rõz	Pr rõzö
CUM(U)LU	U kũmble	St P kõblö	Pr kõblö

§ 13. Vor romanisch auslautendem n erfolgt Schließung zu ^{x}-ün, welches zu -wẽ wird. In U tritt jedoch auch der einfache Nasal ũ auf (wie vor Nasal + Konsonant, vgl. § 12.).

CUNEU	U kwẽ	St P kwẽ	Pr kwẽ
PUGNU	U pũ	St P pwẽ	Pr pwẽ

§ 14. Zwischen zwei Labialen ist in St P das Resultat wó.

POMU	U pumò	St P pwõ	Pr pùmö

Da in dem Beispiel der zweite Labial ein Nasal ist, ist der Vokal (ó) nasalisiert worden. U pumò und Pr pùmö sind feminin.

5. Klat. ĕ = vlat. è

a) Spontane Entwicklung

§ 15. Kurzes klat. ĕ wird in der Regel zu è. Doch zeigen die Punkte St P und Pr eine sehr ausgeprägte Schließungstendenz.

PEDE	U pé	St P pé	Pr pé
BREVE	U brèf	St P brèf	Pr brèf
DECE	U dèts'	St P dé	Pr dé
ERAT	U z'èra	St P érò	Pr zörö

b) Bedingter Vokalwandel

§ 16. Vor frühem romanischem -u̯, entstanden aus lat. -o, -u, welche mit dem Tonvokal durch Hiat verbunden waren, oder aus lat. -v-, welches in den rom. Auslaut getreten ist, erfolgte Diphthongierung des è.[1] Altprovenzalisches yèu̯ wurde dann zu yéu̯ bzw. iu̯. Die weitere Entwicklung von yéu̯ und iu̯ entspricht dann der von iu̯, welches aus der Diphthongierung von klat. ī vor l entstanden ist (vgl. § 4).

DEU	U dyu	St P dö	Pr dyó

Jedoch unterbleibt die Diphthongierung vor u̯ der Tonsilbe in Paroxytonis.

LEP(O)RE	U lèu̯re f.	St P lèbrá	Pr lébrò
FEBRE	U fyèβre	St P fyòrö[2]	Pr fö̀ö́rö

Bei U fyèβre hätte è erhalten bleiben müssen. Vielleicht liegt frz. Einfluß vor. St P fyòrö ist über x-yàu- aus -èu- entstanden.[3] Die angegebene Variante erklärt sich durch Vorverlagerung der Artikulation des ò in yò infolge von Harmonisierung.

§ 17. Vor palatalem Reibelaut oder i̯ + Konsonant wird der Nachfolger von klat. ĕ diphthongiert.

VET(U)LU	U byèy	St P vyó	Pr vyó
SEX	U s'éi̯s'	St P sèi̯	Pr seye
MEDIU	U me	St P démèi̯	Pr mye
CERESEA	U s'öléi̯ra	St P sölèi̯rò	Pr siröző

---

[1] Vgl. RONJAT, § 89.
[2] Variante St P fyörò.
[3] RONJAT, § 212.

HERI	U èrts'ir$_{ö}$	St P yèrsörò	Pr iyöö
x(EC)CLESIA	U gliz'ò	St P glèizò	Pr lèzo

Wegen späterer Vereinfachungen und Veränderungen lassen die Beispiele die ursprüngliche Diphthongierung nicht immer erkennen. Die drei Antworten auf die Frage 'vieil' stehen im satzphonetischen Zusammenhang mit U, St P und Pr ami, d. h. vor vokalisch anlautendem Substantiv. St P démèi setzt nur in seinem zweiten Bestandteil MEDIU fort. U èrts'ir$_{ö}$ und St P yèrsörò gehen nur im ersten Teil auf HERI zurück. gl- und l- in St P glèizò und Pr lèzo sind das Resultat von 'mouillures récentes'[1].

§ 18. è wird vor implosivem Nasal in U geschlossen. In St P und Pr entwickeln sich altprovenzalisches é (Vgl. § 8.2!) und è vor Nasal + Konsonant zu ẽ.

CENTU	U s'iñ	St P sẽ	Pr sẽẽ
DENTE	U ðiñ	St P dẽ	Pr dẽẽ
TENET	U ti	St P tẽ	Pr té
VENTU	U βiñ	St P vẽ	Pr vẽẽ

§ 19. Zwischen è und implosivem r und auch rr schiebt sich in St P und Pr häufig ein a. In der weiteren Entwicklung hat dieser Laut dann den Akzent an sich gezogen, wobei das è konsonantisch geworden ist und seine Artikulation bisweilen erheblich nach vorne verlagert hat. Siehe die interessanten Formen von Pr. In St P hat das è keine Spuren hinterlassen.

HIBERNU	U iβér	St P üvàr	Pr ivðè
FERRU	U fèr	St P fàr$_{ö}$	Pr f$_{s}$è

[1] RONJAT, §§ 237 - 241.

TERRA	U tèra	St P tàrò	Pr taro

Das è der Pr-Formen ist weit geöffnet; es hätte auch mit å umschrieben werden können. Zum Vergleich sei der nahe gelegene ALF-Punkt 703 (Pongibaud) herangezogen. Dort ist das Äquivalent von frz. 'fer' mit [f^{s}ą] angegeben.

§ 20. Vor lat. l erfolgt Diphtongierung. RONJAT, § 94 nimmt für die Auvergne das Resultat ya an. Tritt das l in den rom. Auslaut, so wird es in St P und Pr zu u̯ vokalisiert und verbindet sich mit ya zu ^{x}yau̯, welches dann wieder vereinfacht wird z. B. in St P zu ɛò. Vgl. auch RONJAT, § 212.

CAELU	U ɛar	St P ɛò	Pr ɛo
FEL	U fyèriɛ̨	St P fyo	Pr fyȍlö
MEL	U myar	St P myo	Pr myȍ

Bei den mundartlichen Entsprechungen von CAELU ist das y mit dem vorangehenden Konsonant verschmolzen. Pr fyȍlö ist eine etwas erstaunliche Form. Vielleicht ist das l in fyȍlö eine vom Französischen her beeinflußte Rekonstitution.

§ 21. Vor lat. ll, welches in den rom. Auslaut tritt, wird è geschlossen. RONJAT, § 94 erklärt -ér in St Flour aus der Zeit, als neben dem Singular -èr noch eine besondere Pluralform ^{x}-éus < ^{x}èus bestand. Die Schließung ist so als Normalisierung der geschlossenen Variante aufgefaßt. Diese Erklärung wird hier für U übernommen, das unweit von St Flour liegt. Mundartlich hat sich lat. ll, welches später in den rom. Auslaut trat, zu i̯ und Ø entwickelt, was für St P und Pr als Grund für é< è angenommen werden kann.

PELLE	U pér	St P pé	Pr pé
VITELLU	U βöδér	St P vödé	Pr vödé
AGNELLU	U aŋér	St P aŋé	Pr aŋéẹ
CULTELLU	U kutér	St P kóté	Pr kuté

§ 22. Bei der spontanen Entwicklung wird è gelegentlich in U geschlossen (vgl. § 15). Vor s + Konsonant bleibt es jedoch erhalten. St P schließt è aber sogar vor der Folge s + Konsonant.

TESTA	U tès'tò	St P téstò	Pr tyéẹto
BESTIA	U βès'tò	St P béstò	Pr bèto

6. Klat. ŏ = vlat. ò

a) Spontane Entwicklung

§ 23. Die Beispiele zeigen kein einheitliches Bild. Nur gewisse Tendenzen sind erkennbar. U hält den Vokal bei oder schließt ihn über ó zu u. In St P wird ò geschlossen oder diphthongiert. Das erste Element des Diphthongen wird dann konsonantisch, so daß als Resultat wé entsteht. Das Ergebnis wé scheint sich einzustellen, wenn ò vor rom. -l oder dessen Nachfolger artikuliert wurde. Pr endlich erhält ò, entwickelt es weiter zu öö und diphtongiert es zu uò. In allen drei Punkten erfolgt bei gelehrten Wörtern keine Diphthongierung. Im ganzen entspricht die spontane Entwicklung von ò der von è: In U wird der Vokal beibehalten, gelegentlich geschlossen. St P und Pr neigen umgekehrt dazu, den Vokal zu schließen. Für ò kommt in einigen Fällen Diphthongierung hinzu. Vgl. § 15.

SOROR	U s'òre	St P surö	Pr sòrö

COLLU	U kòr	St P kwé	Pr köö
MOLLE	U mọ̀lö	St P mwé	Pr mọ̀le
GROSSU	U grus'	St P gró	Pr grúọ̀
LOCAT	U lọ̀dz'a	St P za lüdzà	Pr lụ̀djo
SCHOLA	U ékọ̀rọ̀	St P öskọ́wọ̀	Pr ékọ̀lo

Pr mọ̀le ist Plural maskulin. St P za lüdzà entspricht frz. 'il a loué'.

b) Bedingter Vokalwandel

§ 24. Vor -u̯ wird ò in allen drei Punkten diphthongiert. In U wird ò zu ẅe, welches dann zu e reduziert wird und sich mit -u̯ zu dem Diphthongen eu̯ verbindet. St P entwickelt eu zu öö weiter. In Pr wird ò vor -u̯ zunächst ẅè, dann yè. yè + -u̯ ergibt schließlich ʒö. Aber auch die an eu̯ sich anschließende Entwicklungsreihe ist mit öö vertreten. Die Formen stehen in Einklang mit der Fortentwicklung von altprovenzalisch yeu̯ und èu̯, welche in einem späteren Abschnitt gesondert behandelt wird.

ˣOVU	U eu̯	St P -	Pr -
BOVE	U ßeu̯	St P bö̀ö	Pr bʒö
PLOVIT	U pleu̯	St P plö̀ö	Pr plöö

§ 25. Die Folge eines rom. palatalen Konsonanten verursacht Diphthongierung. Für U ergibt sich die Reihe: ẅò> ẅè> ˣyè. ˣyè + -u̯ yö. LAUSBERG, § 200 führt jedoch im Gegensatz zu RONJAT, § 101f. die Diphthongierung nicht auf den folgenden palatalen Konsonanten zurück, sondern auf Kontaktharmonisierung durch "lat. -u, das vom Tonvokal nur durch einen Velar (k, g) getrennt ist."

Die geläufigste Entwicklung in der Auvergne führt nach Ronjat über wò zu yò. Sie ist in St P mit geschlossenem o vertreten: yó. Für Pontgibaud gibt er an: wò> üe> ü; FOCU> fü. Unser dem ALF-Punkt 703 (Pontgibaud) benachbartes Pr hat ö; das geöffnete ü ist nur leicht geschlossen worden, ein unmerklicher Übergang.

FOCU	U fyǒ	St P fyó	Pr fǒ

§ 26. In allen drei Punkten wird ò vor palatalem Reibelaut oder i + Konsonant zu wè bzw. wé. U und St P reduzieren zu ö, dessen Öffnungsgrad schwankt. Immerhin neigt U dazu, ö zu schließen, während St P dahin tendiert, den Vokal zu öffnen. Pr hat neben vereinfachtem ǒ auch wé erhalten.

PLO(V)IA	U plödz'ò	St P plödzò	Pr plǒ
PODIU	U pöy	St P pǒ	Pr pöö
OCTO	U βöit[1]	St P vöö	Pr wé
COXA	U köis'ò	St P kòsò	Pr kóso
HODIE	U anöi	St P yènöö	Pr ènöö

OCTO zeigt Prothese von β, g (Variante) in U, von v in St P. Bei HODIE weisen alle Punkte auf das Präfix AD hin.

§ 27. Vor rom. implosivem Nasal wird ò überall geschlossen. Bisweilen führt die Entwicklung bis zu u. Vgl. auch die Schließungserscheinungen von è vor der gleichen Folge (§ 18).

BONU	U bó	St P buú	Pr bú
BONA	U bònò	St P bvùnò	Pr bùno

[1] Variante göite.

HOM(I)NE	U ọme	St P ọmö	Pr ọmö
FRONTE	U frõ	St P frõ	Pr frõ

BONA hat kein implosives n. ò ist vielmehr von anlautendem n der folgenden Nachtonsilbe gefolgt. St P b$_v$ụnò und Pr bụno schließen das ò in Analogie zu BONU.

§ 28. Hier wollen wir eine besondere Erscheinung kurz besprechen. Vor rom. silbenauslautendem s soll nach RONJAT, § 106 in einigen Mundarten der Auvergne ò wie ó behandelt werden. Er gibt die folgende Reihe an: Rom. òs wie rom. ós, us> ^{x}oi̯> ^{x}ou̯> eü̯> 'ambertois' öü̯ und 'parler de Vinzelles' ö̀ü̯ bzw. ü. Ronjat erklärt das Übergangsstadium ^{x}oi̯, indem er ausführt: "Entre [ò, ó, u] et s la partie antérieure de la langue peut en se relevant produire -i-." Bis auf Pr krọ̈́ö̯to zeigen unsere eigenen Beispiele keine Einflüsse dieser Entwicklung. Der Laut entwickelt sich vielmehr, als wenn kein s folgte. Zwischen ò vor s im Silbenauslaut und dem spontanen Lautwandel von ò (vgl. § 23) besteht kein Unterschied.

BOSCU	U βwós'	St P bó	Pr búọ̯
OSSU	U ó^{e}s'	St P ós$_ö$	Pr úọ̯
GROSSA	U grọ̀s'ò	St P grọ́sò	Pr grọ̀so
CRUSTA	U krụs'tò	St P k$_b$ụ̀stò	Pr krọ̈́ö̯to
SUBTUS	U s'u	St P su	Pr su
CRUCE	U krus'	St P kru	Pr kru
MUSCA	U mụs'ts'ò	St P mụɵò	Pr mụ́tɵo

7. Klat. ā und ă = vlat. a

a) Spontane Entwicklung

§ 29. Langes und kurzes klat. ă werden in U und Pr zu a, in St P zu à.

CLAVE	U klau	St P klò	Pr klòo
PORTARE	U purta	St P purta	Pr pùrta
NASU	U nai	St P nà	Pr na
PORTATU	U purta	St P purtà	Pr purta
xBLATU	U bla	St P blà	Pr bla
PATRE	U paire	St P pèr	Pr pèi
CLARU	U klar	St P klàr	Pr çyèe

St P klò und Pr klòo haben a vor u zu ò (òo) vereinfacht. St P pèr: frz. Einfluß? Pr çyèe könnte durch frz. 'clair' beeinflußt sein. Aber auch sonst öffnet Pr a gelegentlich zu e. Die Nähe des vorangehenden Palatals kann ebenfalls eine Rolle gespielt haben. Pr pèi hat den Diphthong ai fortentwickelt. Die ganze Erscheinung wird im einzelnen im Zusammenhang des Abschnittes über die weitere Entwicklung der romanischen Diphthonge behandelt.

b) Bedingter Vokalwandel

§ 30. Die Wirkung der Nasale auf è und ò wurde §§ 18 und 27 erörtert. Auf a wirken sie in komplexer Form ein.

§ 30.1. Am häufigsten ist der Übergang von a zu o vor rom. -m, -n< lat. intervokalischem m, n und die Entwicklung zu o von altprovenzalischem á, welches nach Verstummen des -n in den Auslaut trat.

FAME	U fõ	St P fó	Pr fã
PANE	U pó	St P pó	Pr pó
MANU	U mó	St P mó	Pr mo
CANE	U t̶e̶ó	St P t̶e̶ó	Pr t̶e̶i

St P t̶e̶ó und Pr t̶e̶i zeigen frz. Einfluß.

§ 30.2. Vor m, n< klat. m, n + Konsonant und vor -n< klat. -nn- wird a seltener zu o. Nur in U ist diese Wandlung noch zu beobachten.

CAMPU	U ts'õ	St P tsã	Pr t̶e̶ã
PLANTA	U plọ̀ntò	St P plã̀tò	Pr plã̀to
CANTAT	U ts'ọ̀ntò	St P tsã̀tò	Pr t̶e̶ã̀to
ANNU	U õ	St P ã	Pr ã

§ 30.3. Vor intervokalischem n̆ schließlich wird a in U und St P zu ò. Pr hält den Vokal bei.

CASTANEA	U ts'as'tọ̀n̆ò	St P tsastọ̀n̆ò	Pr t̶e̶atạ̀na
xMONTANEA	U muntọ̀n̆ò	St P mũtọ̀n̆ò	Pr mũtā̀n̆o

§ 31. Klat. -ĀRIU, -ĀRIA entwickeln sich in U zu -yé, -ẹ̀i̯rò, in St P zu -ẹ̀i̯, -ẹ̀i̯rò und in Pr zu -ie̯, -yèro.

PRIMARIU	U prümyé	St P purmẹ̀i̯	Pr prumie̯
PRIMARIA	U prömẹ̀i̯rò	St P purmẹ̀i̯rò	Pr prumyèro
GRANARIU	U grènyé	St P granẹ̀i̯	Pr grönie̯
xCLOCCARIU	U klüt̶e̶é	St P klütsẹ̀i̯	Pr ç̂üt̶e̶ie̯
xNUCARIU	U nuje	St P n̆üdzẹ̀i̯	Pr n̆üdjie̯
xVACCARIU	U βat̶e̶é	St P vátsẹ̀i̯	Pr vat̶e̶ie̯

U verbindet das y von -yé in einigen Beispielen mit dem vorangehenden Konsonant.

B. Lateinische Diphthonge

§ 32. Die lat. Diphthonge sind schon früh vereinfacht worden. Nur lat. au ist verhältnismäßig gut erhalten.

§ 32.1. Klat. oe wird schon im 1. Jahrhundert nach Christus vlat. é.[1] Dieses é entwickelt sich dann wie vlat. é< klat. ē und ĭ. Vgl. § 5. Das Beispiel hat das Resultat e in U, ò bzw. ù in St P und ö in Pr.

POENA	U pena	St P pönò[2]	Pr pöno

§ 32.2. Klat. ae ist schon früh (1. Jahrhundert nach Christus) zu vlat. è geworden.[1] Seltener führt die Entwicklung zu vlat. é (vgl. dazu § 32.3). Auch dieses vlat. è wird wie è< klat. ĕ behandelt. Unser einziges Beispiel ist ein bedingter Vokalwandel vor l in rom. Oxytonis (vgl. § 20). Das Ergebnis ist U: ya, St P: yò und Pr: yo, wobei Fusion von y und vorangehendem Konsonant erfolgt ist.

CAELU	U -ear	St P -eò	Pr -eo

§ 32.3. Klat. ae wird in einigen Beispielen auch zu vlat. é (vgl. § 32.2).

SAETA	U s'eçò	St P södò	Pr swa
PRAEDA	U prwa	St P prözò	Pr -

Pr swa und U prwa erscheinen als 'faux gallicismes'. Sonst ist die Entwicklung mit der von vlat. é identisch (vgl. §§ 32.1 und 5).

---

[1] LAUSBERG, § 241.

[2] Variante pünò. Die Variante zeigt die schon erwähnte Schließungstendenz des betonten ö.

§ 32.4. Klat. au ist in U gut erhalten (au̯). In St P wird es zu ò, in Pr zu òu̯ weiterentwickelt.

RAUCU	U rau̯ts'ò	St P rò̯tsò	Pr rò̯utso
TAURU	U -	St P tòrö	Pr -
PAUP(E)RU	U pau̯re	St P pò̯rö	Pr pò̯u̯

II. DIE NICHTHAUPTTONIGEN VOKALE

A. Nachtonvokale

1. In lat. Paroxytonis

a) Der Vokal a

§ 33. Nachtoniges klat. langes und kurzes ă̄ wird o. U und St P öffnen dieses o. Pr hat als Resultat o von mittlerem Öffnungsgrad.

PORTA ('la porte')

	U pò̯rtò	St P pù̯rtò	Pr pwò̯rto

PORTARE, PORTA

	U pò̯rtò	St P pù̯rtò	Pr pò̯rto
PORTAT	U pò̯rtò	St P pù̯rtò	Pr pò̯rto

PORTAS ('les portes')

	U pò̯rtò	St P pù̯rtò	Pr pwò̯rto
PORTANT	U pò̯rtò	St P pù̯rtõ	Pr pò̯rtõ

§ 34. In enger Bindung mit einem folgenden Wort wird nachtoniges klat. ă̄ jedoch in der Regel nicht verändert.

"la belle chèvre"

U la βra̯βa ts'a̯βra

St P la brà̯va tsàbrò

Pr la bra̯va tsa̯bro

In U βraβa, St P brȧva und Pr brȧva bleibt nachtoniges a erhalten. Dies ändert sich sofort, sobald die satzphonetische Bindung mit dem folgenden Wort aufgegeben wird.

"La chèvre est belle." U la ts'aβra z'i βraβò

St P lå tsȧbra zi brȧvò

Pr la teabro zé bravo

In allen drei Punkten erscheint an der Stelle des nachtonigen a von U βraβa, St P brȧva, Pr brava nachtoniges o.

Bei den folgenden Beispielen ist das nachtonige a satzphonetisch wieder eng mit dem folgenden Wort verbunden. Es handelt sich um einige Possessivpronomen, ein Demonstrativpronomen - die Form ist aus einer Zusammensetzung mit ILLA entstanden - und das Zahlwort sechzig, klat. SEXAGINTA. In allen Fällen verändert sich das nachtonige a in dieser Stellung nicht.

"Ma chèvre est belle. Ta chèvre est... Sa... Etc.":

MEA	U ma	St P må	Pr ma
TUA	U ta	St P tå	Pr ta
SUA	U s'a	St P så	Pr sa
NOSTRA	U nòĉta	St P nósta	Pr nȯtra
xVOSTRA	U bòĉta	St P vósta	Pr vȯtra

"cette vache":

ILLA, Zssg.	U akȩla	St P köla	Pr köla

"soixante francs":

SEXAGINTA	U s'és'anta	St P sèisą̃ta	Pr sesą̃ta

b) Die anderen Vokale

§ 35. Am widerstandsfähigsten ist der schallstärkste

Vokal a.[1] Außer in besonderen Fällen fallen die anderen Vokale infolge der den Nachtonvokalen eigenen Druckschwäche.

HERI	U èrts'ir$_{ö}$	St P yèrsörò	Pr iyöö
OCTO	U βöit	St P vöö	Pr wé
CLARU	U klar	St P klàr	Pr ĉyèe
RESPONDET	U rèĉpõ	St P röspõ	Pr répõ

Vgl. zu HERI und CLARU die Erläuterungen, §§ 17 und 29.

§ 36. Die Nachtonsilbe ist erhalten geblieben, wenn durch das Verstummen des Nachtonvokals eine Konsonantengruppe in den Silbenauslaut getreten wäre, welche die Mundart an dieser Stelle nicht zuläßt. Aber auch nach anderen Verbindungen, wie z. B. ur, verstummt der Nachtonvokal nicht. Die Erhaltungstendenz schwächt sich jedoch ab, wobei der Schwund der Nachtonsilbe im Norden am ausgeprägtesten ist. Wenn die klat. Vokale außer klat. ă, welches in den §§ 33 und 34 behandelt wurde, nicht verstummen, erscheinen sie in U als e, in St P und Pr als ö.

§ 36.1. Die klat. Vokale außer klat. ă verstummen nicht nach der Gruppe Konsonant + r oder l, mit oder ohne vorangehendem Konsonant.

SEPTEMBRE	U s'éptèmbre	St P stẽbrö	Pr stẽbr
VENTRE	U βèntre[2]	St P vẽtrö	Pr vẽẽtrö

[1] Vgl. LAUSBERG, § 272.

[2] Variante s'um bèntre ('son ventre'). Wie schon § 7.1 ausgeführt, kennt die Mundart von Ussel ein

Phonem 'bilabialer stimmhafter Konsonant', das durch Verschluß oder Reibung realisiert wird. lu βèntre ('le ventre') steht im satzphonetischen Inlaut nach Vokal, s'um bèntre satzphonetisch nach Konsonant. Man beachte außerdem, daß das vorangehende m Ergebnis eines Assimilationsprozesses ist: der Nasal hat seine Artikulationsstelle dem folgenden Konsonant (b) angepaßt, wie dies auch im Spanischen üblich ist.

DUPLU	U ßuβle	St P dübló	Pr dublö
SUFFLO	U -	St P -	Pr suflö

§ 36.2. Nach ur bleibt in St P und Pr ö. In U führt der Lautwandel nicht zu ur.

FABRU	U (faβre)	St P fòrö	Pr -
FEBRE	U (fyèβre)	St P fyòrö	Pr föörö[1]

St P fòrö: Das u von ur ist mit vorangehendem a zu ò verschmolzen. Zur haupttonigen Entwicklung der mundartlichen Entsprechungen von FEBRE in St P und Pr vgl. § 16. Der Variante Pr fsarö könnten folgende Vorstufen zugrunde liegen: -èu-> x-yau-> -sa- unter Verstummen des Halbvokals u und Vorrücken des Konsonanten y, wobei dieser gleichzeitig stimmlos wird in Angleichung an das vorangehende f (vgl. §§ 16, 19).

§ 36.3. Sehr altes ir< lat. ri, gr bedingt nicht notwendig den Erhalt eines Nachtonvokals.

CORIU	U kór	St P köö	Pr köö
NIGRU	U niyre	St P nèi	Pr nie

[1] Variante fsarö.

§ 36.4. Der Wandel tr> yr> ir tritt viel später ein, und das neue y bzw. i bewirkt auch keine Diphthongierung mehr (vgl. §§ 17 und 31).[1] Daher fordert die Verbindung ir in U in der Regel auch ein e als nachtonigen Vokal. St P und Pr zeigen die § 36 erwähnte stärkere Abschleifungstendenz im Norden.

PATRE	U paire	St P pèr	Pr pèi
FRATRE	U frèire	St P frèrö	Pr frèe
AD RETRO	U aryés'	St P aré	Pr arie

§ 36.5. Doppelkonsonanz verhindert den Abfall des nachtonigen Vokals nicht.

xTOTTU	U tu	St P tpü	Pr tu
SICCU	U s'ik	St P sö	Pr sö
COLLU	U kòr	St P kwé	Pr köö
ANNU	U õ	St P ã	Pr ã

§ 36.6. Eine Ausnahme bildet rr, das stark gerollt wird - RONJAT, § 126 spricht von 'prononciation forte' - daher ein Sonderfall von Doppelkonsonanz ist. U und sogar St P pflegen den Nachtonvokal als e bzw. ö zu erhalten.

TURRE	U ture	St P tpür	Pr tu
CARRU	U ts'are	St P tsàrö	Pr tsa
FERRU	U fère[2]	St P fàrö	Pr fsè
VERRE	U βère	St P -	Pr -

---

1) Vgl. RONJAT, § 124.

2) Als Variante zu § 19, U fèr. Die Frage 'Le fer est rouillé.' wurde mit lu fère z'i ruyá beantwortet.

2. In lat. Proparoxytonis

a) Der Mittelvokal und eventuell der Auslautvokal bleiben erhalten

§ 37. Der bei weitem häufigste Fall ist die Synkope. Nur selten bleibt der Mittelvokal erhalten. Anstelle der komplizierten Systematik, welche sich bei RONJAT findet, sollen hier einige Hinweise genügen. In bestimmter konsonantischer Umgebung, bei analogischer Entwicklung und bei später Übernahme eines Wortes aus dem Lateinischen bleibt der Mittelvokal gelegentlich in U als e, in St P und Pr als ö erhalten. Der Auslautvokal verstummt oder wird - seltener - zu e (U) und zu ö (St P und Pr), wenn es sich nicht um klat. ă handelt. Dieses letztere wird zu o weiterentwickelt (vgl. § 33).

§ 37.1. Es gibt "lat. Worttypen, in deren Weiterentwicklung das Pr. - Abkürzung für 'Provenzalische' - das Zusammentreffen bestimmter Konsonantengruppen vermeidet, indem es eine 'fallende Akzentuierung'...eintreten läßt. Das Ergebnis ist dann die Erhaltung des Mittelvokals."[1]

LEGERE	U	lìji	St P	lödjöö	Pr	lödji
MARGINE	U	mardz'ò	St P	màrdzò	Pr	mardjo
VIRGINE	U	βyèrdz'ò	St P	yàrdzò	Pr	yardjo
TERMINU	U	tèrme	St P	tèrmö	Pr	tèrmö
xGERMINU	U	dz'èrme	St P	dzèrmő	Pr	djèrmö

U lìji und Pr lödji könnten die romanische Vorstufe e bzw. ö des Mittelvokals zu i fortentwickelt (vgl. RONJAT, § 128) und den Akzent sekundär auf die

---

[1] LAUSBERG, § 287.

letzte Silbe verlagert haben. Die mundartlichen Entsprechungen von MARGINE und VIRGINE haben keine Endungen, welche sich auf die Etyma zurückführen ließen. Es ist anzunehmen, daß das geläufigere Morphem -o an die Stelle der lautgesetzlich zu erwartenden Vokale e bzw. ö getreten ist.

§ 37.2. Die Pänultima bleibt infolge von Analogie erhalten.

SEMINO	U s'amene	St P sömönö	Pr sömön
INTAMINO	U intamene	St P ẽtömönö	Pr ẽtamönö
PERSICA	U pès'ts'ò	St P páreüdzò	Pr pèeteo

Das Ergebnis von SEMINO und INTAMINO ist durch die endungsbetonten Formen beeinflußt. Sekundäre Akzentverlagerung bei U s'amene, U intamene und Pr ẽtamönö. Französischer Einfluß muß bei U pès'ts'ò und Pr pèeteo vermutet werden. St P páreüdzò: Das ü bzw. dessen Vorstufe ist in Analogie zu "pesseguié et variantes dialectales< *persicāriu 'pêcher'"[1] erhalten geblieben. Da der Auslautvokal nicht schwand, erfolgte sekundäre Akzentverlagerung. páre- ist eine gelehrte Behandlung von lat. -rs-.

§ 37.3. Bei Wörtern, die erst spät aus dem Lateinischen übernommen wurden, tritt ebenfalls keine Synkope ein.[2] In zwei Fällen der aus RONJAT übernommenen Beispiele fiel jedoch die Pänultima infolge französischen Einflusses.

TEPIDA	U tyèdò	St P tèdò	Pr tyédo
SAPIDU	U s'adz'e	St P sàdzò f.	Pr sadjö

[1] RONJAT, § 141.
[2] Vgl. RONJAT, § 142.

PALLIDU U pa̧le St P pà̧lö Pr pa̧lö

RONJAT, § 142 gibt eine prov. Form 'tebeza' für das Feminin als Entsprechung von TEPIDA an. Für SAPIDU und SAPIDA hat er das altprov. Resultat 'sabe', f. 'sabeza'. Die eigenen Ergebnisse dieser beiden Wörter sind frz. beeinflußt, wie oben schon erwähnt.

b) Synkope

α) Der Vokal a

§ 38. Wie in lat. Paroxytonis bleibt nachtoniges klat. langes und kurzes ă̄ in U und St P als ò, in Pr als o erhalten (vgl. § 33).

xPERD(I)TA U pȩ̀rtò St P pà̧rdò Pr pʃa̧rdo

DUB(I)TAT U du̧tò St P d$_{b}$ü̧tò Pr du̧to

β) Die anderen Vokale

§ 39. Die anderen nachtonigen Vokale fallen ebenfalls wie in lat. Paroxytonis (vgl. § 35) außer unter besonderen Bedingungen (vgl. §§ 40 - 41).

CAL(I)DU U ts'ar St P tsòo̯ Pr teòu̯

§ 40. Die folgenden Paragraphen (§§ 40.1 - 40.4) stellen einige Fälle zusammen, in denen die lat. Nachtonvokale außer a nicht schwinden. Das Resultat ist dann U e, St P und Pr ö.

§ 40.1. Das Konjugationssystem erhält einzelne lat. Nachtonvokale außer a.

DUB(I)TO U ʃu̧te St P d$_{b}$ü̧tö Pr du̧tö

AMO	U éme	St P zàmö	Pr zamö

§ 40.2. Nach Konsonant + r oder l bleiben die lat. Nachtonvokale außer a. In St P und Pr ist jedoch auch Schwund zu beobachten (vgl. § 36.1).

DEXT(E)RU	U drez'e	St P drèi	Pr dréi
PERD(E)RE	U pèrdre	St P pardrö	Pr pardö
TEN(E)RU	U tìndre	St P tẽdrö	Pr taẽdrö
MASC(U)LU	U maĉkle	St P màlö	Pr malö
(AV)UNC(U)LU	U ũkle	St P õkl	Pr õĉl

§ 40.3. Auf ur folgt in U e, in St P ö, während der Nachtonvokal außer a in Pr schwindet (vgl. § 36.2).

PAUP(E)RU	U paure	St P pòrö	Pr pòu
BIB(E)RE	U βyure	St P bö̀ö̀rö	Pr bö́ö́
PLOV(E)RE	U pleure	St P plö̀ö̀rö	Pr plöö́

§ 40.4. Ebenso Erhaltung des Nachtonvokals außer a nach l, welchem r vorangeht.

MER(U)LU	U mèrle	St P marlö	Pr marlö
CAR(O)LU	U ts'àrle	St P càrlö	Pr carlö

§ 41. Die lat. Nachtonvokale außer a sind noch in einigen anderen Wortgruppen erhalten. RONJAT, § 151ff. erklärt dies als Folge satzphonetischer Varianten. Erhaltung und Schwund seien alternierend. Die Variante 'Erhaltung' sei durch Normalisierung verallgemeinert worden. Ronjat unterscheidet eine 'starke' Variante (Erhaltung) und eine 'schwache' Variante (Schwund), bedingt durch 'starke' bzw. 'schwache' Stellung innerhalb des Satzgefüges. Bei

den Zahlen von 11 bis 16 (vgl. § 41.1) sei die 'position forte' nicht selten. Z. B.: "Il y en a douze. - Combien sont-ils? - Quinze." Bei den Infinitiven und dem Eigennamen, welche § 41.2 behandelt werden, ist das Sichdurchsetzen der 'starken' Variante Erhaltung dadurch begünstigt, daß ir < d'r verhältnismäßig jung ist.

§ 41.1. Überall ist bei den Zahlen von 11 bis 16 die 'starke' Variante Erhaltung verallgemeinert worden. Das Resultat ist wie in den übrigen Fällen, wenn die Nachtonvokale außer a nicht schwinden: U e und St P und Pr ö.

UND(E)CI	U õz'e	St P võzö	Pr võzö
DUOD(E)CI	U dudz'e	St P d_{b}üdzö	Pr dùdjö
TRED(E)CI	U tre_{z}'z'e	St P tröd̀zö	Pr tröd̀jö
QUATTUORD(E)CI	U katòrz'e	St P katorzö	Pr katòrzö
QUIND(E)CI	U kĩnz'e	St P kẽzö	Pr kẽzö
SED(E)CI	U s'ets'e	St P $sö_{d}$zö	Pr söd̀jö

§ 41.2. Nach ir< d'r wird die satzphonetisch stärkere Variante verallgemeinert, und die lat. Nachtonvokale außer a bleiben in U als e, in St P als ö erhalten. Schwund jedoch in Pr (vgl. §§ 41 und 36.4).

CRED(E)RE	U kriz'e	St P krèirö	Pr kreé
xVID(E)RE	U βére	St P wèir$_{ö}$	Pr veé
ICIOD(U)RU	U is'war	St P swèirö	Pr iswa

U is'war und Pr iswa sind 'faux gallicismes'. St P swèirö ist aufgrund einer falschen Abtrennung entstanden (vgl. RONJAT, § 158). Neben dieser Form wurde in St P auch die Variante iswèirö aufgenommen.

An dem Beispiel ^{x}VID(E)RE soll in einem kleinen Exkurs die Bedeutung von Varianten erläutert werden. Durch ein Übersehen wurde das Wort 'voir' in zwei verschiedenen Satzzusammenhängen erfragt. Für alle drei Punkte ergeben sich Abweichungen:

	§ 7.3	§ 41.2
U	bẹ́ré	βẹ́re
St P	βèi̯r	wèi̯rö
Pr	vé	veé

Die Variante in U erklärt sich durch die schon behandelte unterschiedliche phonetische Realisierungsweise des einen Phonems 'bilabialer stimmhafter Konsonant'. Die Abweichung im Öffnungsgrad des Nachtonvokals ist minimal. St P βèi̯r gegenüber wèi̯rö hat den Reibelaut entrundet und bei flüchtigerem Sprechen den ohnehin schon schwachen Auslautvokal verstummt. In Pr veé ist der Vokal wohl aufgrund einer stärkeren Betonung gedehnt worden, wobei am Ende die Schallfülle des Vokals geringer wird. Die Varianten widersprechen den Lautgesetzen nicht. Das Beispiel aus U entspricht dem Gesetz der satzphonetisch unterschiedlichen Realisierung eines und des gleichen Phonems. Die anderen Varianten können unter das Gesetz der "Toleranz-Spanne (Lizenz-Spanne)"[1] subsumiert werden, welches ungenaue Aussprachen der Phoneme in "einem im Ganzen verständlichen (Phonem- und Gedanken-)Kontext"[1] zuläßt.

B. Nebentonige und Zwischenton-Vokale

1. Die Qualität der erhaltenen Vokale und Diphthonge

a) Die einfachen lat. Vokale

[1] LAUSBERG, § 129,4.

§ 42. Nebentoniges oder zwischentoniges a bleibt überall als a erhalten.

ˣACCAPTARE	U ats'ata	St P atsatà	Pr teata
MATUTINU	U måtis'	St P måti	Pr mati
FARINA	U farinò	St P farinò	Pr farino
CAPELLU	U ts'apér	St P tsapé	Pr teapé

§ 42.1. Das a wird im nprov. Sprachraum gedehnt, wenn -s- verstummt oder eine Kontraktion vorliegt.[1] Diese Tendenz konnte in den eigenen Punkten kaum beobachtet werden. Denn die gewählten Beispiele zeigten einerseits keine Kontraktion (BATACULARE), andererseits war nur einmal in Pr rāklè das -s- verstummt.

ˣNASCUTU	U naĉkü	St P néeü	Pr néeü
ˣRASCLARE	U raĉkla	St P rasklà	Pr rāklè
BATACULARE	U baδayé	St P badalà	Pr badalèe

Ronjat selbst hat auf die obigen Fragen folgende Antworten: 'Limousin nācu [ā], parler de Pragelas [rāklå], [bāl'å]'[2].

§ 42.2. Haupttoniges a vor Nasal (vgl. §§ 30.1 - 30.3) hat eine starke Tendenz nach o hin. Diese Richtung (Schließung vor Nasal) wird aber beim nebentonigen und zwischentonigen a aufgegeben. Das Resultat ist überall a bzw. ã, nur in einem Falle (St P) ẽ.

CANTARE	U ts'anta	St P tsãtà	Pr teãtå
CANDELA	U ts'andèlò	St P tsẽyàvò	Pr teãdala

---

1) RONJAT, § 165.

2) Vgl. RONJAT, § 165.

SANGUINARE	U s'an̊ga	St P sa͂nà	Pr sanè

§ 43. Nebentoniges und zwischentoniges i< klat. ī und aus sonstiger Herkunft (DIE) wird, wenn es erhalten bleibt, zu i in U und Pr, in St P zu i, aber auch zu ü.

RIPARIA	U riβéi̯râ	St P -	Pr rivyẹro
PICARE	U pyika	St P piká	Pr pikè
DIE LUNIS	U lüs'	St P d̮ilü	Pr d̮íl̮ü
DIE DOMINICU	U dyimẽts'e	St P gyümẽts	Pr d̮imẽteö

§ 43.1. Vor dem Nachfolgelaut von b wird i zu ü in St P labialisiert.

HIBERNU	U iβér	St P üvàr	Pr ivδè

§ 44. Nebentoniges und zwischentoniges u< klat. ū wird in der Regel zu ü umgewandelt.

FUMARE	U füma	St P fümà	Pr fümȃ
SUDARE	U s'üz'a	St P ɵwa	Pr ɵwȃ
PLUMARE	U pluma	St P plümà	Pr plüma

Bei St P und Pr ɵwa, ɵwȃ ist als Vorstufe des w ein ü oder ẅ anzunehmen, welches den Wandel des anlautenden s zu ɵ verursacht hat. ü oder ẅ kann dann später zu w differenziert worden sein.

§ 45. Jedes vlat. e klat. ĭ, ē, ĕ (Nebenton bzw. Zwischenton) wird im allgemeinen prov. e. U schließt dieses prov. e gelegentlich zu i. Aber auch vereinzeltes ö erscheint als Nachfolger. St P und Pr entwickeln prov. e in offener Silbe regelrecht zu ö.

MINARE	U ména	St P mönà	Pr möna
MEDULLA	U mi̯ulò	St P mö̀lò	Pr mwö́lo

SECURU	U ə̀ür	St P se̯dür$_{ö}$	Pr süú̯
VITELLU	U βöδér	St P vödé	Pr v$_{ö}$dé

U miu̯lò mit Akzentverlagerung. Pr mwé̩lo verrät frz. Einfluß. Diese Annahme wird durch die Variante mwa̩lo bestärkt. U ə̀ür könnte der Wandel von nebentonigem i zu y zugrundeliegen, welches sich dann mit dem anlautenden s zu ə verschmolzen hat. Bei Pr süú̯ ist der Nebentonvokal vor haupttonigem ü entweder infolge schnellen Sprechens geschwunden (vgl. die Form Pr v$_{ö}$dé mit Schwächung des ö), oder frz. 'sûr' hat eingewirkt. Auch an beiderseitigen Einfluß ist zu denken.

§ 45.1. Nebentoniges bzw. zwischentoniges e des klat. Ursprungs ǐ, ē, ĕ wird häufiger als haupttoniges e vor palatalem Konsonant oder Halbvokal zu i (vgl. vor allem §§ 7.3 und 8.1).

PROFECTU, Ablt.	U prufita	St P pùrfità	Pr prufita
CONSILIARE	U kũs'iya	St P kõsil̯à	Pr kõsiya
MELIORE	U miyur	St P miy$_{w}$ür	Pr miyü
MESSIONE	U mis'u	St P més$_{w}$ü	Pr mésu

§ 45.2. Vor rr ist die Öffnung zu à überall weit verbreitet.

TERRIB(I)LE	U tàri̩βle	St P tàri̩blö	Pr tàri̩blö

§ 46. Im Nebenton oder Zwischenton wird jedes vlat. und frührom. o zu altprov. ó, heute u. Dieses Ergebnis tritt in U immer ein, wobei u bisweilen konsonantisch wird (w). St P hat als Resultat u bzw. w vor Labial und in geschlossener Silbe, ü in offener Silbe und bei palataler Umgebung. In der Regel führt die Entwicklung in Pr zu u (w).

Nur in gewissen Fällen von palataler Umgebung wird u zu ü oder ö abgewandelt.

COLORE	U kurur	St P $k_b$uwúrò	Pr kulú
CUBARE	U kwa	St P kwá	Pr kwã
PORTARE	U purta	St P purta	Pr pùrta
DUB(I)TARE	U ðuta	St P $d_b$ütà	Pr duta
SONARE	U s'una	St P s$_w$ünà	Pr sunã
xNUCARIU	U nuje	St P nüdzèi	Pr nüdjie
COCINA	U kwìjinò	St P küjünò	Pr köjino

b1.) Lateinisches au

§ 47. Beim Vergleich der Entwicklung von klat. au vor dem Hauptton und haupttonigem klat. au ergibt sich dieses Bild:

Haupttoniges klat. au (vgl. § 32.4)	Klat. au vor dem Hauptton
U au	u[1]
St P ò	ó
Pr òu	ö

Für den Wandel vor dem Hauptton in Pr hat RONJAT, § 172 die Reihe: au> óu> éu ("différenciation de labialité")> xöu> öü> ö.[2]

PAUSARE	U fai énò pauz'ò	St P pózà	Pr pözã
AURIC(U)LA	U uriyò	St P órìlò	Pr öriyo

U fai énò pauz'ò ist eine freie Beantwortung der

---

[1] Vgl. LAUSBERG, § 253.

[2] Vgl. RONJAT, § 172: "Pour l'ensemble de l'évolution cf. fr. fleur [floer< fleur< flour]< flōre."

Frage 'Il veut rester.' pa͡uz'ò < PAUSA mit haupttoniger Entwicklung von klat. au.

§ 47.1. Klat. au wurde vor velarer Folge zu a reduziert, welches dann je nach dem Wort, in dem es vorkommt, auf verschiedenste Weise fortentwickelt wird.

A(U)GUSTU	U ùs't	St P ü	Pr öö
A(U)SCULTARE	U eĉkòĉta	St P skótà	Pr ékuta

Nachdem das u von A(U)SCULTARE gefallen war, hat sich das Präfix EX- in die Entwicklung eingemischt.[1]

b2.) Romanische Diphthonge

§ 48. Rom. au jeden Ursprungs hat das gleiche Ergebnis wie klat. au (vgl. § 47).

SALTARE	U s'arta	St P sótà	Pr sötă

§ 49. Rom. a͡i vor dem Hauptton wird über e͡i zu i in U und zu é in St P und Pr vereinfacht. In St P entwickelt sich -w- infolge eines Labials. Im Falle des Beispiels MA(N)SIONE ist der vorangehende labiale Konsonant ein m.

LAXARE	U lis'a	St P lésà	Pr lésa
LACTUCA	U litüdz'e m.	St P létpü	Pr létüü
MA(N)SIONE	U -	St P mwézwü	Pr mézõ

§ 49.1. Ursprüngliches rom. e͡i vor dem Hauptton hat das gleiche Resultat wie rom. a͡i, welches dann über e͡i zu i (U) und é (St P, Pr) vereinfacht wird

---

[1] Vgl. LAUSBERG, § 271.

(vgl. § 49).

MESSIONE	U mis'u	St P mésṷü	Pr mésu

2. Verschiedene Erscheinungen bei nebentonigen Vokalen: Einfluß umgebender Konsonanten, Harmonisierung, Einfluß der Wortstruktur

§ 50. Vor Labial treten eine Reihe von Labialisierungserscheinungen ein. Rundung und auch Verdumpfung sind häufig.

HIBERNU	U iβér	St P üvàr	Pr ivðè
FEMELLA	U fümèlò	St P fümélò	Pr fümélo
PRIMARIU	U prümyé	St P purmèi	Pr prumiẹ

§ 51. Als Arten der Harmonisierung werden in den folgenden Paragraphen 51.1 und 51.2 Assimilation und Dissimilation behandelt.

§ 51.1. "Assimilation des Nebentonvokals an den Haupttonvokal findet sich (wohl seit vlt. Zeit) in:"[1]

SILVATICU	U s'arβadz'e	St P sóvàdzö	Pr sóvàdjö
xRENIONE	U ruŋũ	St P ruŋú	Pr ruŋó
MERCATU	U màrts'a	St P mártsà	Pr martea
xBILANCIA	U βarauts'ò	St P balãsò	Pr balãso

Das ó in St P sóvàdzö erklärt sich als Folge der Vokalisierung des l von SILVATICU, welches sich mit dem durch Assimilation entstandenen nebentonigen a

[1] LAUSBERG, § 257. Das Beispiel MERCATU ist in dem genannten Paragraphen nicht aufgeführt.

zu rom. au̯ verband und dann zu ó fortentwickelte (vgl. § 48). Pr sóvàdjö könnte ein 'calque' sein. Lautgesetzlich müßte nebentoniges ó erwartet werden (vgl. wiederum § 48).

§ 51.2. Klat. langes nebentoniges ī dissimiliert vor betontem klat. langem ī zu é, welches in U zu i, ö, in St P und Pr zu ö wird (vgl. § 45).

DIVINAT	U döβyinò	St P dövinò	Pr dövino
DIVISAT,	U δöβyiz'ò	St P dövizò	Pr dövizo
Ablt. VICĪNU	U βiji	St P vöjö	Pr vöjé
VICINA	U βijina	St P vöjönò	Pr vöjino
PĪPPĪTA	U püpyiδo	St P pöpiδò	Pr pépi

In U püpyiδo erfolgte Rundung des nebentonigen i wegen der labialen Umgebung (vgl. § 50). Pr pépi ist ein 'faux gallicisme'.

§ 52. In der Auvergne macht sich der Einfluß der Wortstruktur geltend, wenn der lat. Nebentonvokal a unter bestimmten Bedingungen im Anlaut steht (§ 52.1) und wenn die Nebentonsilbe unter die Einwirkung von Präfixen gerät (§ 52.2).

§ 52.1. In der Basse Auvergne fällt klat. langes und kurzes ă̆ meistens, wenn es im Wortanlaut steht und nicht von einem Konsonant gefolgt ist, der eine Silbe mit diesem bildet. Die Ursache des Abfalls (Aphaerese) ist oft in einer Verwischung der Wortgrenzen und falscher Abtrennung zu suchen.

ADRIPARE	U aribà	St P ribà	Pr riba
AMBULARE	U ana	St P nànà	Pr na
HABERE	U agüre	St P vö	Pr ví
xACCU HOC	U akó	St P kó	Pr ako-ti

St P nànà zeigt eine interessante Silbenverdoppelung. Daneben besteht auch die einfache Form: nà vuz ẽn ('Allez-vous-en.').

§ 52.2. Bei den folgenden Beispielen haben sich die Präfixe EX- und RE- in die Entwicklung der Nebentonsilbe eingemischt.

ABSCOND(E)RE U èĉkundr̥	St P skõ̞drö	Pr rékõ̞drö
A(U)SCULTARE U eĉkòĉta	St P skótà	Pr ékuta
OBSCURU U ìĉ̨kür	St P -	Pr -
ROTUNDU U rödũ̃	St P rõ̞	Pr rõ̞

3. Erhaltung oder Schwund der Nebenton- und Zwischentonvokale

§ 53. Die Nebentonvokale schwinden in der Regel nicht. Die Beispiele befinden sich in großer Anzahl in dem Abschnitt über die Qualität der erhaltenen Nebenton- und Zwischentonvokale (vgl. §§ 42 - 49.1).

§ 54. Von den wesentlich druckschwächeren Zwischentonvokalen bleibt im allgemeinen nur lat. a erhalten. RONJAT, § 183 hat nur wenige 'mots témoins'. Die Antworten in den drei Punkten U, St P und Pr erscheinen bis auf St P òrfa̯nóo̯ als frz. beeinflußt und daher kaum belegkräftig.

MIRABILIA U mèrβè̞yò	St P -	Pr mèrvé̞lo
ORPHANU, U òrfölẽ̃	St P òrfa̯nóo̯	Pr òrfölẽ̃

Ablt.

Lautgesetzlich (vgl. §§ 42 - 42.2) müßte die Qualität des erhaltenen Zwischentonvokals a sein. RONJAT, § 183 hat auch die Ergebnisse 'meraviho...' und 'ourfanèu'.

§ 55. Außer unter bestimmten Umständen fallen die

anderen Vokale.

SAL(I)NARIU U earmyé St P - Pr -

LEP(O)RARIU U léßryé St P lövryé Pr lövria

MA(N)SI(O)NAT(I)CU U mina,z'e St P mwénadzö

Pr ménadjö

MAND(U)CARE U manz'a St P mãdzà Pr mĩdja

§ 56. Die zwischentonigen Vokale außer a bleiben bei bestimmten Konsonantengruppen und häufig bei Verben erhalten, wenn der Zwischentonvokal lang ist.

§ 56.1. Bestimmte Konsonantengruppen verhindern den Schwund.

xSUPERIANU U s'ußörẽ St P suvörẽ Pr suvörẽ

PEREGRINU U pèlörèn St P pèlörẽ Pr pèlörẽ

§ 56.2. Erhaltung auch bei Verben mit langem Zwischentonvokal.

MENSŪRARE U möz'üra St P möjüra Pr möjüra

DORMĪRE HABEO U dörmiréi St P dòrmirèi Pr durmirè

III. DIE VOKALE IM LATEINISCHEN UND ROMANISCHEN HIAT

A. Lateinischer Hiat

1. Haupttonige Vokale im Hiat mit folgenden Vokalen

a) In lat. Paroxytonis

§ 57. Klat. ĕu verschmilzt zu dem Diphtongen èu, welcher sich dann entsprechend § 16 fortentwickelt.

MEU	U myéu	St P mínö	Pr myöö
TUU X MEU	U tyéu	St P twǫ̀nö	Pr työö
SUU X MEU	U ɛéu	St P ɛwǫ̀nö	Pr ɛöö
DEU	U dyu	St P ɟö	Pr dyö

Die Formen St P mínö, twǫ̀nö, ɛwǫ̀nö sind durch Flexionsausgleich entstanden.

§ 58. Klat. ĭe in DIE wandelt sich zu U i, St P í und Pr í, i.

DIE DOMINICU	U dyimẽ́ts'e	St P gyümẽ́ts	Pr ɟimẽ́teö
DIE LUNIS	U lüs'	St P ɟílü	Pr ɟílü

Als Vorstufe des ü in St P gyümẽ́ts kann ein i angenommen werden, das zunächst Palatalisierung des vorangehenden Konsonanten verursucht hat, dann selbst infolge von Differenzierung zu ü abgewandelt wurde.

§ 59. Aus klat. ĕa wird ía[1], welches sich nach Akzentverlagerung auf das schallstärkere a in U zu yǫ́ fortentwickelte.

MEA	U myǫ́[2]	St P myǫ̀nǫ́	Pr myönǫ

Die Variante U und die Beispiele aus St P und Pr sind nicht etymologisch rein entwickelt.

b) In lat. Proparoxytonis

§ 60. Die klat. Folge ĭ, ĕ + Vokal wandelt sich so, daß ĭ, ĕ konsonantisch wurden (y) und der Akzent sich auf den folgenden Vokal verlagerte.

---

[1] Vgl. LAUSBERG, § 187.4).

[2] Variante myǫ̀nǫ́.

FILIOLU	U fiyòr	St P filó	Pr fiyo
LINTEOLU	U lẽs'or	St P lãsó	Pr lasö
ARIETE	U aré	St P -	Pr -
PARIETE	U pari	St P parwa	Pr parwa

Die mundartlichen Entsprechungen von PARIETE sind in St P und Pr 'faux gallicismes'.

2. Andere Fälle von Hiat

§ 61. Klat. ĭ vor haupttonigem Vokal außer ĕ wird zu i̯ und verbindet sich dann mit dem vorangehenden Konsonant oder der vorangehenden Konsonantengruppe.

DIURNU	U dz'ur	St P dz$_{w}$ü	Pr dju
ABBREVIARE	U abredz'a	St P abrédzà	Pr abredjå
ALTIARE	U nars'a	St P ósà	Pr ósa

§ 62. In klat. ĭa nach dem Hauptton entwickelt sich i̯ wie in § 61.

ARVERNIA	U uβèrnò	St P uvàrnò	Pr övàrno

B. Romanischer Hiat

§ 63. Die Ursache des rom. Hiats ist vor allem das Verstummen intervokalischer Konsonanten. In den weitaus meisten Fällen verschmilzen die in den Hiat tretenden rom. Vokale zu der gebräuchlichen Gruppe w, ẅ, y + Vokal. Gelegentlich erfolgt auch Diphthongierung. Dabei bleibt der schallstärkste Vokal Silbengipfel oder wird es durch Akzentverlagerung. Einige Beispiele zeigen auch Einschub eines Konsonanten zwischen die beiden im Hiat stehenden Vokale. In St P und Pr wird v, in U entsprechend β bevorzugt.

REGINA	U rénò	St P rèinò	Pr réno
BISACCIA	U βöz'as'ò	St P ibyasò	Pr bözaso
LIGARE	U -	St P là	Pr lya
SUDARE	U s'üz'a	St P ewa	Pr ewa
JOCARE	U dz'üya	St P dzwà	Pr jwa
xTUTARE	U tewá	St P tʷa	Pr tʷa
"bleu", f.	U βlòβò	St P blüvò	Pr blövo
CRUDA	U kreβò	St P krünò	Pr krüo
NUDA	U dénüδò	St P nüo	Pr nüo
A(U)GUSTU	U ùs't	St P ú	Pr öö

REGINA: In U und Pr spätere Vereinfachung des Diphthongen, wenn nicht 'calques'. BISACCIA: Die Antworten U und Pr sind 'faux gallicismes'. Bei St P là sind y und der vorangehende Konsonant zur Einheit verschmolzen. SUDARE: Die Entwicklung führte in St P und Pr über die Gruppe ʷ + Vokal. Dann erfolgte Palatalisierung des s und Differenzierung des ʷ zu w. xTUTARE: Bei U tewá wurde ʷ zu w differenziert. CRUDA: In St P der ungewöhnliche Einschub n und in Pr der unerwartete Diphthong üo. Eigentlich müßte krʷo (Gruppe ʷ + Vokal) erwartet werden, da der schallstärkste Vokal in der Regel den Akzent an sich zieht. NUDA: Pr hat wiederum den Diphthong üo.

A(U)GUSTU hat nebentonigen Vokalismus. Regelrecht wären folgende Ergebnisse zu erwarten: A(U)GUSTU > xau(s)t > U aust, St P ò, Pr òu (vgl. die hauptonige Entwicklung von klat. au, § 32.4). RONJAT, § 200 erklärt die nebentonige Entwicklung durch "l'influence de dérivés tels que xéutà ~ prov. avousta 'faire le labour d'août'." Beim Vergleich mit den Ergebnissen von Paragraph 47 (klat. au vor dem Hauptton) ergibt sich eine interessante Korrektur der dort gefundenen Resultate. U u und

und Pr ö werden bestätigt. Anstelle von St P ó hat A(U)GUSTU in St P das Ergebnis ü. Dieses ü muß als das lautgesetzliche Resultat angesehen werden, da St P auch sonst zusammen mit U die gleiche lat. Vorstufe zu u wandelt (vgl. § 10: klat. ō, ŭ > U u, St P ü, u) bzw. dieses u zu ü fortentwickelt. Die Entwicklung von A(U)GUSTU zu ü entspricht dem System der Mundart von St P, und das Ergebnis ó < klat. au vor dem Hauptton (vgl. § 47) muß als 'faux gallicisme' angesehen werden (Einfluß von frz. 'oreille' und 'pauser').

IV. DIE WEITERE ENTWICKLUNG DER ROMANISCHEN VOKALE UND DIPHTHONGE

A. Einfache Vokale

§ 64. Besonders im Norden der Auvergne werden viele vorangehende Konsonanten, oft alle außer r, durch folgendes haupttoniges i palatalisiert. Steht dieses i vor auslautendem n oder inlautendem n vor Konsonant, so differenziert sich -yi- (entstanden durch die Palatalisierung) oft zu -yé-. Diese Erscheinung ist in U selten, in St P und Pr die Regel. In Pr ist zu beachten, daß in einigen Fällen das y geschwunden ist.

QUINQUE	U ɕiñk	St P ɕẽ	Pr ɕẽ
VIGINTI	U βyẽ	St P vyẽ	Pr vẽ
QUIND(E)CI	U kiñz'e	St P kẽzö	Pr kẽzö
VINU	U βyí	St P vyi	Pr vi

§ 65. Zwischen haupttoniges é und auslautendes s schiebt sich nicht selten ein i. So entsteht der Diphthong éi, welcher sich zu èi öffnen oder zu e bzw. ö und auch zu i reduziert werden kann. In U ist das Ergebnis i, in St P èi, ö und in Pr éi,

èi, e, ö.

PR(EH)E(N)SU	U prìz'	St P prö	Pr prèi[1]
TRES	U tris'[2]	St P trèi	Pr tréi[2]
ME(N)SE	U mis'	St P mö	Pr me

Das z' in U prìz' steht satzphonetisch vor stimmhaftem Konsonant: z'é prìz' la s'èrʒyètò ('J'ai pris la serviette.').

§ 66. Nachtoniges e vor auslautendem s hat bei der Pluralbildung in Pr noch Spuren hinterlassen. In U und St P ist der Plural dem Singular gleich.

"nous autres"	Pr nuz òutre
ARBORES	Pr arbre
FRATRES	Pr frère
HOMINES	Pr ome

B. Diphtonge mit u, i

1. Diphtonge mit u

§ 67. Rom. haupttoniges au jeder Herkunft wird vor allem in der Basse Auvergne abgewandelt. Die Entwicklung von klat. au, welches später zu rom. au wird, wurde § 32.4 schon beschrieben. Hier folgen einige Beispiele mit rom. au, das aus klat. a vor l + Konsonant im Wortinlaut hervorgegangen ist.

---

[1] Variante prö.

[2] Gegenüber TRES aus § 5 können zwei Varianten festgestellt werden. U tris' (§ 5: tri). tris' als Antwort auf die Frage 'Nous sommes trois.' ist die starke Variante, während tri in dem satzphonetischen Zusammenhang 'depuis trois mois' proklitisch (schwach) verwendet wird. - Pr tréi (§ 5: tré). § 5 tré mit der reduzierten Form.

Die Ergebnisse sind mit denen von klat. au identisch.

"vous autres" U batee St P βuz ȯtö Pr vuz ȯutre

ALTU U nar St P nȯo Pr nöö

CAL(I)DA U ts'ȧrδȯ St P tsȯdȯ Pr teȯudo

In U findet keine Vokalisierung des l zu u statt. Anstelle von Pr nȯö müßte nȯu erwartet werden.

§ 68. Nebentoniges au beliebiger Abstammung wurde §§ 47 - 48 und § 63 unter dem Stichwort A(U)GUSTU behandelt.

§ 69. Rom. haupttoniges ȯu wird in der Regel zu u reduziert.[1]

CUB(I)TU U kuδe St P kᵇud Pr kudö

Das rom. óu ist in dem Beispiel aus klat. kurzem ŭ im Hauptton + u <b entstanden.

§ 70. Bei der Behandlung von haupttonigem klat. langem ū vor l (§ 4) trat der altprov. Diphthong iu schon einmal auf. RONJAT, §§ 209 - 212 stellt den Wandel dieses rom. iu zum heutigen Lautstand im einzelnen dar. Die haupt- und die nebentonige Entwicklung sind gleich. iu im Haupt- oder Nebenton wird zunächst yéu bzw. yèu, welches dann im Süden der Auvergne wieder zu iu vereinfacht wird. Im Norden werden yéu und yèu durch einen jungen Lautwandel weiterentwickelt. Ronjat hat die Ergebnisse "[yœ ü ~ yü ~ yo ~ yœ] ", welchen die Lautung der Punkte St P und Pr entspricht. U yu ist durch Akzentumsprung aus iu entstanden.

---

[1] Vgl. RONJAT, § 208.

RIVU	U réu	St P aryöö[1]	Pr aryö
LIBRA	U yúrò	St P lörò	Pr löa Pl.
VIVU	U βyu	St P vyöö	Pr vyöö
VIVERE	U βyure	St P vyör	Pr vyöö
xPUL(I)CELLA	U pyus'èlò	St P pyúsélò	Pr püselo

U yúrò mit Vereinfachung des Wortanlauts: ly bzw. ly wird zu y. Pr püselo ist frz. beeinflußt. Bei den mundartlichen Entsprechungen von LIBRA ist in St P und Pr y mit dem vorangehenden Konsonant verschmolzen.

§ 71. Dem oben in § 70 beschriebenen Lautwandel schließt sich haupttoniges altprov. yèu (vgl. § 16, Beginn und § 57) an. Siehe die Beispiele in den angegebenen Paragraphen.

§ 72. Haupttoniges rom. éu ergibt in U yu (èu in dem einzigen Beispiel von § 7.2), in St P öö und ö, in Pr ðöö und öö.

BIBIT	U -	St P bö	Pr böö
BIB(E)RE	U βyure	St P böörö	Pr bðöö

§ 73. Zu der Entwicklung von haupttonigem rom. èu vgl. die Beispiele und die Erläuterung von § 16, 2. Teil.

---

[1] Variante aryèu mit der gleichen Bedeutung 'ruisseau'. St P aryöö und die Variante mit falscher Abtrennung des weiblichen Artikels. Eine weitere Variante öryö mit falscher Abtrennung des ursprünglich maskulinen Artikels und der anderen Bedeutung 'une source qui sort de terre; une petite mare'.

§ 74. Für nebentoniges rom. éu̯ und èu̯ gibt es verhältnismäßig wenige Beispiele. Aufgrund der aufgenommenen Antworten können nur vermutungsweise Tendenzen des Lautwandels angedeutet werden: U ù, St P ù und Pr ö.

xFIL(I)CARIA U fàrdz'éi̯rò St P fùdzèi̯rò Pr födjéro

xLEVIARIU U lùrdje St P l̮ùrdzèi̯ Pr lödjie

U fàrd'éi̯rò fällt als Beleg aus, weil sich das l des lat. Etymons dort zu r entwickelt hat. RONJAT, § 212 gibt für den 'parler de Vinzelles' ü <nebentonigem éu̯ und èu̯ an. éu̯ vor dem Hauptton wandele sich jedoch nach Labial dort zu u. Dies mag auch für St P zutreffen. Das ù in fùdzèi̯rò wäre dann eine Folge des vorangehenden Labials f, und die Palatalisierung des l in l̮ùrdzèi würde sich durch ein folgendes ü erklären, welches später durch den Einfluß des l̮ zu ù differenziert worden wäre. Das r in U lùrdje und St P l̮ùrdzèi̯ scheint nicht etymologisch zu sein.

2. Diphtonge mit i̯

§ 75. Haupttoniges rom. ai̯ wird im Norden gewandelt. St P hat è, Pr è, auch é.

AQUA	U ai̯gò	St P ègò	Pr ègo
LACTE	U lai̯	St P lè	Pr lé
FAC(E)RE	U fai̯r	St P fèr	Pr fè

§ 75.1. In St P entwickeln die labialen Konsonanten p, f, m in haupt- und nebentoniger Silbe -w-.

MA(N)SIONE	St P mwézw̮ü
PATRINU	St P pwèi̯r
xFAGINA	St P fw̮èi̯nò

§ 76. Nebentoniges rom. ai̯ wurde § 49 behandelt.

§ 77. Haupttoniges altprov. éi̯ und èi̯ haben heute die gleichen Ergebnisse. U vereinfacht zu i bzw. é, St P hat èi̯, aber auch die reduzierte Form è, Pr é.

D(I)RĒCTA	U ðrìtò	St P drètò	Pr dréto
VITRE	U bire	St P vèi̯rö	Pr vér
PETRA	U pér	St P pèi̯rò	Pr péro

§ 77.1. Zur besonderen Behandlung der klat. Endung -āriu (-āria), welche mit -ēriu und -ĕriu zusammenfällt, vgl. § 31.

§ 78. Der Wandel von haupttonigem rom. oi̯ <ò + Palatal wurde §§ 25 - 26 beschrieben.

§ 79. Haupt- und nebentoniges rom. ui̯ entwickelt sich sehr regelmäßig in U zu wi, in St P zu wèi̯ und wé, in Pr zu wé.

JUV(E)NE	U dz'wine	St P dzwèi̯nö	Pr djwònö
rom. CÓFEA	U köi̯fò	St P kwèi̯fò	Pr kwéfo
POTIONE	U pwiz'u	St P spwézẅú	Pr pwézu
fränk. BUSK,	U βwis'ur	St P bwésẅú	Pr bwésu
xVOC(I)TARE (Ablt.)	U bwiða	St P vwèi̯da	Pr vwéda
POTIONE,	U ìmpwiz'una	St P spwézünà	Pr ẽpwézunã

Bei Pr djwònö (Ablt.) ist keine rom. Vorstufe ui̯ anzunehmen. U köi̯fò erscheint wie ein Fremdling bei der sonst so gleichförmigen Entwicklung von rom. ui̯.

C. Gruppen w, ẅ, y + Vokal

Der Ursprung dieser Gruppen ist zu suchen in der

Diphthongierung von haupttonigem è (vgl. §§ 16 - 17), im Wandel von -āriu, -āria (vgl. § 31) und in der Behandlung von haupttonigem ò (vgl. §§ 23 - 26).

§ 80. Klat. -iōne in gelehrten Wörtern wird zunächst zu -yéu, welches sich dann wie yéu <rom. iu (vgl. § 70) fortentwickelt. Bei den Antworten auf die Frage 'nation' ist y mit dem vorangehenden Konsonant in St P und Pr verschmolzen.

NATIONE U naš'yu St P naəö Pr naəöö

I. DIE KONSONANTEN IM WORTANLAUT

A. Einfache Konsonanten

1. Verschlußlaute

§ 80. Anlautendes klat. p bleibt normalerweise erhalten.

PATRE	U paire	St P pèr	Pr pèi

§ 81. Ebenso bleibt anlautendes klat. t in der Regel erhalten.

TERRA	U tèra	St P tàrò	Pr tarʊ

§ 82. Je nachdem ob der klat. Zungenrückenlaut c im Anlaut vor i, e oder a oder auch o, u steht, hat er in den untersuchten Mundarten ein anderes Schicksal.

§ 82.1. Klat. $c^{i,e}$ wird überall zu s, wobei in U der Laut dem spanischen s verwandt ist und mit s' transkribiert wird.

CENTU	U s'iñ	St P sẽ	Pr sãẽ
CAELU	U ɕar	St P ɕò	Pr ɕo

Bei dem Wort CAELU ist zu beachten, daß in den mundartlichen Formen der anlautende Konsonant sich mit dem folgenden y (entstanden aus der Diphthongierung des haupttonigen è vor l in rom. Oxytonis, vgl. § 20) zu ɕ vereinigt hat.

§ 82.2. Klat. c^{a} wandelt sich in U und St P zu ts'

bzw. ts, in Pr zu te.

CANTAT	U ts'ǫ̀ntò	St P tsą̃tò	Pr teą̃to
CASTELLU	U ts'as'tér	St P tsasté	Pr teāté
BRANCA	U βrǫ̀nts'ò	St P brą̃tsò	Pr braą̃̂teo
MUSCA	U mus'ts'ò	St P mueò	Pr múteo
VACCA	U βats'ò	St P vàtsò	Pr vāteo

BRANCA, MUSCA und VACCA zeigen, daß der Silbenanlaut nach Konsonant wie der Wortanlaut behandelt wird. St P mueò ist ein 'calque'.

§ 82.3. Germ. k^a hat die gleichen Ergebnisse wie klat. $\underline{c^a}$ (vgl. § 82.2).

BLANK, Ablt., f.	U blǫ̀ts'ò	St P blą̃tsò	Pr blą̃teo
FRISK, Ablt., f.	U frìs'ts'ò	St P $_p$früeò	Pr fréteo

Die Antworten betreffen wiederum den Silbenanlaut nach Konsonant. St P $_p$früeò mit frz. Einfluß.

§ 82.4. Klat. $\underline{c^{o,u}}$: Die Lautung bleibt normalerweise erhalten.

CONSOBRINU	U kuž'i	St P $k_b$üjǫ́	Pr küji
CUB(I)TU	U kuδe	St P $k_b$ud	Pr kudö
COLLU	U kòr	St P kwé	Pr kǫ̈́
COCINA	U kwìjinò	St P küjünò	Pr köjino
COXA	U kǫ́̂is'ò	St P kòsò	Pr kǫ́so

§ 82.4.1. "Komplikationen ergeben sich...aus dem Wandel $\bar{u}$ > ü...: der Vokal wird palatal. Daher ergibt sich die Möglichkeit einer palatalen Entwicklung auch des vor u stehenden k-."[1] Nur U wandelt

[1] LAUSBERG, § 320.

klat. $\underline{c^{\tilde{u}}}$ nicht ab.

CULU U kyòĉ St P tòö Pr tóö

§ 83. Klat. b- bleibt normalerweise erhalten. Dabei ist zu beachten, daß in U wortanlautendes b in den satzphonetischen Inlaut treten kann. In diesem Falle wird der Verschlußlaut in einen Reibelaut umgewandelt: das Phonem 'bilabialer stimmhafter Konsonant' hat zwei Realisierungsarten (vgl. die Erläuterung zu § 7.1).

BOVE U βeu St P bòö Pr b_zö

In U steht die Antwort im Zusammenhang 'le bœuf': lu βeu. β vor dem Vokal u des Artikels im satzphonetischen Inlaut.

§ 84. Klat. d- bleibt erhalten, wobei für U die gleiche Einschränkung wie in § 83 zu machen ist. Das Phonem 'dentaler stimmhafter Konsonant' wird als Reibelaut realisiert, wenn es satzphonetisch im Inlaut nach Vokal auftritt.

DENTE U δiñ St P dẽ Pr dãẽ

U δiñ im Zusammenhang la δiñ.

§ 85. Auch für den klat. stimmhaften Zungenrückenlaut g ist die Entwicklung im Anlaut abhängig von den auf ihn folgenden Vokalen (vgl. § 82).

§ 85.1. Klat. $g^{i,e}$ im Anlaut wandelt sich weitgehend entsprechend $\underline{c^{i,e}}$. Ein Vergleich der Entwicklungsreihen macht dies deutlich.

$\frac{c^{i,e}}{g^{i,e}}$ $\overset{x}{t}$> tɛ> ts> s (vgl. § 82.1 und LAUSBERG, § 311),
ɟ> dj> dz,
Vereinfachung zum Reibelaut: dj> j (zum Wandel

von $g^{i,e}$ vgl. LAUSBERG, § 324).

St P hat sowohl dj wie die spätere Stufe dz. Pr wandelt nur zu dj ab. U hat dj zum Reibelaut vereinfacht, welcher jedoch weiter nach vorne gerückt ist, so daß er mit ž' umschrieben wird. Daneben vereinzeltes dz' mit dem für U charakteristischen z'.

GELU	U ž'ar	St P dzò	Pr djòu̯
GENERU	U dz'indre	St P dzẽ̩drö	Pr djẽ̩drö
GENESTA	U ž'inés' m.	St P djöné m.	Pr djönie̯ m.
GENUCULU	U ž'énúr	St P djönü	Pr djoné̯

§ 85.2. Anlautendes klat. g^a entwickelt sich analog zu <u>c^a</u> (vgl. § 82.2): U dz', St P dz und Pr dj.

GAUDIU	U –	St P dzó̩i̯yò	Pr djwé
VIRGA	U βèrdz'ò	St P vàrdzò	Pr vàrdjo

Pr djwé ist ein 'calque' in Bezug auf seinen Vokalismus. Das Beispiel VIRGA zeigt den Wandel g^a im Silbenanlaut nach Konsonant.

§ 85.3. Gleiches Ergebnis hat germ. g^a (vgl. § 82. 3).

ˣHARIBERGO	U uβ̩èrdz'ò	St P óbårdzò	Pr óbδårdjö

Die Entwicklung ist am Silbenanlaut nach Konsonant aufgezeigt.

§ 85.4. Klat. $g^{o,u}$ bleibt im Anlaut normalerweise erhalten (vgl. § 82.4).

GUTTA	U gutò	St P $g_b$utò	Pr guto

2. Reibelaute

§ 86. Germ. w- wird in allen drei Punkten über gw

zu g.[1]

WARDON	U garða	St P gardà	Pr gardă
xWERRA	U gèrò	St P garò	Pr daro
VASTARE X WOSTJAN	U gas'ta	St P gasta	Pr gata
WARJAN, Ablt.	U geri	St P garí	Pr gèrí

Das d- in Pr daro ist nicht etymologisch.

§ 87. Klat. f- ist überall erhalten.

FUMU, Ablt.	U fùmáðò	St P fümadò	Pr fümado
FOCU	U fyö	St P fyó	Pr fö
FORTE	U fòr	St P fórö	Pr fòo

§ 88. Klat. v- bleibt in St P und Pr erhalten. In U wandelt es sich normalerweise zu b, im satzphonetischen Inlaut nach Vokal jedoch zu β.

VACCA	U βats'ò	St P vàtsò	Pr vāteo
VENTRE	U βèntre	St P vẽtrö	Pr vaẽtrö
VENDERE	U βîndre	St P vẽdr	Pr vẽdrö
VENTU	U βiñ	St P vẽ	Pr vaẽ

Exkurs:
RONJAT, § 225 faßt die Entwicklung von klat. b und v in jeder Stellung und von intervokalischem p zusammen: "Au Sud...Murat, le Sud de l'arrondissement de Saint-Flour...il n'y a plus...de fonème (= 'son') identique à fr. v et les continuateurs de lat. b et v en toute position et de lat. -p- se confondent dans la plupart des parlers en un b qui

[1] Die Grundlagen dieser Entwicklung werden bei LAUSBERG, § 303 in klarer und überzeugender Weise ausgeführt. Auf diesen Paragraphen möchte ich besonders verweisen.

entre voyelle - y compris le cas de liaison étroite - est faiblement occludé, où même nettement spirant, [b]." In moderner Terminologie würde man sagen, daß das Phonem 'stimmhafter labialer Konsonant' von lat. b und v in jeder Stellung und von lat. intervokalischem p abstamme. Dieses Phonem realisiert sich intervokalisch und im satzphonetischen Inlaut nach Vokal als Reibelaut β, sonst als Verschlußlaut b. Vergleicht man die beiden Bezeichnungsweisen desselben Sachverhaltes, so wird der Vorzug der phonologischen Betrachtung deutlich: der Begriff Phonem als Denkeinheit umgreift die beiden Laute b und β als Realisierungsweisen des einen bedeutungsrelevanten Phonems 'stimmhafter labialer Konsonant'.

§ 89. Klat. s- ist stimmlos und bleibt als solches erhalten.[1] Ausgenommen hiervon sind die Palatalisierungen von s vor i, etc. In U ist das Ergebnis wieder s'.[2]

SITIS	U s'i	St P sṍ	Pr sö

§ 90. Klat. j-. Die Ergebnisse von anlautendem lat. j, $g^{i,e}$ (vgl. § 85.1) und dj, welches später behandelt wird, fallen im allgemeinen zusammen. Dies trifft auch für U, St P und Pr zu.

JOCARE	U dz'üya	St P dzwà	Pr jwa̰
JUNIU	U dz'üṋ	St P jwẽ	Pr jwãẽ
JENUARIU	U ž'ãβyé	St P jãvyé	Pr jãvyie
JEJUNARE	U dz'üna	St P dzʷüna	Pr djünã

[1] Vgl. LAUSBERG, § 306.

[2] Vgl. RONJAT, § 230: "...faits dialectaux... de prononciation comme...entre [s] et [s̬]."

Die Vereinfachungen von dj zum Reibelaut j in St P und Pr sind wohl auf frz. Einfluß bei den Wörtern JUNIU und JENUARIU zurückzuführen.

3. Liquide und Nasale

Liquide und Nasale verändern sich im Anlaut nicht.

§ 91. Klat. r-.

ROTA	U ròδò	St P rōdò	Pr rǫdo

§ 92. Klat. l-.

LANA	U lǫnò	St P lǫ̀nò	Pr lano

§ 93. Klat. m-.

MATRE	U maịre	St P mèrö	Pr mèe

§ 94. Klat. n-.

NOVE(M)	U naụ	St P nó	Pr nòụ

B. Konsonantengruppen

1. Konsonant + r

§ 95. Die Gruppen Konsonant + r sind normalerweise beständig.

PRATU	U pra	St P prà	Pr prá
CRED(E)RE	U kriz'e	St P krèịrö	Pr kreé
BRACCHIU	U βras'	St P brà	Pr brå
GRANU	U gró	St P grò	Pr grá
FRENU	U fren̥	St P frẽ	Pr frẽ

§ 95.1. Jedoch schreibt LAUSBERG, § 338: "Noch der Spätantike gehört die Tendenz an, cr- durch gr- zu ersetzen. Sie hat im Rom. deutliche Spuren hinterlassen." Auch die Auvergne schließt sich dieser allgemeinen Erscheinung an.

CRASSU	U gras'	St P grà	Pr grâ

2. Konsonant + l

§ 96. Die Gruppen Konsonant + l bleiben erhalten bis auf cl und gl, welche in St P und Pr in der Regel palatalisiert werden.[1]

PLENU	U plì	St P plǒ	Pr plò
CLAVE	U klau	St P klò	Pr klòo
BLASPHEMARE	U blama	St P blamà	Pr blamâ
GLANDE	U aglõ	St P alã	Pr alã
FLORE	U flur	St P flür$_{ö}$	Pr flü

Das a- der zu GLANDE gehörenden Mundartformen rührt vom Artikel her, "aus der Zeit, wo das Wort noch Feminin war."[2]

3. Konsonant + Halbvokal

a) Lateinisches qu und sekundäres vulgärlateinisches kw

§ 97. Klat. qu wird überall zu k vereinfacht.

---

[1] Vgl. RONJAT, § 237: "Les groupes cl et gl sont particulièrement sollicités par la mouillure." Die Palatalisierungserscheinungen werden später beschrieben.

[2] Meyer-Lübke, W.: Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 4. Aufl. Heidelberg 1968, s. v. GLANS.

QUIND(E)CI	U kĩnz'e	St P kẽzö	Pr kẽzö
QUATT(U)OR	U katr	St P kàtr	Pr kàtrö
QUOMO(DO)	U kùmo	St P k$_b$ùmò	Pr -

§ 98. Die gleiche Vereinfachung für klat. co (cu) im Hiat, welches zu sekundärem vlat. kw wird.

COAG(U)LARE	U kaya	St P kalà	Pr kayã
CO(H)ORTE	U kur	St P k$_b$ur	Pr kú

b) Romanisches gw

§ 99. Rom. gw im Anlaut <germ. w- (vgl. § 86) entwickelt sich wie silbenanlautendes vlat. gw <klat. gu vor Vokal. Das Resultat und die Beispiele sind in dem genannten Paragraph angegeben. Es folgt der 'mot témoin' für den Silbenanlaut.

LINGUA	U liṅga	St P lẽ$_n$gò	Pr lẽgo

c) Konsonant + i̯

§ 100. Klat. anlautendes di im Hiat fällt mit klat. j- (vgl. § 90) und g^{i,e}- (vgl. § 85.1) zusammen. Es wird über di̯ zu U dz', St P dz und Pr dj.

DIURNU	U dz'ur	St P dz$_w$ü	Pr dju

C. Besondere Erscheinung

§ 101. Gelegentlich findet sich Sonorisierung des Anlauts infolge satzphonetischer Bedingungen, wenn das betreffende Wort in enger Bindung auf ein anderes Wort mit auslautendem Vokal folgt.

CONFLARE	U kufla	St P k$_b$uflà	Pr gõflã

Nach RONJAT, § 256 ist der sonorisierte Typ vor allem im Norden verbreitet.

II. DIE KONSONANTEN IM WORTINLAUT

A. Einfache Konsonanten

1. Verschlußlaute

§ 102. Klat. -p- wird überall sonorisiert. U hat den Reibelaut β (vgl. § 88, Exkurs).

SAPONE	U s'áβlu	St P sablüü̯	Pr sabõ̃
ADRIPARE	U aribà[1]	St P ribà	Pr riba
NEPOTE	U néβu	St P nöbu	Pr nöbu

U s'áβlu und St P sablüü̯ mit stimmhaftem Konsonant, obgleich ein Konsonant und nicht ein Vokal folgt. β und b sind postvokalische Konsonanten vor Konsonant. Die gleichen Ergebnisse β und b finden sich in intervokalischer Stellung.[2]

§ 103. Klat. -t- wird stimmhaft. In U entwickelt es sich zum Reibelaut ð weiter (vgl. § 84).

MATURU	U máður	St P magürö	Pr mòg̈ü
SAETA	U s'eðò	St P söðò	Pr swa

---

[1] Variante ariβa.

[2] Vgl. LAUSBERG, § 360: "Hinsichtlich der Behandlung der wortinlautenden einfachen (postvokalischen)[1] stimmlosen Konsonanten... - gemeint sind klat. p, t, c - pflegt man die Romania in zwei Hälften aufzuteilen..." Die Anmerkung Nr. 1 zu LAUSBERG, § 360 lautet: "Die Bedingung der 'Postvokalität' entnehme ich einer noch ungedruckten Arbeit von W. Hermann. Diese Fassung der Bedingung gestattet die Subsumierung der vorkons. Konsonanten ...unter die gleiche Bedingung."

VITA	U βyiδò	St P vidò	Pr vido

St P madürö und Pr mòdü mit d als Folge einer Palatalisierung. Pr swa ist ein 'calque'.

§ 104. Die Ergebnisse des klat. Zungenrückenlautes c in intervokalischer Stellung entsprechen im ganzen denen im Anlaut (vgl. § 82). Der Unterschied bei Abweichungen im einzelnen liegt in der Sonorisierung. Auch hier soll unterschieden werden, ob der Laut vor o, u oder a oder i, e steht.

§ 104.1. Klat. -$c^{o,u}$- wird in einen stimmhaften Verschlußlaut umgewandelt.

SECUNDU	U s'egũ	St P sögó	Pr sögó
xACUC(U)LA	U güyo	St P $g_b$üló	Pr güyo
xBICORNA	U βigòrnò	St P bigòrnò	Pr bigòrno

Die Mundartformen zu xACUC(U)LA mit falscher Abtrennung des nebentonigen a-.

§ 104.2. Klat. intervokalisches c^a hat verschiedene Ergebnisse, je nachdem ob ihm ein palataler oder velarer Vokal vorausgeht oder ob der vorangehende Vokal a ist.

§ 104.2.1. Klat. -c^a- nach palatalem Vokal (rom. i, e, ü <klat. i, e, ū) wird sehr regelmäßig zu U dz', St P dz und Pr dj. Diese Ergebnisse sind die stimmhafte Entsprechung zu U ts', St P ts und Pr te <klat. c^a- (vgl. § 82.2).

AMICA	U amiò	St P amiò	Pr mio
LACTUCA	U litùdz'e m.	St P lét$_p$ü	Pr létüü
SPICA	U epyidz'a	St P espidzò	Pr épídjo
PRECARE	U prédz'a	St P prìdzà	Pr prödjå

AMICA in allen drei Punkten und LACTUCA in St P und Pr scheiden infolge ihres frz. Einflusses als Belege aus.

§ 104.2.2. Nach altprov. ò, ó <klat. o, ŭ wird der Nachfolger von klat. -c^{a}- in U zu j, y, in St P zu dz, Ø und in Pr zu dj, Ø. RONJAT, § 270 gibt neben den regelmäßigen Lautungen dz' (U), dz (St P) und dj (Pr) noch y und Ø an. Die obigen Ergebnisse sind im Einklang mit dieser Tendenz, wobei in U der Laut j (einmal) zusätzlich erscheint.

xNUCARIU	U nuje	St P nüdzèi	Pr nüdjie
FOCARIU	U fwáye	St P fudzèi	Pr fwayé
JOCAT	U dz'öyò	St P dzò	Pr djwó
JOCARE	U dz'üya	St P dzwà	Pr jwẽ

U fwáye und Pr fwayé sind 'faux gallicismes'. RONJAT, § 270 hat für JOCAT, -ARE die Entwicklung 'auv. jouà ~ juà'. Beide Formen seien einsilbig. Er nimmt für sie eine Dissimilation von -y- durch das anlautende dz', dz bzw. dj an. Ergebnis sei der Wandel von -y- zu Ø. St P und Pr lassen sich hierunter subsumieren; U ohne Dissimilation mit Erhaltung des -y-.

§ 104.2.3. Nach a würde man für klat. -c^{a}- dz', dz bzw. dj erwarten wie nach palatalem Vokal (vgl. § 104.2.1). Die Beispiele liefern jedoch keine vollständigen Belege hierfür. Es scheint, daß der Wandel zu dz', dz, dj weniger verbreitet ist.[1)]

BRACAS	U iβrádz'ò	St P brà̤dzò	Pr bréyè
PACARE	U páyá	St P pèyà	Pr payẽ

[1)] Vgl. RONJAT, § 270.

CACARE	U kaga	St P tea	Pr teiă

Schon vor vierzig Jahren nahm Ronjat als Äquivalent für PACARE ein 'emprunt de fr. payer' an.[1] U kaga ist ein 'emprunt au S.' (vgl. RONJAT, § 270). St P tea und Pr teiă sind frz. beeinflußt.

§ 104.3. Klat. -c^{i,e}- wird zu altprov. dz bzw. îdz. Vgl. die entsprechende stimmlose Entwicklung von klat. c^{i,e}- über ts zu heutigem s (§ 82.1 und Schema, § 85.1). Die altprov. Vorstufe wird zu modernem z vereinfacht.[2] Daneben findet sich auch das Resultat j in allen drei Punkten. U hat wieder z' anstelle von z.

DICIS	U yiz'ìs'	St P dìzi	Pr dizè
RACEMU	U rèjìn	St P rèjẽ	Pr rèjẽ
LUCENTE	U liji	St P -	Pr -

§ 104.3.1. Lat. -ti- wird wie klat. -c^{i,e}- behandelt (siehe oben § 104.3).

POTIONE	U pwiz'u	St P spwézú	Pr pwézu
xPUTEARE	U pwiz'a	St P puza	Pr püză

§ 104.4. Als Anhang soll schließlich klat. -gu- erörtert werden. Belege für -gu- vor velarem oder palatalem Vokal sind selten. RONJAT, § 274 hat -gu- vor Velar nur im rom. Auslaut und -gu- vor Palatal nur einmal für den Inlaut belegt. -gu- vor a> -wgw-> -ygw- (Dissimilation)> yg> îg in U.[3] In

---

[1] Vgl. RONJAT, § 270; der zweite Band (Konsonantismus) wurde 1932 vor über vierzig Jahren herausgegeben.

[2] Vgl. RONJAT, § 272.

[3] Vgl. RONJAT, § 274.

St P und Pr wird der aus dem vorangehenden a und i entstandene Diphthong über èi zu è vereinfacht.

AQUA	U aigò	St P ègò	Pr ègo
EQUA	U ègò	St P ègò	Pr -

EQUA wurde in Anlehnung an EQUU altprov. èga (EQUU> *èk), so daß auch U ègò ohne Diphthong.[1]

Die Verschlüsse von klat. -b, d, g- wurden gelockert, und die daraus entstandenen Laute waren wenig dauerhaft. In der Tat ist das Ergebnis Ø bei jedem der drei klat. Verschlußlaute in intervokalischer Stellung in der Auvergne zu beobachten.

§ 105. Klat. -b- wird zu U β, St P und Pr v umgewandelt (vgl. vor allem den Exkurs von § 88).

FABA	U faβò	St P favò	Pr favo
CABALLU	U ts'aβar	St P tsávó	Pr tsavòu
ABANTE (2. Jh.)	U aβõ	St P davã	Pr davã

§ 105.1. Klat. -b- verstummt nach labialem Vokal.

CUBARE	U kwa	St P kwá	Pr kwã
*ROBICULA	U ruyò	St P ròlò	Pr röyo

§ 106. Klat. -d- entwickelt sich über altprov. dz in den meisten Mundarten zu z. Im Norden des provenzalischen Sprachraumes wird lat. -d- jedoch vorwiegend über δ zu Ø abgewandelt.[2] Diese Gesetzmäßigkeiten werden durch die Ergebnisse von U, St P und Pr bestätigt: in U gelegentliches Verstummen, während im Norden z nur selten vorkommt.

---

[1] Vgl. RONJAT, § 274.
[2] Vgl. RONJAT, § 275.

SUDAT	U s'üz'ò	St P ewò	Pr ewo
VIDEMUS	U bez'õ	St P vözẽ	Pr vèzẽ
MEDULLA	U miulò	St P mòlò	Pr mwélo

§ 107. Der Wandel von klat. -g- ist schwer zu systematisieren.[1] Auf eine Einteilung, welche § 104 für den stimmlosen Verschlußlaut durchgeführt werden konnte, muß verzichtet werden. Das weitaus häufigste Ergebnis in allen drei Punkten ist Verstummen. In U und Pr kommt auch y vor. Sonst ergibt sich die Affrikata dz', dz bzw. dj.

FATIGARE	U fatyiya	St P fatigà	Pr -
PLAGA	U pladz'ò	St P plé	Pr playo
A(U)GUSTU	U ùs't	St P ü	Pr öö
FLAGELLU	U fladz'er	St P fladzé	Pr adjé
REGINA	U rénò	St P rèinò	Pr réno
DIGITU	U δi	St P dö	Pr dö

St P fatigà ist ein 'emprunt au français'.

2. Reibelaute

§ 108. Für klat. -f- gibt es keine sicheren Beispiele. PROFUNDU hat in der Auvergne die verschiedenartigste Behandlung erfahren.

PROFUNDU	U prùfũ	St P priã	Pr prõ

[1] Vgl. RONJAT, § 278: "Lat. g [est] une occlusive vélopalatale dont le point d'articulation varie notablement suivant l'entourage vocalique; cette occlusive a probablement passé à la spirante correspondante, fonème (= 'son')...peu durable et dont l'évolution...est souvent difficile à déterminer."

§ 109. Klat. -v- wird wie klat. -b- (vgl. § 105 und § 88, Exkurs) behandelt. Die Ergebnisse sind β (U), v (St P und Pr).

LAVARE	U	laβa	St P	lavà	Pr lava
"je me lève"	U	me leβe	St P	mö lövö	Pr yö m lèvö
LEVARE, Ablt.	U	leβürò	St P	löβúrò	Pr lövúro

St P löβúrò mit β infolge von Labialisierung. Die Erscheinung wird später im Zusammenhang behandelt.

§ 109.1. Auch klat. -v- verstummt in labialer Umgebung (vgl. § 105.1). Bei den Belegen folgt der labiale Vokal.

(AV)UNC(U)LU	U	ũkle	St P	ỗkl	Pr ỗcl
PAVORE	U	pur	St P	pòu	Pr pöö

Pr pöö ist frz. beeinflußt.

§ 110. Klat. -s- wird sonorisiert, wobei U die Lautung z' hat.[1)]

CAUSA	U	kauz'ò	St P	tsòzò	Pr tòuzo
ARROSARE	U	aruz'a	St P	áruza	Pr aruza
ROS, Ablt.	U	ruz'áðò	St P	ruzàdò	Pr ruzado

§ 111. Klat. -j- ergibt in U dz', in St P y (?).[2)]

xTROJA	U	tròdz'ò	St P	tröyò	Pr -

---

1) Vgl. RONJAT, § 289: "Passage des anciennes sifflantes rom. [s,z] à [š,ž] ou à des fonèmes (= 'sons') intermédiaires dans des parlers auv."

2) Vgl. RONJAT, § 296: "Lat. j intervocalique était prononcé comme un [y] géminé, ou plutôt comme [iy]. Ce j a dû évoluer comme j initial - vgl. § 90 dieser Arbeit - ..., sauf dans les parlers du N. où il a dû donner [y ~ ø]."

Ist bei St P trȍlȏ eine Vorstufe trȍvȏ anzunehmen, welche in Anlehnung an andere Wörter mit -l- zu trȍlȏ verändert wurde?

§ 111.1. Lat. -y- entsteht, wenn v, b nach labialem Vokal und vor e, i im Hiat mit einem Vokal außer e schon früh verstummen. Dieses -y- wird zu U dz', St P dz und Pr Ø.

xPLO(V)IA	U plȍdz'ȏ	St P plȍ́dzȏ	Pr plȍ́

§ 111.2. Wie lat. -y- werden lat. -z, di, gi- behandelt, wobei die Ergebnisse dz' (U), dz (St P) und dj (Pr) sind (vgl. § 111, Anmerkung).

INVIDIA	U ĩβédz'ȏ	St P éβȕdzȏ	Pr ẽvȕdjo
CORRIGIA	U kurȉdz'ȏ	St P -	Pr -
NITIDU, Ablt. -IZARE	U nitȍdz'a	St P -	Pr -

§ 111.3. Wenn v, b nach (auch labialem) Vokal und vor e, i im Hiat mit einem Vokal außer e (vgl. § 111.1) nicht verstummen, entsteht die Gruppe -βy-, welche in den untersuchten Punkten wieder dz', dz und dj ergibt.

RUBEA	U rȕdz'ȏ	St P rudzȏ	Pr rudjo
RABIA	U rádz'ȏ	St P ràdzȏ	Pr rā̆djo
ALLEVIARE	U alédz'a	St P ȍlȍdzà	Pr alédjə̆

Nach der Auskunft des 'sujet' ist U alédz'a selten; s'uladz'a ('soulager') sei gebräuchlicher. Pr alédjə̆ ist nicht sehr geläufig.

3. Nasale und Liquide

§ 112. Klat. -m- bleibt unverändert.

AMICU	U ami	St P ami	Pr ami
AMICA	U amiò	St P amiò	Pr mio
AMORE	U amúr	St P amúrö	Pr amu
AMARE	U ima	St P zámà	Pr ama

§ 113. Klat. -n- bleibt erhalten.

LANA	U lònò	St P lönò	Pr lano
LUNA	U lünò	St P lünò	Pr lüno

§ 114. Klat. -r- ist in U durch Zäpfchen-r und gelegentlich auch durch Zungenspitzen-r vertreten. In der Basse Auvergne (St P und Pr) wurde nur das Zäpfchen-r aufgenommen. RONJAT, § 54 teilt dieses r für den Norden der Auvergne in zwei Unterarten ein. Da der Unterschied oft jedoch akustisch kaum wahrnehmbar ist, wird in dieser Arbeit nur ein Transkriptionszeichen (r) für das Zäpfchen-r und seine verschiedenen Realisierungsarten verwendet. Zudem handelt es sich immer um das gleiche Phonem; die Bedeutung ändert sich nicht, wie z. B. bei "span. pero 'aber', perro 'Hund'"[1] mit "phonologisch gültige[r] Quantität"[1] beim Zungenspitzen-r. Dennoch soll in der Anmerkung die von Ronjat durchgeführte Distinktion kurz erwähnt werden.[2]

CERESEA	U s'öléira	St P sölèirò	Pr sirözé
PIRA	U pérò	St P pörò	Pr péro

Die Mundartformen zu CERESEA mit zum Teil unklarer

---

[1] LAUSBERG, § 85.

[2] RONJAT, § 54: "...dans l'Auvergne N...on a généralement r uvulaire à faible battement noté rr entre signes vocaliques, r en toute autre position et r [uvulaire] articulé...presque sans battement appréciable..., noté r entre signes vocaliques."

Etymologie.

§ 115. Klat. -l- wird in der Auvergne auf verschiedenartige Weise fortgesetzt. Pr behält l bei; U wandelt es zu r und St P zu v.[1)]

ALA	U ara	St P àvò	Pr àlo
SCALA	U ös'ts'ara	St P östsàvò	Pr éteàlo
MALE HAB(I)TU	U maraute	St P móródö	Pr malòudö
TELA	U tyarǎ	St P tàvò	Pr tala

St P móródö mit r anstelle von lautgesetzlichem v.

B. Doppelkonsonanten

§ 116. Ein klat. Doppelkonsonant hat in der Regel im Inlaut das gleiche Schicksal wie der einfache klat. Konsonant im Anlaut.

CUPPA	U kupò	St P $k_b$upò	Pr kupo
GUTTA	U gutò	St P $g_b$utò	Pr guto
VACCA	U βats'ò	St P vàtsò	Pr vāteo
x BUFF-	U büfa	St P bufà	Pr bufa
RUSSA	U rus'ò	St P rusò	Pr ruso
FLAMMA	U flamò	St P flàmò	Pr flamo

---

1) Vgl. RONJAT, § 300: "On a v...sur une aire comprenant...les pentes S. et E. des Monts-Dore..., la plus grande partie de l'arrondissemnet d'Issoire..., a r uvulaire vigoureusement «râclé» et voisin de [χ] au S. la plus grande partie des arrondissements de Saint-Flour et Murat." - Ronjat unterscheidet also drei Arten von Zäpfchen-r: die beiden in § 114 besprochenen Artikulationsweisen 'à faible battement' und 'presque sans battement appréciable' sowie das 'r vigoureusement râclé et voisin de [χ]'. In dieser Arbeit werden alle drei r unter dem Transkriptionszeichen r zusammengefaßt.

DEPANNARE U δeĉpana St P döspanà Pr dépanå

§ 116.1. Auch klat. -rr- wird zu r wie klat. r- (vgl. § 91). Es ist jedoch anzumerken, daß es sich in beiden Fällen um 'r dur' handelt (vgl. § 114, Anmerkung 2: "r uvulaire à faible battement") im Gegensatz zum 'r doux', welches aus klat. -r- entstanden ist (vgl. § 114 und die 2. Anmerkung zu diesem Paragraphen: "r [uvulaire] articulé...presque sans battement appréciable").

TURRE	U ture	St P t$_p$ür	Pr tu
CARRU	U ts'are	St P tsàrö	Pr tea
FERRU	U fère[1]	St P fàr$_ö$	Pr f$_s$è
TERRA	U tèra	St P tàrò	Pr taro

§ 116.2. Für klat. -ll- haben alle drei Punkte l. Sogar U, welches sonst klat. -l- zu r abwandelt, und St P, wo klat. -l- sich zu v entwickelt (vgl. § 115).

SCUTELLA	U ěköδèlò	St P ösk$_b$utèlò	Pr ékẅèlo
^{x}ACCU ILLA	U akelò	St P kölò	Pr kölo

§ 116.3. Bei gelehrten Wörtern gibt RONJAT, § 304 für t'l, d'l, ll im Süden der Auvergne den Lautwandel zu ll an. Die Aufnahmen in U haben diese Tendenz nicht belegen können; der 'témoin' sprach einfaches l. Nur bei SPAT(U)LA wurde die von Ronjat angegebene Variante nl (für ll) durch das Ergebnis nasalisierter Vokal + l bestätigt.

SPAT(U)LA	U eĉpãlò	St P öspálò	Pr épòulo

1) Vgl. § 36.6.

C. Konsonantengruppen

1. Nicht nasaler Labial + dentaler Verschlußlaut, s, ti

§ 117. pt> ^{x}tt> t.

SEPTE(M)	U s'ete	St P sètö	Pr sé
^{x}ACCAPTARE	U ats'ata	St P atsatà	Pr teata

Pr sé mit t, welches in den Auslaut getreten und dann verstummt ist.

§ 118. b't und v't bilden folgende Entwicklungsreihen:

a) bei Synkope nach der Veränderung der intervokalischen Konsonanten

b't und v't> βd> bd> dd> d (in U δ) oder
βd> wd (Differenzierung)> ud (U uδ),

b) bei Synkope vor der Veränderung der intervokalischen Konsonanten

b't und v't> ^{x}βt> wt (Differenzierung)> ut;
der Fall von Harmonisierung (^{x}βt> bt> pt> tt> t) konnte für die Auvergne nicht belegt werden. RONJAT, § 309 bemerkt, daß die Analogie die Regelmäßigkeit der Varianten völlig zerstört habe.

CUB(I)TU	U kuδe	St P k$_{b}$ud	Pr kudö
MALE HAB(I)TU	U maraute	St P móródö	Pr malòudö
BRIV(A)TE	U βréuδe	St P briúdö	Pr briúdö

Bei St P móródö ist das u des Ergebnisses ud von dem vorangehenden Vokal resorbiert worden. Die Anlehnung an frz. 'Brioude' hat wahrscheinlich in St P und Pr briúdö zum Akzentumsprung geführt.

§ 119. bt'l wird durch U y, St P und Pr l fortge-

setzt. Die Erklärung des einzigen Beispieles (SUBT(E)LARE) wird aus RONJAT, § 309 übernommen: "subt(e)lāre> ^{x}b(t)l-> ^{x}soular; subtel> ^{x}-tl> ^{x}sobtle> ^{x}sottle> ^{x}sotle x ^{x}soular> vpr. (= altprov.) sotlar> ...soulà, ailleurs en général -ié ~ -iè <^{x}-āriu." (vgl. § 31)

SUBT(E)LARE U s'uyé St P sʷülé Pr sulièr

l wurde als Folge einer Palatalisierung zu l̆, welches in U dann zu y reduziert wurde. Frz. Einfluß ('soulier') ist vor allem in St P, welches -ARIU zu èi umwandelt (vgl. § 31), nicht ausgeschlossen.

§ 118.2. bb't entwickelt sich in SABB(A)TI oder -U zu -bde und mit stimmlosen Konsonanten im rom. Auslaut zu ^{x}pt, einer Variante, welche altprov. sapte neben sabde erklärt.[1] Von sapte leiten sich die modernen Mundartformen her, welche den stimmlosen Konsonant t aufweisen.

SABB(A)TI, -U U s'ate St P sàt Pr (ǧi) sàtö

§ 119. ps> s wie pt> t (vgl. § 117). Die Belege sind selten. Nur U setzt HAPSU fort. Hier wird ps zu s', der für U kennzeichnenden Variante von s.

HAPSU U aus'e St P - Pr -

§ 120. pti> s' in U, s in St P und Pr.

NEPTIA U - St P néisò Pr nèso
^{x}CAPTIAT U ts'as'ò St P tsāsò Pr t͡seaso
^{x}NOPTIA U nòs'ò Pl. St P nósò Pl. Pr nòsa

[1] Vgl. RONJAT, § 309.

2. Zungenrückenverschlußlaut + Dental

§ 121. ct entwickelt sich in allen Punkten zu it, wobei i mit dem vorangehenden Vokal die verschiedensten Verbindungen eingegangen ist (vgl. §§ 75 - 79).

D(I)RECTA	U ðritò	St P drètò	Pr dréto
LACTUCA	U litüdz'e m.	St P lét$_p$ü	Pr létüü
TRUCTA	U trwit	St P trèit$_ö$	Pr trwéto
LACTE, Ablt.	U alaitò	St P -	Pr -

Die zu TRUCTA gehörigen Mundartformen mit starkem frz. Einfluß.

§ 121.1. ct'r> itr. Wiederum verbindet sich i mit dem vorausgehenden Vokal (vgl. § 121).

xPECT(O)RINA	U pyitrar	St P pétrönò	Pr pétròno
SECTOR	U -	St P sèitr	Pr -eiètrö

§ 121.2. ct'n> U nts'. Für St P und Pr wäre int mit weiterer Entwicklung des i zu erwarten.

PECT(I)NARE	U pyints'ina	St P pénà	Pr pinã
PECT(I)NE	U pyints'e	St P pèn	Pr pènö

PECT(I)NARE und PECT(I)NE in St P und Pr als 'faux gallicismes'.

§ 121.3. n + ct> int mit dem bekannten Schicksal des i (§§ 121 - 121.2). In St P und Pr fällt das n, nachdem es den vorangehenden Vokal nasalisiert hat; die Formen sind mit der frz. Lautung fast identisch.

PINCTOR	U pyintre	St P pẽtrö	Pr paẽtrö
SANCTA	U s'intò	St P sẽtò	Pr saẽto

U s'intò mit i <nebentonigem ai (vgl. § 49) könnte sich durch den häufig proklitischen Gebrauch des Wortes erklären.

§ 122. gd und g'd> U iδ, St P und Pr id mit Umgestaltung des i wie in den vorhergehenden Paragraphen (§§ 121 - 121.3).

xFRIGDA	U friδò	St P frèidò	Pr frédo
(vlat.) RIG(I)DA	U riδò	St P rödò	Pr rido

§ 123. x> is. Zum Wandel des i vgl. §§ 121 - 122.

COXA	U köis'ò	St P kòsò	Pr köso
LAXARE	U lis'a	St P lésà	Pr lésa

§ 123.1. sc^{i,e}, welches x sehr ähnlich ist bei umgekehrter Anordnung der konsonantischen Elemente, wird wie dieses verändert (vgl. § 123).

CRESCERE	U kriei	St P krèisö	Pr kréitö
VASCELLA	U βieèlò	St P vwésélò	Pr véselo

U kriei mit e anstelle von s' als Folge von Palatalisierung. Pr kréitö ein 'calque'? U βieèlò wiederum mit e für s'.

§ 124. gn> n.

AGNELLU	U anér	St P ané	Pr anée
REGNARE	U réna	St P rénà	Pr rénâ
xPUGNATA	U punaδò	St P punàdò	Pr punado

§ 124.1. Bei gelehrten Wörtern wandelt sich gn gelegentlich in U zum Doppelkonsonant nn, der sich dann zu nd oder mn differenziert.

SIGNU U -eimne[1] St P -eiŋ Pr -eiŋö

§ 124.2. -gine in gelehrten Wörtern wird zu dz'e (U), dzö (St P) und djö (Pr).

IMAGINE U imadz'e St P ómàdzò Pr ömadjö

VERTIGINE U ßèrtidz'e St P vèrtíjö Pr vèrtidjö

St P ómàdzò mit unerwarteter f. Endung.[2] Das j in St P vèrtíjö ist auf frz. Einwirkung zurückzuführen.

3. s oder x + Konsonant[3]

§ 125. Zunächst sollen die Gruppen rom. s', s + stimmloser Verschlußlaut oder ts', ts, t- behandelt werden. Im Vlat. sind sie immer inlautend, so daß SPO(N)SU, STE(L)LA, SCALA usw. in der gleichen Entwicklungsreihe stehen wie VESPA, CRISTA, MUSCA usw. Bei St P ist jedoch zu beachten, daß Aphaerese des vokalischen Elementes vor den Gruppen häufig ist. x vor stimmlosem Verschlußlaut wurde schon früh wie s ausgesprochen. - In St P bleibt s immer erhalten, während es in Pr ohne Ausnahme fällt. In U zeigen sich die Folgen eines verhältnismäßig jungen Lautwandels. Die Gruppen mit der gleichen Artikulationsstelle (s't, s'ts') werden nicht verändert. Bei den Gruppen s'p, s'k wird s' zu ĉ. In Pr wird der s vorausgehende Vokal gelegentlich gelängt, nachdem s ausgefallen ist.

SPO(N)SU U - St P öspú Pr épú

---

[1] Variante -einde.

[2] Vgl. RONJAT, § 319: "...tous les mots savants sont masculins, sur le modèle de -ge...<-t(i)cu."

[3] sc^{i,e} wurde § 123.1 vorweggenommen.

SPINA	U épyinò	St P espyinò	Pr épinè Pl.
SPISSU	U eĉpis'	St P spö	Pr épé
CRISTA	U kris'tò	St P krüstò	Pr kreéto
STE(L)LA	U ītyara[1]	St P stavò	Pr etala
MUSCA	U mus'ts'ò	St P mueò	Pr múteo
SCALA	U ös'ts'ara	St P östsàvò	Pr éteàlo
SKINA (fränk., langob.) x SPINA	U ieteinò	St P éeönò	Pr éteino
FRISK (germ.), Ablt.	U fris'ts'ò	St P pfrüeò	Pr fréteo
xEXCLARIARE	U eĉklira	St P skléra	Pr éĉérā
A(U)SCULTARE	U eĉkòĉta	St P skótà	Pr ékuta
xSKUM (germ.)	U eĉkümò	St P öskpümò	Pr ékümo
SCRIBERE	U eĉkryure	St P skryöörö	Pr ékrir
xRASCLARE	U raĉkla	St P raskla	Pr rāklè

Einige Formen fallen als Belege aus, da sie frz. überfremdet sind: U épyinò, St P mueò, éeönò, pfrüeò. U ieteara (Variante) und ieteinò mit e anstelle von s' infolge von Palatalisierung.

§ 126. Für die Fälle von s', s vor stimmhaftem Verschlußlaut oder beliebigem Reibelaut gibt es nur wenige Beispiele. ASINU entwickelt sich in U und St P ohne Synkope. Nur in Pr wird die Gruppe s'n abgewandelt: s fällt.[2]

ASINU	U az'e	St P àzö	Pr ān

§ 127. x vor stimmhaftem Verschlußlaut oder belie-

---

[1] Variante ieteara.

[2] Vgl. RONJAT, § 323: "Altération de s commune... à tous nos parlers devant occlusive sonore ou continue quelconque."

bigem Reibelaut wandelt sich zu i̯s', i̯s oder i̯[1], je nachdem ob bei Synkopierung das x̲ noch relativ unverändert war oder schon zu i̯s hin tendierte.

ˣCAX(I)NU	U ts'ái̯ne	St P tsènö	Pr tèenö
FRAX(I)NU	U frái̯s'e	St P frès	Pr frèe̯sö

Der Halbvokal i̯ verbindet sich mit dem vorausgehenden Vokal entsprechend § 75.

4. r + Konsonant

§ 128. Die Gruppe r + Konsonant wird in der Regel so behandelt, daß r erhalten bleibt und der folgende Konsonant das gleiche Schicksal hat wie im Wortanlaut. r'r und rr'r werden jedoch zu r mit Vereinfachung des Doppelkonsonanten (§ 116.1).

DORMIRE	U δör̥mi	St P $d_b$urmí	Pr durmí
PORTA	U pòrtò	St P pùrtò	Pr pwòrto
SOROR	U s'òre	St P surö	Pr sòrö
CURR(E)RE	U kure	St P $k_b$úrö	Pr kurö

U δör̥mi zeigt, daß in U gelegentlich das Zungenspitzen-r zu beobachten ist (vgl. § 114). Hinsichtlich der Entwicklung von SOROR wird auf RONJAT, § 129 verwiesen, wo ausführlich dargestellt wird, warum Paroxytona, welche auf Vokal + r oder l enden (vgl. oben SOROR), und Proparoxytona, welche synkopiert werden (vgl. oben CURR(E)RE), die gleiche Behandlung erfahren.

§ 128.1. rv wird zu rb (U rβ) differenziert.

CURVARE	U -	St P $k_b$urbà	Pr kurbàᵉ

[1] Vgl. RONJAT, § 328.

x BORVA U bùrβò St P bùrbò Pr büürbo

§ 128.2. rb't> U rɗ, sonst rd.

CUCURB(I)TA U gurɗò St P gbùrdò Pr gurdo

5. l + Konsonant

§ 129. l + Konsonant wird im allgemeinen so behandelt, daß der auf l folgende Konsonant sich so entwickelt, als wenn er im Wortanlaut stände. Das l selbst wird in U zu r[1], in St P und Pr zu u, welches sich mit dem vorangehenden Vokal zu einem Diphthong verbunden hat, der nicht selten vereinfacht worden ist.

QUALE, Zssg.	U kèrkùn	St P kokõ	Pr kòkõ̃
A(U)SCULTARE	U eĉkòĉta	St P skótà	Pr ékutə̃
"vous autres"	U batee	St P βuz òtö	Pr vuz òutre
ALTU	U nar	St P nòo	Pr nõ̃
CAL(I)DA	U ts'àrɗò	St P tsõdò	Pr teòudo
x CAL(E)FARE	U ts'arfa	St P tsófà	Pr teófa

U eĉkòĉta mit ĉ anstelle von r, welches an das erste lautgesetzliche ĉ (vgl. § 125) angeglichen sein mag. U batee ist eine stark abgeschliffene Form.

6. Nasal + Konsonant

§ 130. Bei der Gruppe Nasal + Konsonant bleibt der Nasal gewöhnlich erhalten oder schwindet, nachdem

---

[1] Vgl. RONJAT, § 331: "Le fonème vélaire [ɨ] a abouti à Saint-Flour, Murat et région à un r vigoureusement «râclé», voisin de [x] (all. 'ach')." - Siehe § 115 dieser Arbeit.

er den vorangehenden Vokal nasalisiert hat. Auch Assimilation an den folgenden Konsonant tritt gelegentlich ein. Das Ergebnis des Konsonanten entspricht dem des Wortanlauts mit Ausnahme der Fälle, da die Synkope nach Veränderung der intervokalischen Konsonanten erfolgte.

DOM(I)TARE	U aðunda	St P dõdà	Pr dũta
BRANCA	U βrọnts'ò	St P brãtsò	Pr brãẽtso
RUM(I)CE	U rọ̃z'e	St P rõz	Pr rọ̃zö

§ 130.1. n vor f, s ist schon im Vlat. verstummt.[1] Jedoch ist dieses ausgefallene n auch in erbwörtlicher Entwicklung wiederhergestellt worden, wenn man ein Präfix erkannte oder zu erkennen glaubte.[2] Spuren dieses Nasals zeigen sich in der Nasalisierung des vorangehenden Vokals, wobei der Nasal selbst erneut ausgefallen ist.

INFLAT	U ǜflò	St P ǜflò	Pr ãflö
INFANTE	U efòn	St P öfã	Pr öfã
PE(N)SARE	U piz'a	St P pözà	Pr pöza
PENSARE	U pẽs'a	St P pẽsà	Pr pẽsa

PENSARE wird als Dublette fortgesetzt: einmal erbwörtlich, dann als Buchwort ('penser'). Die Mundartformen zu INFANTE mit f statt v sind wohl auf frz. Einwirkung zurückzuführen.

§ 130.2. $ng^{i,e}$ ergibt in U nz', in St P nasalisierter Vokal + dz (vgl. § 85.1), in Pr jedoch ŋ.

TINGERE	U tenz'e	St P tẽdzö	Pr tiŋö

---

1) Vgl. RONJAT, § 334.

2) Vgl. RONJAT, § 335.

PLANGERE	U plọ̀nz'e	St P plẽdr	Pr planí

St P plẽdr ist ein 'calque'.

§ 130.3. mn> n, aber m'n> U mn, St P und Pr nasalisierter Vokal + n.

DAMNARE	U dana	St P dana	Pr dana
FEM(I)NA	U fẹ̀mnò	St P fẽ̀nò	Pr faẽ̂no

7. Konsonant + r

Die Gruppen Verschlußlaut + r verhalten sich parallel zur Entwicklung der einfachen Konsonanten. Hierbei ist ein Verschlußlaut, auf den r folgt, jedoch im allgemeinen schwächer als ein Verschlußlaut alleine. Siehe die Paragraphen 131 - 134.

§ 131. pr und p'r werden St P und Pr br, U βr, βr̥, u̯r.

CAPRA	U ts'aβra	St P tsà̤bra	Pr teạbro
APRILE	U aβryar	St P abryó	Pr abryò̯
LEP(O)RE	U lèu̯re	St P lè̤brá	Pr lébrò
PIPER	U püβre	St P pwébr	Pr pwạ̀brö

Hinsichtlich PIPER vgl. die Bemerkung zu SOROR, § 128.

§ 132. br, b'r, v'r fallen in ihrem Ergebnis zusammen. U hat u̯r (ur̥) bzw. ur mit Akzentverlagerung; St P und Pr haben u̯r, wobei das u̯ die verschiedensten Verbindungen mit dem vorangegangenen Vokal eingegangen ist.

LABRA	U lau̯rò	St P lévr	Pr lò̯uro
FEBRE	U fyè̤βre	St P fyò̤rö	Pr fö̀ö̯rö

BIB(E)RE U βyure St P bööörö Pr bδöö

SCRIB(E)RE U eĉkryure St P skryöörö Pr ékrir

VIV(E)RE U βyure St P vyör Pr vyöö

PLOV(E)RE U pleure St P plöörö Pr plöö

St P lévr, U fyèβre, Pr ékrir sind 'faux gallicismes'. Zu laurò erklärte der 'sujet': "C'est très loin. Il faut remonter à 40 ou 50 ans. Aujourd'hui on dit βùts'ò." Bedenkt man, daß die Grammatik von Ronjat einen Sprachstand von vor etwa 50 Jahren beschreibt, dann zeigt es sich, wie genau das Zeugnis des 'témoin' und RONJAT übereinstimmen.

§ 133. tr, dr und d'r ergeben in allen drei Punkten ir, wobei das i in St P und Pr die verschiedensten Verbindungen mit dem vorausgehenden Vokal eingegangen ist.

PATRE U paire St P pèr Pr pèi

FRATRE U frèire St P frèrö Pr frèe

QUADRU U kaire St P - Pr -

DESID(E)RARE U dijira St P déjìrà Pr déjirã

§ 133.1. Das Resultat ist gelegentlich auch dr (U δr) wie bei den folgenden Beispielen mit t'r.

MET(E)RE U mèδre St P médrö Pr mèdrö

EXCUT(E)RE U eĉkuδre St P skúdrö Pr ékudrö

§ 133.2. Aber auch Reduzierung zu r kommt vor ('mots témoins' mit tr, dr).

xNUTRIRE U niri St P nürí Pr nurí

xPUTRIRE U peri St P pórí Pr púrí

QUADRATU U kara St P karà Pr kará

§ 134. gr, g'r, c'r werden überall zu ir, welches dann mit seinem vokalischen Bestandteil die verschiedensten Verbindungen mit dem vorangehenden Vokal eingeht.

FLAGRAT U ó flira St P pflèrò Pr -

xWAIG(A)RO U gaire St P gèrö Pr gèe
(germ.)

FAC(E)RE U fair St P fèr Pr fè

COQU(E)RE U köre St P köörö Pr köö

U ó flira: 'il a flairé'. qu'r in COQU(E)RE ist zu c'r geworden.

In den Paragraphen 135 - 141 werden nun andere Verbindungen mit r besprochen. v'r wird wie br behandelt (vgl. § 132). Bei den Gruppen Lateral oder Nasal + r (vgl. §§ 135 - 137) wird gewöhnlich ein konsonantisches Element eingeschoben.

§ 135. l'r> U uðr, Pr udr, wobei u sich wieder mit dem vorangehenden Vokal verbunden hat. St P hat stark abgeschliffene Formen mit l und y.

xVAL(E)RAIO U bóðréyó St P vóya Pr vódréö

xVAL(E)R(AB)E(B)AT U bóðréyó St P vala Pr vudrè

xVOL(E)RAIO U bùdriyó St P βuya Pr -

§ 136. m'r> U mbr, mbr, St P und Pr nasalisierter Vokal + br.

NUM(E)RU U nùmbre St P nõbrö Pr nõbrö

CAM(E)RA U ts'òmbrò St P tsãbrö Pr tsãbro

§ 137. n'r> U ndr, St P und Pr nasalisierter Vokal + r.

CIN(E)RE	U s'ìndre	St P sẽdrö	Pr sẽdrö
DIE VEN(E)RIS	U βèndre	St P ḍi vẽdr	Pr ḍi vẽdrö

§ 138. Doppelkonsonant'r. Der Doppelkonsonant wird vereinfacht und die entstandene Gruppe wie im Wortanlaut behandelt. (In U auch Zungenspitzen-r.)

MITT(E)RE	U metre	St P -	Pr mètrö
QUATT(U)OR	U katr	St P kàtr	Pr kàtrö
xOFF(E)RIRE	U ufri	St P ùfri	Pr ùfrí

Zu QUATT(U)OR mit späterem tt'r vgl. die Bemerkung hinsichtlich SOROR, § 128.

§ 139. Zwei Konsonanten + r. Die Gruppen bleiben unverändert erhalten. In St P und Pr jedoch tritt ein nasalisierter Vokal an die Stelle des ausgefallenen Nasals. (In U auch Zungenspitzen-r.)

UMBRA	U umbrò	St P õbrò	Pr õbro
VENTRE	U βèntre	St P vẽtrö	Pr vẽẽtrö

§ 140. Zwei Konsonanten'r. Der zweite Konsonant wird elidiert. Danach entwickelt sich an seiner Stelle ein Verschlußlaut.

PULV(E)RA	U pudrò	St P pòudrò	Pr púdro
RUMP(E)RE	U rõpre	St P rõprö	Pr -

Das l von PULV(E)RA wurde in allen drei Punkten vokalisiert. RUMP(E)RE wird in U und St P mit nasalisiertem Vokal anstelle von m fortgesetzt.

§ 140.1. r + Konsonant'r mit häufiger Dissimilation vor allem in U.

DIE MERC(O)RIS	U mekre	St P ḍi mékr	Pr ḍi mèkrö

ARB(O)RE U aβre St P àrbrö Pr arbrö

§ 141. br'c^{a}> U rdz', St P rdz, Pr rdj. RONJAT, § 348 gibt für den Wandel folgende Reihe:

"fabr(i)ca> [wrg ~ wrǧ]> rg ~ rj; dès le vpr. faurga> farga."

FABR(I)CA U fòrdz'ò St P fòrdzò Pr fòrdjo

FABR(I)CAT U fardz'ò St P pfàrdzò Pr fòrdjo

Die Formen mit haupttonigem a (à) scheinen lautgesetzlich und das haupttonige ò frz. beeinflußt zu sein.

Zu dem ganzen Abschnitt Konsonant + r (§§ 131 - 141) ist anzumerken, daß es nicht immer möglich war, Beispiele zu finden, in denen die Gruppen bzw. deren Ergebnis im provenzalischen Inlaut erschienen. So ist r in den §§ 132, 133, 134 in Pr auslautend gewesen und dann gefallen.

8. Konsonant + l

Die Gruppen Verschlußlaut + l verhalten sich analog zu den §§ 131 - 134 besprochenen Gruppen Verschlußlaut + r. Vgl. die einleitende Bemerkung zu diesen Paragraphen. Zu den in diesem Abschnitt zu behandelnden Verbindungen Verschlußlaut + l siehe §§ 142 - 144.

§ 142. pl> U βl, St P und Pr bl.

DUPLU U δuβle St P dbüblö Pr dublö

§ 143. b'l> U ul, r, St P und Pr ul, welches sich auf verschiedene Weise weiterentwickelt.

TAB(U)LA	U tarò	St P tòwò	Pr tàvlo
PARAB(O)LA	U paraulò	St P parò̰lò	Pr parò̰ulo

§ 143.1. b'l bleibt aber auch als bl (U βl) erhalten. Sogar bei geläufigen Wörtern ist diese gelehrte Behandlung festzustellen.[1)]

STAB(U)LU	U ìs'taβle	St P östàblö	Pr établö
DIAB(O)LU	U dyaβle	St P dàblö	Pr dyablö
FLEB(I)LE	U fèβle	St P feblö	Pr fèblö

§ 144. c'l, g'l, t'l> St P l̰, U und Pr y <l̰.

MAC(U)LA	U mayò	St P màl̰ò	Pr màyo
AURIC(U)LA	U uriyò	St P óril̰ò	Pr öriyo
COAG(U)LARE	U kaya	St P kal̰à	Pr kayã
VET(U)LA	U byèyò	St P βül̰ò	Pr vyèyo

§ 145. m'l> U mbl, St P und Pr nasalisierter Vokal + bl. Vgl. die Gruppen Lateral oder Nasal + r (§§ 135 - 137) und die diese Paragraphen einleitende Bemerkung.

SIM(I)LARE	U s'ìmbla	St P sẽblà	Pr sẽbla

§ 146. Zwei Konsonanten + l. Die Gruppen bleiben unverändert erhalten. Jedoch tritt in St P und Pr ein nasalisierter Vokal an die Stelle des ausgefallenen Nasals (vgl. § 139).

TEMPLU	U tèmple	St P tãplö	Pr tãplö
INFLAT	U ùflò	St P ùflò	Pr ãflö

[1)] Vgl. RONJAT, § 353.

Zum Ausfall des n bei U und St P ǜflò vgl. § 130.1.

§ 147. Zwei Konsonanten'l. Der zweite Konsonant wird elidiert. Danach entwickelt sich ein Verschlußlaut (vgl. § 140).[1] Auch in U in einem Fall nasalisierter Vokal anstelle des ausgefallenen Nasals. Die rom. Gruppe Konsonant + l wird in St P und Pr palatalisiert.

(AV)UNC(U)LU U ũkle	St P õkl̆	Pr õĉl̆
UNG(U)LA U uñglò	St P õl̆ò	Pr õl̆o
STRANG(U)LARE U is'trañla	St P strãl̆à	Pr étrãl̆ẽ

9. Konsonant + u̯

§ 148. Schon das Lat. neigte dazu, v und u zu eliminieren (vgl. § 97: qu-, § 98: cu̯-, cu-, § 109.1: -v- vor labialem Vokal).[2] Dann ist u̯ nach einem Doppelkonsonant und nach einer Konsonantengruppe geschwunden. -qu^{a}- wurde § 104.4 behandelt. Von diesem Fall abgesehen, entwickelt sich die Gruppe Konsonant + u̯ durch Umstellung ('interversion').

QUATT(U)OR U katr̥	St P kàtr	Pr kãtrö
FEBR(U)ARIU U feβryé	St P févryé	Pr fevíe̯
VIDUA U βǜβò	St P vèi̯vò	Pr vövo

RONJAT, § 358 hat für VIDUA das Ergebnis "lim. véuve" mit Sonderbehandlung des -d- nach der Umstellung (-u̯da). U βǜβò frz. beeinflußt? St P

---

[1] Vgl. RONJAT, § 308, wo die ganze Erscheinung ausführlich abgehandelt wird. Bei den angeführten Beispielen wird später wieder der gleiche Laut eingefügt, der vorher elidiert worden ist. Dies ist jedoch nicht notwendig der Fall, wie die 'mots témoins' in § 140 zeigen.

[2] Vgl. RONJAT, § 358.

vèivò: unklare Etymologie des Diphthonges.

10. Konsonant + i

Die einzelnen Elemente der Gruppen neigen dazu, sich mehr oder weniger zu verbinden. Die Beispiele sind so geordnet, daß zunächst die Formen besprochen werden, bei denen die Verbindung Konsonant + i besonders eng ist.

§ 149. ni > überall n.

VINEA	U finò	St P vino	Pr vina
CASTANEA	U ts'as'tònò	St P tsastònò	Pr teatano

§ 150. li > St P l, U und Pr y.

FILIA	U fiyò	St P filò	Pr fiyo
FOLIA	U föyò	St P fölò	Pr föyo
MELIORE	U miyur	St P milürö[1]	Pr miyü

§ 151. mi > n in allen drei Punkten.

VINDEMIA	U bindina	St P vẽdinò	Pr vẽdaẽnã

U bindina: 'vendanger'.

§ 152. di, gi, bi, vi wurden §§ 111.2 und 111.3 vorweggenommen.

§ 153. si > U iz', St P und Pr iz, wobei sich das i weiterentwickelt hat.

MA(N)SIONE	U -	St P mwézwü	Pr mézõ
BASIARE	U -	St P -	Pr bézã

[1] Variante von miywür (§ 45.1).

CAMISIA U ts'amiz'å St P teömizò Pr teömizo

Bei den Ergebnissen von CAMISIA wurde i von dem vorangehenden i resorbiert.

§ 154. ri> U, St P und Pr ir; das i hat sich fortentwickelt.

xEXCLARIARE U eĉklira St P skléra Pr éĉérå

FORIA U fwirò St P - Pr -

§ 155. ci> U s', St P und Pr s.

GLACIA U glás'ò St P - Pr lāso

ACIARIU U aš'é St P asèi Pr aeíe

U aš'é und Pr aeíe sind durch Palatalisierung des s' bzw. s bedingt (vgl. die Entwicklung der Endung, § 31).

§ 156. ti wurde § 104.3.1 behandelt.

§§ 157 und 158 erläutern Gruppen Doppelkonsonant + i.

§ 157. ssi> U is', St P und Pr is mit weiterer Entwicklung des i.

xBASSIARE U βis'a St P bwésà Pr bésa

§ 158. tti> U s', sonst s.

xPETTIA U pès'ò St P pèsò Pr pèso

xPLATTEA U plás'ò St P plásò Pr pláso

Die restlichen Paragraphen dieses Abschnittes befassen sich mit den Gruppen zwei Konsonanten + i. Diese Verbindungen lassen sich in drei Untergruppen einteilen:

a) Der erste Konsonant wird behandelt wie in den Gruppen, die er mit dem zweiten bilden kann. Für rni und lci, lti bedeutet dies, daß r bzw. l sich verhält wie in den Gruppen r + Konsonant (siehe § 128) und l + Konsonant (siehe § 129). Die Gruppen zweiter Konsonant + i gehen mit dem ersten Konsonant keine Verbindung ein; sie entwickeln sich vielmehr wie im Wort- oder Silbenanlaut.

§ 159.1. rni > rn.

ARVERNIA	U uβèrnò	St P uvàrnò	Pr övàrno
xSPAR(A)NJAN (germ.)	U eĉparna	St P sparnà	Pr éparnă

§ 159.2. lci, lti > U rs', St P und Pr us mit weiterer Abwandlung des u.

CALCEARE	U ts'ars'a	St P tsósà	Pr tsösa
ALTIARE	U nars'a	St P ósà	Pr ósa

b) Änderung oder Verstummen des ersten Konsonanten, Behandlung der Gruppen Konsonant + i wie im Wort- oder Silbenanlaut.

§ 160.1. pti. Die Gruppe wurde § 120 vorweggenommen.

§ 160.2. bdi > U dz', St P dz, Pr dj (vgl. § 100).

xSUBDIURNAT U s'ödz'urnò St P sédzwurnò Pr sédjurno
xSUBDIURNARE U s'ödz'urna St P sédzwurnà Pr sédjurnă

c) Verschmelzung der ganzen Gruppe zu einer neuen Gruppe.

§ 161. cti > U is', St P und Pr is; i geht die üblichen Verbindungen ein.

D(I)RECTIARE U dris'a St P drésà Pr drèsa

11. Konsonant + Nasal

In anderem Zusammenhang wurden bereits folgende Verbindungen besprochen: ct'n (§ 121.2), gn (§ 124), s'n (§ 126), x'n (§ 127), r + Nasal (§ 128), Nasal + Nasal und Nasal'Nasal (§ 130.3).

Die schwer zu artikulierenden Verbindungen Verschlußlaut'Nasal werden durch verschiedene Verfahren eliminiert. Die Belege beziehen sich auf die Gruppen t'n (§ 162.1) und pt'm (§ 162.2).

§ 162.1. t'n> St P und Pr n.

x RET(I)NA U - St P rènò Pr réno

§ 162.2. Die aus drei Konsonanten bestehende Verbindung pt'm wird überall zu m reduziert.

SEPT(I)MANA U s'ömònò St P sömònò Pr smano

III. DIE KONSONANTEN IM WORTAUSLAUT

A. Konsonanten im lateinischen Wortauslaut

§ 163. Klat. -t schwindet.

CANTAT U ts'òntò St P tsãtò Pr tcãto

§ 164. Lat. -am, -em usw. sind schon sehr früh nur noch Schreibweisen für einen mehr oder minder nasalisierten Vokal.[1)]

[1)] Vgl. RONJAT, § 368.

§ 165. -r, -l in synkopierten Paroxytonis haben als Resultat einen Konsonant oder eine Konsonantengruppe + Stützvokal.

SOROR	U s'ȯ̀re	St P surö	Pr sȯ̀rö
INSIMUL oder INSEMEL	U ẽs'ém̀le	St P ẽsẽ̀blö	Pr ẽsãẽ̀blö

§ 166. Klat. -r in nicht synkopierten Paroxytonis bleibt mit Ausnahme von Pr erhalten.

SENIOR	U s'enur	St P sénȯ́r	Pr sénȯ̀ȯ̂

§ 167. Klat. -l, -r werden im allgemeinen in U zu r, in St P zu u̯ bzw. r und in Pr zu u̯ bzw. Ø. u̯ verbindet sich mit dem vorangehenden Vokal auf verschiedene Weise.

FEL	U fyèriĉ	St P fyo	Pr fyȯ̀l$_{ö}$
MEL	U myar	St P myo	Pr myȯ̀
COR	U kȯ́r	St P kȯ́r	Pr kȯ̀ȯ̂

Auf die ungewöhnliche Form Pr fyȯ̀l$_{ö}$ wurde § 20 hingewiesen.

B. Konsonanten im romanischen Wortauslaut

1. Verschlußlaute

§ 168. Die Verschlußlaute wurden im Wortauslaut zunächst stimmlos gesprochen und verstummten dann. Dies gilt auch für rom. it <ct, gd, bei welchem das -t ausfiel bis auf U βȯ́i̯t, das noch eine Spur des älteren Lautstandes zeigt.

LUPU	U lu	St P lü	Pr lu
CAMPU	U ts'õ̃	St P tsã	Pr tsã
MUTU	U mẅé	St P müé	Pr müé

PRATU	U pra	St P prà	Pr prá
AMICU	U ami	St P ami	Pr ami
FOCU	U fyǒ	St P fyó	Pr fǒ
NOCTE	U nöi̯	St P nöö̯	Pr nöö̯
OCTO	U βöi̯t	St P vöö̯	Pr wé
LECTU	U léi̯c̯	St P lèi̯	Pr lie
xFRIGDU	U fri	St P frèi̯	Pr freé

Die zu MUTU gehörenden Mundartformen sind 'faux gallicismes' (vgl. § 3).

2. Reibelaute

§ 169. Klat. -v- wird im rom. Wortauslaut über w zu u̯, welches sich mit dem vorangehenden Vokal auf verschiedene Weise verbunden hat.

CLAVE	U klau̯	St P klò	Pr klòo̯
BOVE	U βeu̯	St P böö̯	Pr bzö

§ 170. Rom. -s> U s', St P und Pr Ø.

ME(N)SE	U mis'	St P mǒ	Pr me
SPO(N)SU	U -	St P öspú	Pr épú
TRES	U tris'	St P trèi̯	Pr tréi̯
INVIDIOSU	U iβiz'us'	St P èvödzwü	Pr èvödju

§ 170.1. Bei enger Bindung vor Vokal wird das -s des Artikels (und anderer proklitisch gebrauchter Wörter) in allen drei Punkten sonorisiert.

"les autres" U luz' artš'e St P lóz òt Pr léz òu̯trö (ILLOS ALTEROS)

§ 170.2. Bei den Gruppen s + Konsonant fällt der

Konsonant, welcher auf s folgt, auch in U.[1)]

GUSTU	U gus'	St P g_bú	Pr gú
BOSCU	U βwós'	St P bó	Pr búo̯

§ 170.3. Die Verbindungen Konsonant + s haben verschiedenen Ursprung. So ergeben klat. -c^{i,e}- (§ 104.3) und -t$\underset{\smile}{i}$- (§ 104.3.1) altprov. -ts, und klat. -d- (§ 106) hat als Resultat altprov. -ts bzw. Ø. Die Gruppen Nasal oder Liquid + s werden später gesondert behandelt. Altprov. -ts verstummt in Pr immer. In U und St P ist Schwund vorherrschend, aber auch U z'e und St P zö kommen im Wortauslaut vor.

LUCE	U lü	St P -	Pr -
PUTEU	U puz'e	St P pú	Pr pú
NIDU	U nyu	St P nízö	Pr ni
NODU	U núz'e	St P nüzö	Pr nú
CRUDU	U kryu	St P krú	Pr krú
PEDE	U pé	St P pé	Pr pé

3. Nasale und Liquide

§ 171. Rom. -m ist widerstandsfähiger als rom. -n. Selbst wenn -n verstummt, bleibt jenes erhalten oder nasalisiert den vorausgehenden Vokal.

POMU	U -	St P pwó̃	Pr -
FAME	U fõ	St P fó	Pr fã

Bei St P fó mit oralem Vokal ist an den Einfluß

[1)] RONJAT, § 381 gibt an, daß der Endkonsonant hinter s in Saint-Flour noch gesprochen würde. Aber inzwischen sind rund vierzig Jahre verstrichen, und in U ist dieser Konsonant inzwischen völlig verstummt.

von regelrecht abgewandeltem ó in mó (<MANU) und pó (<PANE) zu denken. Die Belege beziehen sich nur auf den späteren Lautstand mit nasalisiertem Vokal.

§ 171.1. Altprov. -ms, welches aus lat. Neutrum entstanden ist, ergibt in U ṉ, sonst nasalisierten Vokal.

TEMPUS	U teṉ	St P tẽ	Pr tẽ

§ 171.2. -m + Konsonant wandelt sich überall zu nasalisiertem Vokal ab.

CAMPU	U ts'õ	St P tsã	Pr tẽ

§ 172. Rom. -n ist schon in altprov. Zeit gefallen, nachdem es vorangehendes è, ò, a geschlossen hatte (vgl. §§ 18, 27, 30.1). Es folgt eine ausführliche Belegliste, welche nach der rom. Qualität des auslautenden Vokals (i, dann ó, darauf a, TENET als Anhang) geordnet ist. Im Zusammenhang des Phänomens der Nasalisierung (vgl. § 173) wird dieses Ordnungsprinzip näher besprochen.

VINU	U βyí	St P vyi	Pr vi
MA(N)SIONE	U -	St P mwézʷü	Pr mézõ
MACHIONE (germ.)	U mas'u	St P máeü	Pr másu
BONU	U bó	St P buú	Pr bú
MANU	U mó	St P mó	Pr mo
PANE	U pó	St P pó	Pr pó
CANE	U teó	St P teṍ	Pr tei
TENET	U ti	St P tṍ	Pr té

Der Nasalvokal in Pr mézõ ist frz. beeinflußt. Ebenso unter frz. Einwirkung stehen St P teṍ und Pr tei (vgl. § 30.1).

§ 172.1. Jedoch finden sich auch heute noch Spuren dieses -n in U als n̊, sonst als nasalisierter Vokal. Diese Erscheinung ist zu erklären als Rest einer satzphonetischen Variante (proklitisches UNU) und Analogiebildung zur Femininform mit -n- (BRUN).

UNU	U ün̊	St P vö̃	Pr vö̃
BRUN (germ.)	U brün̊	St P brö̃	Pr brö̃

§ 172.2. Rom. -n <klat. -nn- bleibt als nasalisierter Vokal.

ANNU	U õ̃	St P ã̃	Pr ã̃

§ 172.3. -n + Konsonant hat als Ergebnis n̊ bzw. nasalisierten Vokal in U, in St P und Pr nasalisierten Vokal.

CENTU	U s'in̊	St P sẽ̃	Pr sãẽ̃
GRANDE	U grõ̃	St P grã̃	Pr grã̃
LONGU	U lõ̃	St P lãõ̃	Pr lõ̃

§ 173. Nachdem die Nasalkonsonanten im In- und Auslaut behandelt worden sind, ist es nun möglich, zusammenfassend die Nasalisierungserscheinungen zu besprechen. In der Basse Auvergne sind die Nasalvokale den frz. gleich. Die Art der Nasalisierung, welche für U zutrifft, wird RONJAT, § 388 beschrieben: "...l'indigène a la représentation mentale d'un [n̊] à faire en position implosive sauf [m] devant occlusive labiale à l'intérieure de mot et peut-être [n] devant occlusive dentale à l'intérieure et en liaison étroite." In moderne Terminologie übersetzt, bedeutet dies, daß auf den jeweiligen Vokal das Phonem nasaler Konsonant folgt, welches in der Regel als n̊ realisiert wird, vor labialem Verschlußlaut im Wortinnern jedoch als m und

vor dentalem Verschlußlaut im Wortinnern und bei Bindung als n.

LINGUA	U linga	DENTE	U δin
SIM(I)LARE	U s'ìmbla	CAM(E)RA	U ts'òmbrò
VENTRE	U βèntre	TEMPUS	U ten, aber
"C'est le temps de..."		U ...lu ten dö...	

Insgesamt sind 23 Beispiele der verschiedensten Art zusammengestellt, um das Nasalisierungsphänomen zu erläutern. In nur drei Fällen zeigt U vollständige Nasalisierung wie im Französischen ohne folgenden nasalen Konsonant, einmal mit anschließendem Nasalkonsonant. Für U kann demnach festgestellt werden, daß auch heute noch die von RONJAT, § 388 beschriebene Weise der Nasalisierung gilt. Die wenigen Ausnahmen sind auf frz. Einwirkung bei geläufigen Wörtern zurückzuführen. Damit steht unser Ergebnis aber im Gegensatz zu Nauton, der die volle Nasalisierung - wenigstens für die von uns untersuchten Wörter - bis zur südlichen Grenze des nordprov. Raumes angibt (vgl. den Abschnitt über die Wahl der drei Punkte (Isoglossen)). Vielleicht hat Nauton Dialektsprecher gehabt, deren Zeugnis in diesem Punkt stärker vom Frz. überfremdet gewesen ist.

Nach RONJAT, § 388 hat die Nasalisierung zunächst eine allgemeine Entwicklungsstufe für den ganzen prov. Sprachraum. Dabei wurden alle Vokale vor implosivem rom. m oder n nach Schließung von è, ò, a nasalisiert. Dann erfolgte Entnasalisierung der Vokale, welche in der Auvergne in den Wortauslaut getreten waren, und zwar zuerst von i, sodann von o und schließlich von a. Die entnasalisierten Vokalqualitäten waren -i, -ó, welches dann -u wurde, und -å, das später -ó (o) ergab.

Vgl. die Beispielliste, § 172. Relativ spät wandeln St P und Pr die Nasalvokale, welche sie erhalten haben (im Wortauslaut und diejenigen, welche sich von der Verbindung Vokal vor Nasal + Konsonant herleiten), so ab, daß sie mit dem frz. Typ identisch werden. Die folgenden 'mots témoins' sind so geordnet, daß sie in der Reihenfolge der klat. Vokale aufeinanderfolgen. Innerhalb der Untergruppen werden zunächst Belege gebracht für Vokal vor rom. -n, dann vor rom. -m, darauf vor n + Konsonant im rom. In- oder Auslaut und schließlich vor m + Konsonant wieder im rom. In- oder Auslaut.

UNU	U ùn	St P vö̃	Pr vö̃
BRUN (germ.)	U brün	St P brö̃	Pr brö̃
LINGUA	U linga	St P lẽ̩gò	Pr lẽ̩go
INTRAT	U rintrå	St P zé rẽtra	Pr ẽ̩tra
SIM(I)LARE	U s'ìmbla	St P sẽblà	Pr sẽbla
FEM(I)NA	U fèmnò	St P fẽnò	Pr fa̰ẽno
POMU	U -	St P pwõ	Pr -
(AV)UNC(U)LU	U ũkle	St P õkl	Pr õçl
UNG(U)LA	U ungló	St P õlò	Pr õlo
CUM(U)LU	U kũmble	St P kõblö	Pr kõblö
NUM(E)RU	U nùmbre	St P nõbrö	Pr nõbrö
VENTRE	U βèntre	St P vẽtrö	Pr vãẽtrö
CENTU	U s'in	St P sẽ	Pr sãẽ
DENTE	U ðin	St P dẽ	Pr dãẽ
TEMPLU	U tèmple	St P tãplö	Pr tãplö
TEMPUS	U ten	St P tẽ	Pr tãẽ
DOM(I)TARE	U aðunda	St P dõdà	Pr dũta
TOND(E)RE	U tùndre	St P tõdrö	Pr tõdrö
FAME	U fõ	St P fó	Pr fã

PLANTA	U plòntò	St P plãtò	Pr plãto
CANTAT	U ts'òntò	St P tsãtò	Pr teãto
CAMPU	U ts'õ	St P tsã	Pr teã
CAM(E)RA	U ts'òmbrò	St P tsãbrö	Pr teãbro

§ 174. Rom. -n̲ wird reduziert. Als Rest bleibt überall nur ein nasalisierter Vokal.

PUGNU	U pũ	St P pwẽ	Pr pwẽ
CUNEU	U kwẽ	St P kwẽ	Pr kwẽ

§ 175. Rom. -r in nachtoniger Silbe schwindet.

SENIOR	U s'e̲ur	St P sé̲ör	Pr sé̲öö
NASCERE	U naɨs'e	St P nèsö	Pr nètrö
JUNGERE	U dz'òndz'e	St P dzwẽzö	Pr djüni

Als Ergebnis für SENIOR hat Ronjat 'segne' ohne -r. Die drei Mundartformen sind 'calques', sowohl was ihre Betonung der zweiten Silbe betrifft als auch hinsichtlich der Erhaltung des -r in U und St P. Das Resultat des Paragraphen 166, bei dem SENIOR einziger Beleg ist, muß entsprechend korrigiert werden. Pr nètrö vom Frz. übernommen.

§ 176. Rom. -r in haupttoniger Silbe bleibt bis auf Pr erhalten.

HERI	U èrts'ir̲ö	St P yèrsòrò	Pr iyöö
FLORE	U flur	St P flür̲ö	Pr flü
AMORE	U amúr	St P amúrö	Pr amu
CALORE	U ts'arur	St P tsavúrò	Pr tealú

§ 177, Rom. -r klat. -rr- hat das gleiche Schicksal wie gewöhnliches rom. -r in haupttoniger Silbe (vgl. § 176). In U und St P, wo es nicht schwindet,

tritt in der Regel der § 36.6 besprochene Nachtonvokal auf.[1]

CARRU	U ts'a̜re	St P tsa̜rö	Pr tea
FERRU	U fèr	St P fàr$_{ö}$	Pr f$_{s}$è
TURRE	U tu̜re	St P t$_{p}$ür	Pr tu

§ 178. Bei der Gruppe r + Konsonant fällt der letztere gewöhnlich. Nur einmal tritt Erhaltung in U ein. Das -r < r + Konsonant wird dann behandelt wie -r < klat. -r- (vgl. § 176).

PORCU	U pòrk	St P pór$_{ö}$	Pr pòo̭
HIBERNU	U iβ̜ér	St P üvàr	Pr ivʃè
DIURNU	U dz'ur	St P dz$_{w}$ǘ	Pr dju

St P dz$_{w}$ǘ mit ungewöhnlich starker Abschleifung am Wortende.

§ 179. Rom. -l > U r (vgl. § 115).[2] In St P und Pr wird es zu u̯ vokalisiert, welches sich auf verschiedene Weise fortentwickelt. Vor allem verbindet es sich häufig zu -ò mit dem vorangehenden Vokal. Ist dieser Vokal selbst ein o beliebiger Qualität, so verstummt u̯. Jedoch fügt RONJAT, § 395 hinzu, daß es eine Fülle von Unregelmäßigkeiten und Überschneidungen der jeweiligen Wandlungstendenzen gibt.

FILU	U fyar	St P fyò	Pr fyò
APRILE	U aβ̜ryar	St P abryó	Pr abryòo̭

---

[1] Zu rom. -r < r'r vgl. SOROR, § 165.

[2] Vgl. RONJAT, § 395: "...-l > r...dans les régions de Saint-Flour et de Murat -r très voisin de [-χ]."

PILU	U pyar	St P pyo	Pr pyöo
MEL	U myar	St P myo	Pr myö
CAELU	U ear	St P eò	Pr eo
MALU	U mar	St P mòo	Pr mòu
SAL	U s'ar	St P sòo f.	Pr sö f.
SŌLU	U s'ur	St P söö	Pr suú
SŎLU	U s'òr	St P só	Pr -
DOLU	U ðòr	St P dól	Pr dö

Bei St P dól und Pr dö ist an frz. Einwirkung zu denken; Schwund von u wäre zu erwarten gewesen.

§ 180. Rom. -l <klat. -ll- entwickelt sich in U zu r.[1] In St P und Pr wird -al über au zu ó bzw. òu; sonst verstummt -l.[2]

CABALLU	U ts'aβar	St P tsávó	Pr teavòu
VITELLU	U βöðér	St P vödé	Pr vodé
AGNELLU	U anér	St P ané	Pr anéɐ
PELLE	U pér	St P pé	Pr pé

§ 181. l + Konsonant und l'Konsonant> U r, St P und Pr u, welches mit dem vorausgehenden Vokal die üblichen Verbindungen eingeht.

FALSU	U far	St P fòo	Pr fòu
CALCE	U ts'ar	St P tsò	Pr teòu

---

[1] Vgl. RONJAT, § 396: "...dans les régions de Saint-Flour et Murat -r moins près de [-χ] que -r <-l." Siehe § 179 dieser Arbeit.

[2] RONJAT, § 397 hat für Pontgibaud und le Mont-Dore, die Pr und St P benachbarten ALF-Punkte, "une variante plus récente [-y] ou [-i]...Dans beaucoup de parlers de cette région -Ø provient de l'amuïssement de [-y]."

CAL(I)DU U ts'ar St P tsòo̯ Pr teòu̯

§ 182. Rom. -l> U r, St P und Pr Ø.

SOLIC(U)LU U s'urir St P sụ̈vö Pr sụlö

TRIPALIU U traßar St P trabé Pr trava

VET(U)LU U byèy St P vyő Pr vyö

OC(U)LU U ör St P ő Pr öö̯

St P sụ̈vö und Pr sụlö mit Akzentumsprung. RONJAT, § 400 vermerkt die Formen "amb. [su-, sɔlɔ́], vinz. [sülɔ]" mit Akzent auf der letzten, sodann auf der ersten Silbe. Vgl. auch §§ 5 und 8.1 dieser Arbeit. Pr trava ist wohl ein 'faux gallicisme'; regelrecht wird klat. -p- zu b. St P trabé: Nach a fällt rom. -l nicht. Es wird vielmehr zu i̯ gewandelt, welches sich mit dem Vokal a zu é verbunden hat.[1] U byèy wohl mit frz. Einwirkung; im Wortauslaut wäre r zu erwarten.

---

[1] Vgl. RONJAT, § 400, ε).

I. METATHESE

§ 183. In St P wird die Gruppe Konsonant + r, welche sich ursprünglich im Anlaut einer nebentonigen Silbe befindet, so abgewandelt, daß der Vokal, der auf r folgt, zwischen dieses und den anlautenden Konsonant tritt.[1)]

PRIMARIU	U pr̥ümyé	St P purmèî̯	Pr prumiê̯
ˣFRICTARE	U fruta	St P $_{p}$förtà	Pr fròta
FRUMENTU	U frumi̊n	St P φurmẽ̀	Pr frumẫẽ

II. PALATALISIERUNG

Die Gruppen Konsonant + î̯ im An- und Inlaut wurden §§ 100 und 149 - 161 behandelt. Klat. $\underline{c^{i,e}}$ und $g^{i,e}$ sowie $\underline{c^{a}}$ (germ. k^{a}) und g^{a} (germ. g^{a}) ebenfalls im An- und Inlaut wurden §§ 82.1, 85.1, 82.2, 82.3, 85.2, 85.3, 104.3, 107, 104,2 besprochen. In diesem Abschnitt sollen jüngere Palatalisierungserscheinungen beschrieben werden, welche für den westlichen Teil des nprov. Sprachraumes kennzeichnend sind.[2)]

Insbesondere die Folge von y oder eines palatalen Vokals kann Palatalisierung hervorrufen, welche

---

1) Vgl. RONJAT, § 448, welcher sich auf den 'Glossaire étymologique du patois de Vinzelles' bezieht. Die gleiche von Dauzat in Vinzelles beobachtete Metathese trifft auch heute noch für das rund 30 km westlich gelegene St P zu.

2) Vgl. RONJAT, § 232.

dann einwirkt auf die Artikulationsstelle (si> ei, sy> e) oder die Artikulationsart (ti> tsi) oder auf die Artikulationsstelle und Artikulationsart (ti> tei).

§ 184. Rom. sy, zy und s, z vor i ergeben in U e/ž', in St P e/j und in Pr e, wobei in Pr das Beispiel für den stimmhaften rom. Reibelaut fehlt.

CAELU	U ear	St P eò	Pr eo
AUDIRE	U už'i	St P bójö	Pr öví

Pr öví mit Einschub von v nach Ausfall des intervokalischen d (vgl. § 106).

§ 185. Rom. ts, dz werden unter den gleichen Bedingungen (auch vor e) U ž' (Beleg für ts fehlt.), St P te (Kein Beispiel für dz.). Die Ergebnisse te/dj für Pr treten auch ein, wenn kein y oder palataler Vokal folgt (vgl. §§ 82.2 und 85.2).

CANE	U teó	St P teö	Pr tei
GELU	U ž'ar	St P dzò	Pr djòu

U teô mit aus dem frz. Sprachraum entlehntem Konsonantismus. Anstelle von St P dzò müßte djò mit Rückverlagerung der Artikulation als Folge der jungen Palatalisierung erwartet werden.

§ 186. Vor ü wird rom. s nur in St P und Pr zu e palatalisiert.

"sucre"	U s'ükre	St P ewukrö	Pr eükrö
SUDARE	U s'üz'a	St P ewa	Pr ewã

Die Zischlaute, welche §§ 184 - 186 besprochen wurden, sind am ehesten für die 'mouillure' empfänglich. Unter den Verschlußlauten werden rom.

t, d und k, g besonders leicht palatalisiert. Dies erfolgt jedoch nur, wenn y, i, ü folgen. Vor e tritt keine Palatalisierung ein, wie dies für die Zischlaute der Fall ist (vgl. § 185) und für den ganzen prov. Raum bei klat. $\underline{c^{i,e}}$ und $g^{i,e}$ (vgl. §§ 82.1, 85.1, 104.3, 107) Geltung hat.[1] Im allgemeinen verlaufen die Palatalisierungserscheinungen parallel, wie die folgende Übersicht zu zeigen versucht.[2] Um den Zusammenhang klar zu machen, sind auch Fälle von Lautwandel aufgeführt, die durch die anschließend in den §§ 187 - 189 gegebenen Beispiele nicht belegt werden können.

a) Palatalisierung im eigentlichen Sinne, d. h. der Konsonant wird mit "Vorderzungenbegleitung"[3] gesprochen.[4] Ergebnis: t', d', k', g'.
b) Der mouillierte Konsonant entläßt aus sich ein y. Ergebnis: ty, dy, ky, gy
oder auch t_y, d_y, k_y, g_y.
c) Die Verbindung Konsonant + y entwickelt sich so weiter, daß bei ty, dy sich der Reibelaut y durch Kontaktassimilation dem Dental angleicht. Der Zungenrückenverschlußlaut (k, g) verschmilzt mit y. Ergebnis: ts, dz, $\underset{\frown}{t}$, $\underset{\frown}{d}$.
U mit dem Resultat dz' anstelle von dz, ts' für ts.
d) Oder es entsteht ein Laut, dessen Artikulationsstelle zwischen der des Dentals und des Reibelautes y liegt: ~~t~~e, dj ("alveolare Zungenrückenaffrikata"[5]). k, g rücken an die gleiche Artikulationsstelle vor, so daß ebenfalls zu ~~t~~e, dj abgewandelt

---

[1] Vgl. RONJAT, § 232.
[2] In Anlehnung an RONJAT, § 233.
[3] LAUSBERG, § 67.
[4] Vgl. RONJAT, § 233: "...avec un notable écrasement de la langue contre la voûte palatine."
[5] LAUSBERG, § 77.

wird. Ergebnis: te, dj.
e) Oder schließlich wird die Artikulation des Dentals so zurückverlagert, daß ein präpalataler Zungenrückenverschlußlaut entsteht. Vorrücken von k, g zur gleichen Artikulationsstelle.
Ergebnis: ʧ, ʤ.
Dieses letzte Resultat ist in allen drei Punkten besonders verbreitet.

§ 187. Rom. t vor i, ü wird abgewandelt zu U ʧ, te, t; St P und Pr ʧ.

xTIRARE	U ʧira	St P ʧira	Pr ʧira
MATUTINU	U maʧis'	St P maʧi	Pr maʧi
TU	U tüs'	St P ʧü	Pr ʧü
xTUTARE	U tewá	St P ʧ̈wa	Pr ʧ̈wa

§ 188. Rom. dy oder d vor i, ü ergibt U dy, y, d; St P ʤ, gy, d_b; Pr ʤ, dy.

DEU	U dyu	St P ʤò	Pr dyó
DIE DOMINICU	U dyimẽts'e	St P gyümẽts	Pr ʤimẽteö
DICERE	U yire	St P ʤirö	Pr ʤí
DURU	U dür	St P $d_b$ürö	Pr ʤü

§ 189. Rom. k vor i, ü wird U ʧ, ky; St P ʧ und Pr ʧ, k'.

QUIETUS, Ablt.	U ʧita	St P ʧita	Pr k'ita
CULŪ	U kyòĉ	St P ʧöö̂	Pr ʧöö̂

Pr k'ita ist frz. beeinflußt mit einem Ansatz von erneuter Mouillierung des k.

§ 190. Rom. ly oder l vor i, ü hat die Ergebnisse: U y, l; St P ʪ, l; Pr ʪ.

LIMA	U yimò	St P ʝimò	Pr ʝimo
LUNA	U lünò	St P ʝünò	Pr lüno[1]
LECTU	U léiĉ	St P lèi	Pr ʝie

§ 191. Rom. n vor i, ü entwickelt sich zu U n, St P und Pr ɲ.

NIDU	U nyu	St P ɲízö	Pr ɲi
NUDA	U dénüðò	St P ɲüðo	Pr ɲüo

§ 192. Bei den labialen Konsonanten f, v, p, b erfolgt Mouillierung nur vor i. Das Resultat ist in U und St P in der Regel Konsonant + y, während in Pr nur der einfache Konsonant erscheint. Vielleicht muß für Pr in allen Fällen frz. Einfluß angenommen werden.

FILIA	U fiyò	St P filò	Pr fiyo
VINU	U βyí	St P vyi	Pr vi
VIGINTI	U βyẽ	St P vyẽ	Pr vẽ
xPIPA	U pyipò	St P pyipò	Pr pīpo
xPISSARE	U pyis'a	St P pyisa	Pr pisa
xBISA (fränk.)	U βyiz'ò	St P byizò	Pr bizo

Das f von FILIA wird nicht mouilliert, weil die folgende Silbe schon einen palatalisierten Konsonant bzw. y enthält.[2]

Die rom. Gruppen kl und gl unterliegen in St P und Pr der Palatalisierung. Zunächst wird das letzte

---

[1] Variante lüno.

[2] Vgl. RONJAT, § 235: "L'altération d'une consonne initiale...est fréquemment empêchée par la présence d'une consonne intervocalique mouillée ou d'un [y] dans la syllabe suivante."

Element der Gruppe mouilliert (kl, gl). Aber die Mouillierung kann auch beide Bestandteile erfassen. Hierbei ist zu beachten, daß der stimmhafte Konsonant g weniger dem Wandel widersteht als der stimmlose Konsonant k (gl> l gegen kl> ĉl). St P hat für rom. kl/gl die Resultate kl/l, seltener gl. Pr wandelt die gleichen Laute zu kl, ĉl/l.

§ 193. Rom. kl bleibt in U erhalten. In St P wird es zu kl, in Pr zu kl, ĉl gewandelt.

CLAVE	U klaux	St P klò	Pr klòo
MASC(U)LU	U maĉkle	St P màlö	Pr malö
(AV)UNC(U)LU	U ũkle	St P õkl	Pr õĉl
xINCUGINE	U ĩnklüdz'e	St P ẽklùmò	Pr ãklüm

Die Fälle, wo St P und Pr nicht palatalisieren, sind 'faux gallicismes'.

§ 194. Rom. gl wird in U nicht verändert. In St P entsteht l, weniger oft gl; in Pr l.

GLACIA	U gláso	St P -	Pr lãso
GLANDE	U aglõ	St P alã	Pr alã
UNG(U)LA	U ũglò	St P õlò	Pr õlo
x(EC)CLESIA	U gliz'ò	St P glèizò	Pr lèzo

III. LABIALISIERUNG

Besonders charakteristisch für St P sind eine Reihe von Labialisierungserscheinungen, die hier im einzelnen besprochen werden sollen.[1)]

[1)] Wie für die in St P verbreitete Metathese (vgl. § 183) verweist RONJAT, § 243 für dieses

§ 195. Rom. f und v vor u, ü werden bilabial.

FURNU St P φúrö FRUMENTU St P φurmẽ

xFOCILE St P φújó

xVOL(E)RAIO St P βuya "vous autres" St P βuz ò̩tö

UNA St P βúnò VET(U)LA St P βùlò

§ 196. Rom. p vor ü und rom. b vor u werden aspiriert.[1)]

PURU St P púrö

BONU St P buú BONA St P b_{v}ùnò

§ 197. Rom. s und z vor ü werden so verändert, daß die Lippen sich bei ihrer Aussprache nähern und in der Mitte nur einen engen Spalt lassen. Dies ist bei der Transkription durch s_{w}/z_{w} angedeutet.

SUBT(E)LARE St P s_{w}ùlé SONARE St P s_{w}ùnà

Phänomen auf ein Werk von Dauzat (Géographie phonétique d'une région de la Basse-Auvergne, Paris 1906), welches Vinzelles und die umgebenden Gebiete als Verbreitungsraum angibt. Die Labialisierung scheint verhältnismäßig alt zu sein. Denn vor jüngerem u, ü (entstanden als Reduzierung älterer Diphthonge) erfolgte in Vinzelles keine Veränderung mehr, nur vor älterem u, ü. Dies könnte auch die Fälle erklären, bei denen in St P vor ü gelegentlich palatalisiert wird (vgl. §§ 186 - 188): die ältere Labialisierung wird von einem jungen Lautwandel stellenweise überlagert.

[1)] Die Aspiration ist mit dem Ohr mehr oder weniger gut vernehmbar. Bei meiner Transkription habe ich sie nur einmal durch ein Zeichen dargestellt: BONA> b_{v}ùnò. In den zwei weiteren Fällen (PURU, BONU) ist sie mir beim Abhören der Tonbänder nicht aufgefallen. - RONJAT, § 243 beschreibt den Wandel von p, b so: "...s'aspirent..., si bien qu'on peut croire à l'intercalation de f, v entre la consonne et la voyelle." Für Monton gibt er pf_{w}ü <PURU an.

MESSIONE St P més_wü   BUSK (fränk.), Ablt. St P bwés_wǘ

MA(N)SIONE St P mwéz_wü   POTIONE St P spwéz_wǘ

§ 197.1. Rom. dz vor u/ü entwickelt sich zu St P dz_w/dz_w (vgl. § 197).

^x^SUBDIURNARE St P sédz_wurnà   ^x^SUBDIURNAT St P sédz_wurnò

DIURNU St P dz_wǘ   JEJUNARE St P dz_wüna

INVIDIOSU St P èvödz_wǘ

§ 197.2. Rom. ļ vor ü ist in einem Einzelfall zu St P y_w umgestaltet worden. Daneben besteht aber auch die Variante miļǘrö (vgl. § 150).

MELIORE St P mi$y_w$ür

§ 197.3. Rom. ɵ vor u/ü wird labialisiert wie s vor der gleichen Folge. Die Labialisierung ist jedoch - so RONJAT, § 243 - etwas weniger ausgeprägt.

"sucre" St P $ɵ_w$ukrö   ^x^NASCUTU St P né$ɵ_w$ü

§ 198. Bei rom. t vor ü und d vor u, ü entsteht ein doppelter lingualer und bilabialer Verschluß mit starker Explosion, welcher in der Umschrift durch die Zeichen t_p (stimmlos) und d_b (stimmhaft) dargestellt ist (vgl. die Übersicht über die Transkriptionszeichen).

^x^TOTTU	St P t_pü	TURRE	St P $t_p$ür
LACTUCA	St P lét_pü	BASTIONE (rom.)	St P båst$_p$ǘ
DORMIRE	St P $d_b$urmí		
DURU	St P d_bǘrö	DUOD(E)CI	St P $d_b$üdzö
DUO	St P d_bü		

§ 199. Treten rom. k/g vor u, ü, so berühren sich die Lippen, aber ohne einen vollständigen Verschluß zu bilden wie für t, d (vgl. § 198). Bei k vor u, ü entsteht akustisch der Eindruck, daß neben dem lingualen stimmlosen Verschluß noch ein bilabialer, jedoch stimmhafter gebildet wird. Umschrift: k_b, g_b.

CUB(I)TU	St P	$k_b$ud	COLORE	St P	$k_b$uwúrò
EXCUT(E)RE	St P	sk$_b$údrö			
CONSOBRINU	St P	$k_b$üjö́	xSKUM (germ.)	St P	ösk$_b$ùmò
GUSTU	St P	g_bú	GUTTA	St P	$g_b$utò
CUCURB(I)TA	St P	$g_b$ùrdò	xACUC(U)LA	St P	$g_b$ülò

VIERTES KAPITEL: SATZPHONETIK

I. SATZPHONETISCHE VARIANTEN

§ 200. Für den Nachfolgelaut von klat. nachtonigem langen und kurzen ă̆ gibt es in allen drei Punkten zwei satzphonetisch bedingte Varianten. Zunächst die normale Entwicklung (vgl. § 33), dann diejenige bei enger Bindung mit einem folgenden Wort (vgl. § 34). Die Resultate sind in U ȯ/a, St P ȯ/a, a̯, Pr o/a. Dies bedeutet im Blickwinkel der Phonologie, daß klat. nachtoniges langes und kurzes ă̆ durch das Phonem Mittel-Hinterzungenvokal großen bis mittleren Öffnungsgrades vertreten ist, das im allgemeinen als ȯ (o) realisiert wird, gebunden mit einem folgenden Wort, jedoch als a (a̯). Die Belege sind §§ 33 - 34 aufgeführt.

§ 201.1. Die klat. nachtonigen Vokale außer langem und kurzem ă̆ bei den Zahlen von 11 - 16 wurden § 41.1 behandelt. Die Ergebnisse U e, St P und Pr ö sind durch die Verallgemeinerung der starken Variante entstanden (vgl. § 41.1).

§ 201.2. Nach i͡r ⟨d'r werden die Nachfolger der klat. nachtonigen Vokale außer langem und kurzem ă̆ zu U e, St P ö. Dieser Lautwandel ist eine Verallgemeinerung der starken Variante (vgl. § 41.2).

§ 202.1. Bei proklitischen Wörtern, die immer tonlos sind (z. B. beim bestimmten Artikel Sgl.), wird der auslautende Vokal elidiert, wenn sie gebunden sind mit einem folgenden Wort, welches vokalisch anlautet. Sonst bleibt der Vokal bei konsonantischem Anlaut des Folgewortes erhalten. Dies gilt für U, St P und Pr.

LUPU	U lu lu	St P lö lü	Pr lö lu
ARB(O)RE	U l aβre	St P l àrbrö	Pr l arbrö
x(EC)CLESIA	U la gliz'ò	St P la glèizò	Pr la ǰèzo
AQUA	U l aigò	St P l ègò	Pr l ègo

§ 202.2. Für den auslautenden Vokal anderer proklitischer Wörter vor Konsonant/Vokal des folgenden Wortes gibt es die Varianten Erhaltung/Elision.

"cette femme" U ákela fèmna St P köla fẽnò Pr köla faẽno

"cette heure" U akel úrò St P köl ürò Pr köl üro

"brave garçon" U bràβe δrole St P bràvö gàrswǘ Pr bravö garsõ

"brave homme" U bràβ óme St P brav óm Pr brav ómö

§ 203. Die gleichen Varianten Erhaltung/Elision gelten für den auslautenden Vokal nicht proklitischer Wörter in enger Bindung vor Konsonant/Vokal.

AQUA	U aigò/l aig i fris'ts'ò ('L'eau est fraîche.')
LANA	U lònò/la lòn i... ('La laine est...')
CANTAT	St P tsãtò/tsãt énò tsãswü ('Elle chante une chanson.')
SAETA	St P södò/...la söd ẽ korèz ('Autrefois, ils firent la soie en Corrèze.')

§ 203.1. Rom. i vor Vokal wird jedoch nicht elidiert, vielmehr zu y umgestaltet, welches dann mit dem vorangehenden Konsonant verschmelzen kann.

"il y en a" St P nò

RONJAT, § 450 umschreibt: "n'i'a [ˈna]". Die mundartliche Form ist aus der Gruppe 'en' + 'y' entstanden.

§ 204. Eine Reihe satzphonetischer Varianten, welche Konsonanten betreffen, sind im Verlauf dieser Arbeit schon erwähnt worden. Sie werden in Form einer Tabelle hier zusammengestellt.

Wortanlaut/satzphonetischer Inlaut
§§ 7.1, 36.1, 41.2, 83, 88 U b/β
§ 84 U d/ð
Verallgemeinerung einer Variante
§ 101 U, St P k/Pr g
in der Regel/vor labialem Verschlußlaut im Wortinnern/vor dentalem Verschlußlaut im Wortinnern und bei Bindung
§ 173 U Vokal + n̊/m/n

§ 205. Auslautendes rom. -s wird im allgemeinen stimmlos gesprochen (U s'), oder es verstummt (St P und Pr Ø). Vgl. § 170. In allen drei Punkten gibt es aber eine satzphonetische Variante: das s des Artikels Pl. wird in der Bindung mit einem Vokal stimmhaft artikuliert (vgl. § 170.1). Für U muß eine weitere Variante hinzugefügt werden. Der Zischlaut wird stimmhaft, wenn er mit einem Vokal des folgenden Wortes gebunden wird. Das Phonem Zischlaut wird in U in der Regel stimmlos artikuliert. Vor Vokal bei Bindung ist die Realisierung jedoch stimmhaft.

CRUCE U krus'/la kruz' e... ('La croix est...')

BRACCHIU U βras'/s'um braz' i fòr ('Son bras ist fort.')

II. VERWISCHUNG DER WORTGRENZEN UND FALSCHE ABTRENNUNG

§ 206. Falsche Abtrennung des bestimmten Artikels bewirkt in U, St P und Pr Agglutination und Deglutination.

RIVU	U réu	St P åryöö	Pr aryö
GLANDE	U aglõ	St P alã	Pr alã
xACUC(U)LA	U güyo	St P gbülò	Pr güyo

Näheres zu RIVU vgl. § 70, Anmerkung; zu GLANDE siehe § 96.

§ 207. RONJAT, § 458 sieht eine ursächliche Verbindung zwischen der oben geschilderten Deglutination und der Aphaerese, welche in St P und Pr für freies nebentoniges a fast immer zutrifft (vgl. § 52.1). Ein vereinzeltes Beispiel falscher Abtrennung ist St P swèirö <ICIOD(U)RU ('Issoire'). Der Beleg ist in § 41.2 angeführt.

III. KONSONANTISCHER ZUSATZ UND EINSCHUB

§ 208. Anstelle der §§ 202 und 203 behandelten Elision ist der Zusatz bzw. Einschub eines Konsonanten ebenfalls ein Mittel, den störenden Hiat zu vermeiden. Nicht selten bleibt dieser Zusatz (Prothese) dem Wort erhalten, auch wenn ohne diesen im Satzzusammenhang kein Hiat entstehen würde: die satzphonetische Variante bei Bindung nach Vokal ist in diesem Falle verallgemeinert worden. Die festgestellten prothetischen Konsonanten sind in U β, g, n; St P v, β (vor ü), n; Pr v, n.

UNU	U ün	St P vö	Pr vö
UNA	U ünò	St P βünò	Pr üno

OCTO	U βóit[1]	St P vöö	Pr wé
UND(E)CI	U õz'e	St P võzö	Pr võzö
ALTU	U nar	St P nòo	Pr nöö
ALTIARE	U nars'a	St P ósà	Pr ósa

§ 209. St P und Pr schieben zwischen ein vokalisch auslautendes Wort und ein vokalisch anlautendes häufig einen Konsonant ein. Wie die Gegenüberstellungen zeigen, sind die satzphonetischen Varianten mehr oder weniger gut erhalten. Die eingeschobenen Konsonanten sind in St P v, β (vor ü); in Pr v, y.

UNU	St P	võ/nò-v-ö ('Il y en a un.')
	Pr	võ/i-y-a-v-öö ('Il y a un.')
"il a"	Pr	a/i-y-a... ('Il y a...')
ANNU	St P	ã/nó-v-ã ('neuf ans')
	Pr	ã/nòu-v-ã ('neuf ans')
"cette heure"	St P	köl ürò/nó-β-ürò ('neuf heures')
	Pr	köl üro/la nòu ('neuf heures')

[1] Variante göite.

Eine Beschreibung der Phoneme der gewählten drei Punkte im Sinne der Arbeit von A. Martinet, La Description Phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)[1] hätte den Rahmen dieser Studie weit überschritten. Statt dessen wurde versucht, die phonologischen Erkenntnisse, welche die neuere Forschung gebracht hat, bei der Darstellung der historischen Lautlehre einzuarbeiten. Eine Übersicht stellt die behandelten Fragen zusammen.

§ 210. Zusammenstellung des besprochenen phonologischen Materials.

	Einleitende Bemerkungen zur HISTORISCHEN LAUTLEHRE
Phonemkollision, Phonologisierung einer satzphonetischen Variante	
Toleranz-Spanne: Sie läßt zu, daß ein Phonem in einem im ganzen verständlichen (Phonem- und Gedanken-) Kontext ungenau ausgesprochen wird.	§ 41.2
Phonem bilabialer stimmhafter Konsonant (U)	§§ 7.1, 36.1, 41.2, 83, 88
Phonem dentaler stimmhafter Konsonant (U)	§ 84
Zungenspitzen-r mit phonologisch gültiger Quantität im Spanischen	§ 114
Nasalisierung in U: Vokal + Phonem nasaler Konsonant	§ 173
Phonem Mittelzungen-Hinterzungenvokal großen bis mittleren Öffnungsgrades (U, St P, Pr)	§ 200

[1] Paris: Minard 1956.

Einschränkend muß bemerkt werden, daß manche Phoneme (wie z. B. das Phonem Zischlaut in U) und ihre verschiedenartige Realisierungsweise nicht in jeder Position untersucht worden sind. Für das Phonem Zischlaut (U) beschränkt sich die Beobachtung auf den Auslaut. Oder: § 200 wurde das Phonem behandelt, welches aus klat. nachtonigem langem und kurzem $\breve{a}$ entstanden ist. Hier wurden der Hauptton, der Nebenton usw. nicht berücksichtigt. Wie zu Beginn dieses Kapitels schon gesagt, soll keine Systematik angestrebt, vielmehr auf die phonologische Bedeutung bestimmter lautlicher Zusammenhänge verwiesen werden.

ZWEITER HAUPTTEIL: ERGEBNISSE

ERSTES KAPITEL: DIE REPRÄSENTATIVE BEDEUTUNG DER GEWÄHLTEN PUNKTE

In der Einführung ist dargestellt worden, nach welchen Gesichtspunkten die drei Punkte dieser Studie ausgewählt wurden. Die Zielvorstellung der Auswahl bestand darin, U, St P und Pr als Zeugen drei verschiedener Mundartbereiche der Auvergne zu untersuchen. Diese drei Zonen wurden durch Auswertung des Materials des ALF und der Arbeit von G. Herzig hypothetisch ermittelt, die eigenen Orte in der Nähe charakteristischer ALF-Punkte bzw. eines ALMC-Punktes angesiedelt. Eine Übersicht stellt die Kommunen, die Auswahlkriterien und die Sprachräume noch einmal zusammen:

ALF 703 (Pontgibaud) Pr (K)	Palatalisierung, Reduktion der Di-phthonge, Nasalisierung (vollständig)	BAS-AUVERGNAT
ALF 705 (le Mont-Dore) St P (K)	Erhaltung von s vor p, t, k (rom.), Wandel von -l-, besser erhaltene Diphthonge,	HAUT-AUVERGNAT
	überlagert von Palatalisierung, Nasalisierung (vollständig)	BAS-AUVERGNAT
		Interferenzzone
ALMC 17 (Murat) U (K)	Erhaltung von s vor p, t, k (rom.), Wandel von -l-, besser erhaltene Diphthonge, unvollständige Nasalisierung	HAUT-AUVERGNAT

Die eigenen Untersuchungen bestätigen, daß Pr ein repräsentativer Vertreter des BAS-AUVERGNAT ist.

Für St P und Pr ergibt sich aber ein leicht nuanciertes Bild.

a) Prondines: Palatalisierung (vgl. §§ 184 - 194). Ein erster Blick läßt erkennen, daß Pr regelmäßig palatalisiert.

Reduktion der Diphthonge (vgl. §§ 67 - 79). Schon ein oberflächliches Betrachten der Übersicht über die gefundenen lautlichen Gesetzmäßigkeiten zeigt rasch, daß Pr überall die Diphthonge weitgehend reduziert oder abwandelt.

Vollständige Nasalisierung (vgl. § 173). Das Material des ALF wird bestätigt.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, daß für Pr die eigenen Ergebnisse voll mit der Auswertung des ALF-Materials übereinstimmen. Der Punkt repräsentiert in reiner Form den Sprachraum des BAS-AUVERGNAT.

b) St Pierre Colamine:

Erhaltung von s vor rom. p, t, k (siehe § 125). Regelmäßige Erhaltung.

Wandel von -l- (vgl. § 115). Regelmäßiger Wandel.

Diphthonge (siehe §§ 67 - 79). Hier ergab das Material des ALF für die untersuchten Wörter besser erhaltene Diphthonge. Die umfangreichen Fragen, die ich selbst gestellt habe, weisen den Punkt jedoch in die Zone des BAS-AUVERGNAT, was dieses Merkmal betrifft.

Palatalisierung (§§ 184 - 194) und vollständige Nasalisierung (§ 173) können ohne Ausnahme in St P festgestellt werden, wobei noch angemerkt werden kann, daß in Pr die Palatalisierung noch weiter vorangetrieben wurde. Vgl. z. B. Pr ĉl gegen St P kl, § 193.

St Pierre Colamine vertritt die Übergangszone zwischen BAS- und HAUT-AUVERGNAT. Hinsichtlich des Merkmals der Diphthongenreduzierung muß es aber im Gegensatz zu der Arbeitshypothese, von der ausgegangen wurde, zum BAS-AUVERGNAT gerechnet werden.

c) Ussel: Erhaltung von s vor rom. p, t, k (§ 125). s' ist nur vor t erhalten geblieben. Vor p und k wird es zu ĉ abgewandelt. Das hypothetische Ausgangsresultat muß dahingehend korrigiert werden, daß U bei diesem Merkmal auf dem Wege ist, sich in Richtung auf Schwund und damit auf das Sprachgebiet des BAS-AUVERGNAT zu bewegen.

Wandel von -l- (§ 115). Regelmäßiger Wandel.

Besser erhaltene Diphthonge (§§ 67 - 79). Die Erscheinung tritt regelmäßig ein.

Unvollständige Nasalisierung (§ 173). In der Regel wird unvollständig nasalisiert.

Palatalisierung (§§ 184 - 194). Diese Erscheinung hat auch U erfaßt. Sie hat aber nicht den gleichen Umfang wie in Pr und St P. So bleiben die Konsonantengruppen kl und gl regelmäßig unverändert, während sie in Pr und St P mouilliert werden (§§ 193 - 194). Eine Wandlungstendenz des BAS-AUVERGNAT ist damit erneut bis zu einem südlichen Punkt vorgedrungen.

Die Arbeitshypothese hatte U als reinen Zeugen des HAUT-AUVERGNAT hingestellt. St P konnte noch als Vertreter des gleichen Sprachraumes angesehen werden, nahm aber teil an Palatalisierung und Nasalisierung, so daß wir die Zone, in der es liegt, mit Übergangsraum bezeichneten. Nach der Auswertung der eigenen Untersuchung hat sich das Bild leicht gewandelt. Der Interferenzcharakter von St P ist stärker betont durch die Tatsache, daß es auch wie Pr die Diphthonge reduziert. Auf der anderen Seite ist es in mancher Hinsicht bewahrender als das südliche, konservative U. So bleibt s vor rom. p, t, k erhalten, während U diesen Laut vor p und k zu ĉ wandelt. Ferner entwickelt sich z. B. -li- zu St P ʎ gegen U y mit Reduzierung von ʎ (vgl. § 150). In einigen Fällen labialisiert St P vor ü,

wodurch eine Palatalisierung verhindert wird (§§ 195 - 199). U aber palatalisiert unter diesen Umständen und folgt einem Trend des Nordens. Dies bedeutet, daß die labialisierten Formen, welche das Ergebnis eines älteren abgeschlossenen Lautwandels sind (vgl. die Einleitung zum Abschnitt Labialisierung, Anmerkung 1), sich wenigstens teilweise der neueren Palatalisierung widersetzen, während U unter den gleichen Bedingungen ihr offensteht. St P ist also ein relativ konservativer Vertreter des HAUT-AUVERGNAT, welcher in den Einflußbereich der nördlichen Erscheinungen Palatalisierung, Diphthongenreduzierung und Nasalisierung geraten ist. U übernimmt nur teilweise die Palatalisierung aus dem Norden, liegt aber offenbar in einem Gebiet jüngeren Lautwandels von s vor rom. p und k. Bestätigt wird auch das Material des ALMC, welcher Palatalisierungserscheinungen auch für die Haute Auvergne angibt.

Nach der Diskussion der einzelnen Punkte und Merkmale können die gefundenen Ergebnisse nun in einer neuen Übersicht zusammengeschaut werden.

Übersicht über die Punkte U, St P und U; ihre Merkmale und repräsentative Bedeutung, zusammengestellt aufgrund der eigenen Resultate.

Pr (K)	Palatalisierung, Reduktion der Diphthonge, Nasalisierung (vollständig)	BAS-AUVERGNAT
St P (K)	Erhaltung von s vor p, t, k (rom.), Wandel von -l-, überlagert von Palatalisierung, Reduktion der Diphthonge, Nasalisierung (vollständig)	HAUT-AUVERGNAT BAS-AUVERGNAT Interferenzzone

	Erhaltung von s vor t (rom.), Wandel von -l-, besser erhaltene Diphthonge,	HAUT-AUVERGNAT
U (K)	unvollständige Nasalisierung, überlagert von: Wandel von s vor p, k (rom.) zu ĉ, teilweise erfolgte Palatalisierung	(BAS-AUVERGNAT)[1]

[1] Die Kriterien des BAS-AUVERGNAT Schwund von s vor rom. p, t, k und Palatalisierung treffen für U nicht in vollem Umfang zu. Vor rom. p und k ist nur eine Tendenz in Richtung auf Schwund zu erkennen. Und die Palatalisierung erfolgt in U nicht in der ganzen Breite, wie sie für St P und Pr gegeben ist. Daher ist BAS-AUVERGNAT in Klammern gesetzt, womit ausgedrückt werden soll, daß die betreffenden Erscheinungen nicht ohne weiteres unter Merkmale des Sprachraumes der Basse Auvergne subsummiert werden können, daß die Entwicklung vielmehr nur in diese Richtung weist.

ZWEITES KAPITEL: ZUSAMMENFASSENDE VERGLEICHENDE ÜBERSICHT ÜBER DIE GEFUNDENEN LAUTLICHEN GESETZMÄSSIGKEITEN

Um die Benutzung dieser Arbeit zu erleichtern, werden in diesem Kapitel die in den einzelnen Paragraphen besprochenen Erscheinungen schematisch zusammengestellt. Die Übersicht soll einerseits ermöglichen, daß die Entwicklung vom Klat. oder einer späteren lautlichen Vorstufe bis zum heutigen Lautstand in jedem der drei Punkte für eine erste Kenntnisnahme überschaubar wird, andererseits sollen die nebeneinander aufgeführten Resultate der drei Punkte U, St P und Pr in ihrer Identität bzw. Differenzierung sogleich erkennbar werden. Um die Überschaubarkeit zu vergrößern, mußte stellenweise eine gewisse Vereinfachung in Kauf genommen werden.

(Sind für einen Punkt mehrere durch Kommata getrennte Ergebnisse aufgeführt, so ist in der Regel die Reihenfolge ihrer Häufigkeit dargestellt. Gelegentlich bezieht sich die Anordnung aber auch auf die zeitliche Folge des Lautwandels, so z. B. in § 4 U yàu (einmal), yò (zweimal). Das nicht so oft beobachtete yàu wird an die erste Stelle gesetzt, weil es chronologisch früher als die reduzierte Form yò ist.)

HISTORISCHE LAUTLEHRE (§§ 1 - 210)

Erstes Kapitel: Vokalismus (§§ 1 - 80)

I. Die haupttonigen Vokale (§§ 1 - 32)

A. Einfache Vokale (§§ 1 - 31)

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 1	ī		i	i	i
§ 2	ī[1]		ya	ya	ya
	ī[1]	in Oxytonis	ya	yò	yò
§ 3	ū		ü	ü	ü
§ 4	ū[1]		yàu̯, yò	yöö̯	yö
§ 5	ē,ĭ		e,i	ö[1)]	ö[1)]
		é vor i̯	i	è	e
				(éi̯ > i)	
§ 6	ē,ĭ[1]		ya	ya	ya
	ē,ĭ[1]	in Oxytonis	ya	yo	yöö̯
§ 7.1	ē,ĭ	vor implosivem r	è	à	à
§ 7.2	ē,ĭ	vor -u̯	è	-	-
§ 7.3	ē,ĭ	vor i̯	i,e	è	e
§ 7.4	ē,ĭ	vor implosivem Nasal	-	ẽ[2)]	ã[2)]
§ 8.1	ē,ĭ	vor l̩ oder y < l̩	i,e	ö,e	ö,i
§ 8.2	ē,ĭ	vor Nasal + Konsonant	i	ẽ,ẽ,é	ẽ,ẽ

[1)] In rom. offener Silbe, aber nicht wenn auf rom. é i̯ folgte oder noch folgt.

[2)] Dieses Resultat ergibt sich nur manchmal.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 9	ē,ĭ	Harmonisierung durch y der folgenden Silbe	i	i	i
§ 10	ō,ŭ		u	ü,u	u
§ 11	ō,ŭ	vor -n	u	ü	u
§ 12	ō,ŭ	vor Nasal + Konsonant	ũ,õ	õ	õ
§ 13	ō,ŭ	vor -n̆	wẽ,ũ	wẽ	wẽ
§ 14	ō,ŭ zwischen zwei Labialen		u	wó[1]	ù
§ 15	ĕ		è,é	é,è	é,è
§ 16	ĕ	vor -u̯	yu	yȍ	yȍ
	ĕ	vor implosivem u̯ der Tonsilbe in Paroxytonis	è	yò,yó	öö
§ 17	ĕ	vor palatalem Reibelaut oder i̯ + Konsonant	yèy, éi̯,i	yè,yó, èi̯	yè,yó
§ 18	ĕ	vor implosivem Nasal	i	ẽ	ãẽ
§ 19	ĕr] und rr		è	à	à,è
§ 20	ĕl	in Oxytonis	ya,yè	yo	yo,yȍ
§ 21	ĕll	im Auslaut	é	é	é
§ 22	ĕ	vor s + Konsonant (heutiger Lautstand)	è	é	-

[1] Dieses Resultat bezieht sich auf POMU, wo der zweite Labial ein Nasal ist. Die Nasalisierung ist nicht typisch, vielmehr die Entwicklung zu wó.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 23	ŏ		ò,u	u,wé	ò,öö̂,úò̂
	ŭ ŏ in gelehrten Wörtern		keine Diphthongierung		
§ 24	ŏ	vor -u̯	e	ö̀ö̂	zö,öö̂
§ 25	ŏ	vor palatalem Konsonant	yó	yó	ö
§ 26	ŏ	vor palatalem Reibelaut oder i̯ + Konsonant	ó	ö̀ö̂,ó	wé,ó
§ 27	ŏ	vor implosivem Nasal	ó̃ bzw. ó̃	ó̃ bzw. ó̃,ù und uú̂	ó̃ bzw. ó̃,ù und ú
§ 28	ŏ,ō,ŭ	vor s]	ó,u,wó	ó,u	u,úo̯,öö̂
§ 29	ā,ă		a	à	a
§ 30.1	ā,ă	vor -m, -n <klat. -m-, -n-			
	ā,ă[1]	vor Ø <-n <klat. -n-	ó,ó̃	ó	ã,o
§ 30.2	ā,ă	vor m,n <klat. m, n + Konsonant und vor -n <klat. -nn-	ò,ó̃	ã	ã
§ 30.3	ā,ă	vor -n̯-	ò	ò	a
§ 31	-āriu, -āria		yé èi̯rò	èi̯ èi̯rò	ie̯ yèro
B. Lateinische Diphthonge (§ 32)					
§ 32.1	oe	(vlat. é)	e	ö̀,ù	ö
§ 32.2	ae[1]	(vlat. è[1]) in Oxytonis	ya	yò	yo

[1] Der altprov. Nachfolger: á.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St	P	Pr
§ 32.3	ae	(vlat. é)	é	ö		-
§ 32.4	au		au̯	ò		òu̯

II. Die nichthaupttonigen Vokale (§§ 33 - 56)

A. Nachtonvokale (§§ 33 - 41)

1. In lat. Paroxytonis (§§ 33 - 36)

§ 33	ā,ă̯		ò	ò	o
§ 34	ā,ă̯	gebunden mit folgendem Wort	a	a,ą̄	a
§ 35	Vokale̯ außer ă̯		Ø	Ø	Ø
§ 36.1	Vokale̯ außer ă̯ nach der Gruppe Konsonant + r oder l, welcher ein Konsonant vorangeht oder nicht		e	ö	ö
§ 36.2	Vokale̯ außer ă̯	nach u̯r	-	ö	ö
§ 36.3	Vokale̯ außer ă̯	nach sehr altem i̯r <lat. ri̯,gr	Ø,e	Ø	Ø
§ 36.4	Vokale̯ außer ă̯	nach i̯r <tr	e	Ø	Ø
§ 36.5	Vokale̯ außer ă̯ nach Doppelkonsonanten		Ø	Ø	Ø
§ 36.6	Vokale̯ außer ă̯ nach rr		e	ö,Ø	Ø

2. In lat. Proparoxytonis (§§ 37 - 41)

a) Der Mittelvokal und eventuell der Auslautvokal bleiben erhalten (§ 37)

§ 37.1-3	Mittelvokal in bestimmter konsonantischer Umgebung, bei analogischer Entwicklung, bei später Übernahme		e	ö	ö
	Auslautvokal außer ă̯		Ø,e	Ø,ö	Ø,ö
	Auslautvokal ă̯		ò	ò	o

b) Synkope (§§ 38 - 41)

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat. rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 38	ā,ă		ð	ò	o
§ 39	Vokale außer ā		ø	ø	ø
§ 40.1	Vokale außer ā	bei einigen Verbformen	e	ö	ö
§ 40.2	Vokale außer ā	nach Konsonant + r oder l	e	ö,ø	ö,ø
§ 40.3	Vokale außer ā	nach ur	e	ö	ø
§ 40.4	Vokale außer ā	nach l, dem r vorangeht	e	ö	ö
§ 41.1	Vokale außer ā	bei den Zahlen von 11 bis 16	e	ö	ö
§ 41.2	Vokale außer ā	nach ir < d'r	e	ö	ø

B. Nebentonige und Zwischenton-Vokale (§§ 42 - 56)

1. Die Qualität der erhaltenen Vokale und Diphthonge (§§ 42 - 49)

§ 42	ā,ă		a	a	a
§ 42.1	ā,ă	bei Verstummen von folgendem s	-	-	ā
§ 42.2	ā,ă vor Nasal		a	ã,ẽ	ã,a
§ 43	ī	und i	i	i,ü	i
§ 43.1	ĭ[b]		i	ü	i
§ 44	ū		ü	ü	ü
§ 45	ĭ,ē,ĕ		é,i,ö	ö[1],e	ö[1]
§ 45.1	ĭ,ē,ă	vor palatalem Konsonant	i	ì,é	i,é

[1] In rom. offener Silbe.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 45.2	ĕ vor rr		à	à	à
§ 46	ŭ,ō,ŏ		u,w	u[1], w[1],ü[2]	u,w,ü[3], ö[3]
§ 47	au		u	ó	ó
§ 47.1	au vor velarer Folge		Reduzierung und verschiedenste Fortentwicklung		
§ 48		au	-	ó	ó
§ 49		ai	i	é	é
§ 49.1		ei	i	é	é
	2. Verschiedene Erscheinungen bei nebentonigen Vokalen: Einfluß umgebender Konsonanten, Harmonisierung, Einfluß der Wortstruktur (§§ 50 - 52)				
§ 50	Beliebige Vokale vor Labial		häufig Rundung und Verdumpfung		
§ 51.1	Beliebige Vokale		Assimilation des Nebentonvokals an den Haupttonvokal		
§ 51.2	ī vor betontem ī		i,ö	ö	ö
§ 52.1	ă- (frei)		a	- Aphaerese - (Abfall)	
§ 52.2	Kreuzungen		Das Präfix EX- und das Präfix RE- haben sich in die Entwicklung eingemischt.		
	3. Erhaltung und Schwund der Nebenton- und Zwischentonvokale (§§ 53 - 56)				
§ 53	Beliebige nebentonige Vokale		- Erhaltung -		

[1] Vor Labial und in geschlossener Silbe.

[2] In offener Silbe und bei palataler Umgebung.

[3] In gewissen Fällen palataler Umgebung.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat. rom. oder prov. Vorstufe	U	St	P	Pr
§ 54	Zwischentoniges ă		-	-	-	
§ 55	Zwischentonige Vokale außer ă		ø	ø	ø	
§ 56.1	Zwischentonige Vokale außer ă bei bestimmten Konsonantengruppen		- Erhaltung -			
§ 56.2	Zwischentonige Vokale außer ă bei Verben und langem Vokal		- Erhaltung -			

III. Die Vokale im lateinischen und romanischen Hiat (§§ 57 - 63)

A. Lateinischer Hiat (§§ 57 - 62)

1. Haupttonige Vokale im Hiat mit folgenden Vokalen (§§ 57 - 60)

a) In lat. Paroxytonis (§§ 57 - 59)

§ 57	ĕu	yéu̯,yu	yò	ýöǫ́	
§ 58	ĭe	i	í	í,i	
§ 59	ĕa	yò	-	-	

b) In lat. Proparoxytonis (§ 60)

§ 60	ĭ̯,ĕ̯ + Vokal	ĭ̯,ĕ̯ wurden konsonantisch (y), und der Akzent verlagerte sich auf den folgenden Vokal; verschiedenste Weiterentwicklung.			

2. Andere Fälle von Hiat (§§ 61 - 62)

§ 61	ĭ̯ vor haupttonigem Vokal (außer ĕ)	ĭ̯ > i̯ und verbindet sich mit dem vorangehenden Konsonant oder der vorangehenden Konsonantengruppe.			
§ 62	ĭ̯a nach dem Hauptton	wie § 61			

B. Romanischer Hiat (§ 63)

§ 63	Verschiedenste Vokale	ŭ̯	w,ŭ̯,y	w,ŭ̯,y	
			- + Vokal -		

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
			- Einschub von -		
			βy	v,n	v
			- Diphthongierung -		
IV.	Die weitere Entwicklung der romanischen Vokale und Diphthonge (§§ 64 - 80)				
	A. Einfache Vokale (§§ 64 - 66)				
§ 64		Palatalisierter Konsonant + i vor -n oder inlautendem n vor Konsonant	yi,yẽ	yẽ,yi	(y)ẽ,i
§ 65		Hauptoniges é vor -s	i	èi̯,ö	éi̯,èi̯,e,ö
§ 66		Nachtoniges e vor -s	-	-	é
	B. Diphthonge mit u̯, i̯ (§§ 67 - 79)				
§ 67		Hauptoniges au̯ jeder Herkunft	au̯	ò	òu̯
§ 68		Nebentoniges au̯ jeder Herkunft	vgl. §§ 47 - 48, 63 A(U)GUSTU		
§ 69		Hauptoniges óu̯	u	u	u
§ 70		Haupt- und nebentoniges iu̯ (vgl. § 4)	yu,éu̯	yöö̯, yèu̯,yu	yö
§ 71		Hauptoniges yèu̯	vgl. §§ 16, Beginn; 57		
§ 72		Hauptoniges éu̯	yu,èu̯ (vgl. § 7.2)	öö̯,ö	öö̯,öö̯
§ 73		Hauptoniges èu̯	- vgl. § 16, 2. Teil -		
§ 74		Nebentoniges éu̯, èu̯	ù	ù	ö
§ 75		Hauptoniges ai̯	ai̯	è	è,é

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 75.1		Labial (p,f,m) + haupt- oder nebentoniges ai̯	-	wèi̯,wé	-
§ 76		Nebentoniges ai̯	- vgl. § 49 -		
§ 77		Haupttoniges éi̯ und èi̯	i,é	èi̯,è,e	é
§ 77.1	-ārius, -āria		- vgl. § 31 -		
§ 78		Haupttoniges oi̯ < ǫ̀ + Palatal	-vgl. §§ 25 - 26 -		
§ 79		Haupt- und nebentoniges ui̯	wi	wèi̯,wé	wé

C. Gruppen w, ẅ, y + Vokal (§ 80)

§ 80	-iōne in gelehrten Wörtern		yu	yö	yöö́

Zweites Kapitel: Konsonantismus (§§ 80' - 182)

I. Die Konsonanten im Wortanlaut (§§ 80' - 101)

A. Einfache Konsonanten (§§ 80' - 94)

1. Verschlußlaute (§§ 80' - 85)

§ 80'	p		p	p	p
§ 81	t		t	t	t
§ 82.1	$c^{i,e}$		s'	s	s
§ 82.2	c^{a}		ts'	ts	t~~e~~
§ 82.3	germ. k^{a}		ts'	ts	t~~e~~
§ 82.4	$c^{o,u}$		k	k	k
§ 82.4.1	$c^{\bar{u}}$	$k^{ü}$	k	t͡s	t͡s
§ 83	b		b(β)	b	b
§ 84	d		d(ð)	d	d
§ 85.1	$g^{i,e}$		j',dz'	dj,dz	dj
§ 85.2	g^{a}		dz'	dz	dj
§ 85.3	germ g^{a}		dz'	dz	dj
§ 85.4	$g^{o,u}$		g	g	g

2. Reibelaute (§§ 86 - 90)

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 86	germ. w		g	g	g
§ 87	f		f	f	f
§ 88	v		b(β)	v	v
§ 89	s		s'	s	s
§ 90	j		dz',ž'	j,dz	(d)j
	3. Liquide und Nasale (§§ 91 - 94)				
§ 91	r		r	r	r
§ 92	l		l	l	l
§ 93	m		m	m	m
§ 94	n		n	n	n
	B. Konsonantengruppen (§§ 95 - 100)				
	1. Konsonant + r (§ 95)				
§ 95	Konsonant + r		Die Gruppen sind beständig.		
	2. Konsonant + l (§ 96)				
§ 96	Konsonant + l		Die Gruppen sind beständig bis auf cl, gl, welche in St P und Pr in der Regel palatalisiert werden.		
	3. Konsonant + Halbvokal (§§ 97 - 100)				
§ 97	qu		k	k	k
§ 98	co(cu) im Hiat	(vlat. kw)	k	k	k
§ 99		gw <germ. w	- vgl. § 86 -		
§ 100	di im Hiat		dz'	dz	dj
	C. Besondere Erscheinung (§ 101)				
§ 101	c^o im satzphonetischen Inlaut nach Vokal		k	k_b	g
	II. Die Konsonanten im Wortinlaut (§§ 102 - 162)				
	A. Einfache Konsonanten (§§ 102 - 115)				
	1. Verschlußlaute (§§ 102 - 107)				
§ 102	p		β	b	b
§ 103	t		ƈ	d	d
§ 104.1	$c^{o,u}$		g	g	g

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 104.2.1	c^a	nach i,e, ü <lat. i,e,ū	dz'	dz	dj
§ 104.2.2	c^a	nach altprov. ò,ó <lat. o,ŭ	j,y	dz,Ø	dj,Ø
§ 104.2.3	c^a	nach a	dz',y, g	dz,y,Ø	y,Ø
§ 104.3	$c^{i,e}$		z',j	z,j	z,j
§ 104.3.1		$ti\overset{\frown}{}$	z'	z	z
§ 104.4	qu^a		$i\overset{\frown}{}$g	$i\overset{\frown}{}$g[1]	$i\overset{\frown}{}$g[1]
§ 105	b		β	v	v
§ 105.1	b nach labialem Vokal		Ø	Ø	Ø
§ 106	d		z',Ø	Ø,z	Ø,z
§ 107	g		Ø,y, dz'	Ø,dz	Ø,y,dj
	2. Reibelaute (§§ 108 - 111)				
§ 108	f		kein sicheres Beispiel		
§ 109	v		β	v	v
§ 109.1	v vor labialem Vokal		Ø	Ø	Ø
§ 110	s		z'	z	z
§ 111	j		dz'	y(?)	-
§ 111.1		y <klat. labialem Vokal vor v,b vor e,i im Hiat mit einem Vokal außer e (v,b verstummen)	dz'	dz	Ø
§ 111.2	z	$di\overset{\frown}{},gi\overset{\frown}{}$	dz'	dz	dj
§ 111.3	v,b vor e,i im Hiat mit einem Vokal außer e (v,b verstummen nicht)		dz'	dz	dj

[1] Das $i\overset{\frown}{}$ hat mit dem vorangehenden Vokal einen Diphthong gebildet, welcher später reduziert wurde.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat. rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
	3. Nasale und Liquide (§§ 112 - 115)				
§ 112	m		m	m	m
§ 113	n		n	n	n
§ 114	r		r,r̥	r	r
§ 115	l		r	v	l
	B. Doppelkonsonanten (§ 116)				
§ 116	Doppelkonsonanten		Das Resultat entspricht dem Ergebnis des einfachen klat. Konsonanten im Wortanlaut.		
§ 116.1	rr		r	r	r
§ 116.2	ll		l	l	l
§ 116.3		Gelehrtes t'l	nasalisierter Vokal + l	l	l [1]
	C. Konsonantengruppen (§§ 117 - 162)				
	1. Nicht nasaler Labial + dentaler Verschlußlaut, s, t͡i (§§ 117 - 120)				
§ 117	pt		t	t	t
§ 118		b't,v't	δ,u̯t, u̯δ	d,u̯d	d,u̯d
§ 118.1		bt'l	y	l̥	l̥
§ 118.2		bb't	t	t	t
§ 119	ps		s'	-	-
§ 120		pt͡i	s'	s	s
	2. Zungenrückenverschlußlaut + Dental (§§ 121 - 124)				
§ 121	ct		i̯t [2]	i̯t [2]	i̯t [2]
§ 121.1		ct'r	i̯tr [2]	i̯tr [2]	i̯tr [2]
§ 121.2		ct'n	nts'	-	-

[1] Als Variante.

[2] Das i̯ ist mit dem vorangehenden Vokal die verschiedensten Verbindungen eingegangen.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 121.3	n + ct		int[1]	int[2]	int[2]
§ 122	gd	g'd	id[1]	id[1]	id[1]
§ 123	x		is'[1]	is[1]	is[1]
§ 123.1	$sc^{i,e}$		is'[1]	is[1]	is[1]
§ 124	gn		n	n	n
§ 124.1	gn in gelehrten Wörtern		mn	n	n
§ 124.2	-gine in gelehrten Wörtern		dz'e	dzö	djö
	3. s oder x + Konsonant[3] (§§ 125 - 127)				
§ 125	sp- und -sp-		ĉp	sp	p
	st- und -st-		s't	st	t
		s',s + ts',ts,te	s'ts'	sts	te
		s',s + k	ĉk	sk	k
		Vokal vor Ø s	-	-	gelegentliche Dehnung
§ 126		s vor stimmhaftem Verschlußlaut oder beliebigem Reibelaut	-	-	Ø
§ 127		x vor stimmhaftem Verschlußlaut oder beliebigem Reibelaut	is'[1], i[1],	is[1], i[1],	is[1], i[1],
	4. r + Konsonant (§ 128)				
§ 128	r + Konsonant	r'Konsonant	r + Ergebnis des Konsonanten wie im Wortanlaut		

[1] Das i ist mit dem vorangehenden Vokal die verschiedensten Verbindungen eingegangen.

[2] Vgl. Anmerkung 1. Hinzu kommt Nasalisierung und Ausfall des nasalen Konsonanten.

[3] Hinsichtlich $sc^{i,e}$ vgl. § 123.1.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 128.1	rv		rβ	rb	rb
§ 128.2		rb't	rc͡ʃ	rd	rd
	5. l + Konsonant (§ 129)				
§ 129	l + Konsonant	l'Konsonant	r + Ergebnis des folgenden Konsonanten wie im Wortanlaut	u̯[1]	u̯[1]
	6. Nasal + Konsonant[2] (§ 130)				
§ 130	Nasal + Konsonant	Nasal' Konsonant	Nasal[3] + Ergebnis des folgenden Konsonanten wie im Wortanlaut[4]		
§ 130.1	nf,ns		f,z' nasalisierter Vokal + s'	f,z nasalisierter Vokal + s	f,nasalisierter Vokal + f s
§ 130.2	$ng^{i,e}$		Nasal + z'	nasalisierter Vokal + dz	n̯
§ 130.3	mn	m'n	n,Nasal + n	n nasalisierter Vokal + n	n
	7. Konsonant + r (§§ 131 - 141)				
§ 131	pr	p'r	βr,βr̥, u̯r̥	br	br
§ 132	br	b'r,v'r	u̯r,ur	u̯r[1]	u̯r[1],5)
§ 133	tr,dr	d'r	ir	ir[6]	ir[5],6)

[1] Das u̯ hat sich mit dem vorangehenden Vokal verbunden.

[2] Weitere Gruppen (Nasal + r oder l) in den Abschnitten Konsonant + r und Konsonant + l.

[3] Häufig tritt an die Stelle des nasalen Konsonanten ein nasalisierter Vokal.

[4] Ausnahme: Synkope nach Veränderung der intervokalischen Konsonanten.

[5] r fällt im rom. Auslaut.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 133.1		t'r	⌢r	dr	dr
§ 133.2	tr,dr		r	r	r
§ 134	gr	g'r,c'r	i⌢r[1]	i⌢r[1]	i⌢r[1],[2]
§ 135		l'r	u⌢r[3]	Ergebnisse mit l̆,y	u⌢dr[3]
§ 136		m'r	mbr, mb̆r	nasalisierter Vokal + br	br
§ 137		n'r	ndr	nasalisierter Vokal + dr	dr
§ 138		Doppelkonsonant'r	Der Doppelkonsonant wird vereinfacht und die entstandene Gruppe wie im Wortanlaut behandelt. U auch r̆		
§ 139	Zwei Konsonanten + r		Die Gruppen bleiben unverändert erhalten. Jedoch in St P und Pr nasalisierter Vokal anstelle des ausgefallenen Nasals. U auch r̆		
§ 140		Zwei Konsonanten 'r	Der zweite Konsonant wird elidiert. Dann entwickelt sich ein Verschlußlaut. In St P und Pr nasalisierter Vokal anstelle des ausgefallenen Nasals.		
§ 140.1		r + Konsonant'r	Konsonant + r	Ø oder sonant + r	r + Konsonant + r

---

[6] Das i⌢ ist mit dem vorangehenden Vokal die verschiedensten Verbindungen eingegangen.

[1] Vgl. Anmerkung 6 zu Seite 175.

[2] r fällt im rom. Auslaut.

[3] Das u⌢ ist mit dem vorangehenden Vokal die verschiedenartigsten Verbindungen eingegangen.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 141		br'c[a]	rdz'	rdz	rdj
	8. Konsonant + l (§§ 142 - 147)				
§ 142	pl		βl	bl	bl
§ 143		b'l	u̯l,r	u̯l[1)]	u̯l[1)]
§ 143.1		b'l mit gelehrter Behandlung	βl	bl	bl
§ 144		c'l,g'l, t'l	y	l̯	y
§ 145		m'l	mbl	nasalisierter Vokal + bl	bl
§ 146	Zwei Konsonanten + l		Die Gruppen bleiben unverändert erhalten. Jedoch in St P und Pr nasalisierter Vokal anstelle des ausgefallenen nasalen Konsonanten.		
§ 147		Zwei Konsonanten 'l	Der zweite Konsonant wird elidiert. Danach entwickelt sich ein Verschlußlaut. Auch in U nasalisierter Vokal anstelle des ausgefallenen Nasals. Die rom. Gruppe Konsonant + l wird in St P und Pr palatalisiert.		
	9. Konsonant + u̯ (§ 148)				
§ 148		Doppelkonsonant + u̯, Konsonantengruppe + u̯	u̯> Ø	u̯> Ø	u̯> Ø
		Konsonant + u̯ (außer gu)	- Umstellung -		
	10. Konsonant + i̯ (§§ 149 - 161)				
§ 149		ni̯	n̯	n̯	n̯
§ 150		li̯	y	l̯	y
§ 151		mi̯	n̯	n̯	n̯

[1)] Entwickelt sich auf verschiedene Weise weiter.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St	P	Pr
§ 152		dj, gj, bj, vj	vgl. §§ 111.2 und 111.3			
§ 153		sj	jz'[1]	jz[1]	jz[1]	
§ 154		rj	jr[1]	jr[1]	jr[1]	
§ 155		cj	s'	s	s	
§ 156		tj	- vgl. § 104.3.1 -			
§ 157		ssj	js'[1]	js[1]	js[1]	
§ 158		ttj	s'	s	s	
§ 159.1		rnj	rn	rn	rn	
§ 159.2		lcj, ltj	rs'	us[2]	us[2]	
§ 160.1		ptj	- vgl. § 120 -			
§ 160.2		bdj	dz'	dz	dj	
§ 161		ctj	js'[1]	js[1]	js[1]	
	11. Konsonant + Nasal (§ 162)					
§ 162.1		t'n	-	n	n	
§ 162.2		pt'm	m	m	m	
III. Die Konsonanten im Wortauslaut (§§ 163 - 182)						
A. Konsonanten im lateinischen Wortauslaut (§§ 163 - 167)						
§ 163	t		ø	ø	ø	
§ 164	m		ø	ø	ø	
§ 165		r/l in synkopierten Paroxytonis	re/le	rö/blö	rö/blö	
§ 166	r in nichtsynkopierten Paroxytonis		r	r	r	
§ 167	l/r in einsilbigen Wörtern		r	u[2]/r	u[2]/ø	

[1] Das j ist mit dem vorangehenden Vokal die verschiedensten Verbindungen eingegangen.

[2] Das u hat sich mit dem vorangehenden Vokal verbunden.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St	P	Pr
	B. Konsonanten im romanischen Wortauslaut (§§ 168 - 182)					
	1. Verschlußlaute (§ 168)					
§ 168	-p,t, c^{o},u_{-}	$\overset{\frown}{it}$ <ct,gd	Die Verschlußlaute verstummen.			
	2. Reibelaute (§§ 169 - 170)					
§ 169	-v-		$\overset{\frown}{u}$ [1]	$\overset{\frown}{u}$ [1]	$\overset{\frown}{u}$ [1]	
§ 170		s	s'	ø	ø	
§ 170.1		s des Artikels Pl. bei Bindung	z'	z	z	
§ 170.2		s + Konsonant (t und c)	s'	ø	ø	
§ 170.3		Konsonant + s (alt-prov. ts <lat. $-c^{i,e}-$, $-\overset{\frown}{ti}-$; alt-prov. ts ~ ø <-d-)	ø,z'e	ø,zö	ø	
	3. Nasale und Liquide (§§ 171 - 182)					
§ 171		m	nasalisierter Vokal			
§ 171.1		ms	n	nasalisierter Vokal		
§ 171.2		m + Konsonant	nasalisierter Vokal			
§ 172		n	ø	ø	ø	
§ 172.1		n bei satzphonetischen Varianten und Analogie	n	nasalisierter Vokal		
§ 172.2		n <klat. -nn-	nasalisierter Vokal			
§ 172.3		n + Konsonant	n nasalisierter Vokal			

[1] Das $\overset{\frown}{u}$ verbindet sich mit dem vorangehenden Vokal auf verschiedene Weise.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 173	Vokal vor implosivem Nasal	Vokal vor implosivem Nasal	- Nasalisierung: - Vokal + nasaler Konsonant		vollständig nasalisierter Vokal
			- Entnasalisierung -		
§ 174		n̆	nasalisierter Vokal		
§ 175		r in nachtoniger Silbe	Ø	Ø	Ø
§ 176		r in haupttoniger Silbe	r	r	Ø
§ 177		r < klat. rr	r	r	Ø
§ 178		r + Konsonant	r,r + Konsonant	r	Ø
§ 179		l	r	u̯[1],Ø	u̯[1],Ø
§ 180		l < klat. -ll-	r	Ø	Ø
		l < klat. -ll- vor a	r	u̯[1]	u̯[1]
§ 181		l + Konsonant, l'Konsonant	r	u̯[1]	u̯[1]
§ 182		l̆	r	Ø	Ø

Drittes Kapitel: Allgemeine Erscheinungen

(§§ 183 - 199)

I. Metathese (§ 183)

§ 183	Konsonant + r vor Vokal im Anlaut einer nebentonigen Silbe	Erhaltung	Konsonant + Vokal + r	Erhaltung

II. Palatalisierung (§§ 184 - 194)

---

[1] Das u̯ verbindet sich mit dem vorangehenden Vokal auf verschiedene Weise.

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 184		sy und s vor i/zy und z vor i	ɕ/ʑ'	ɕ/j	ɕ/-
§ 185		tsy oder ts vor i (e)/dzy oder dz vor i	-/ʑ'	tɕ/-	tɕ/dj
§ 186		s vor ü	s'	ɕ	ɕ
§ 187		t vor i,ü	t̑,tɕ,t	t̑	t̑
§ 188		dy oder d vor i,ü	dy,y,d	d̑,gy, d_b	d̑,dy
§ 189		k vor i,ü	t̑,ky	t̑	t̑,k'
§ 190		ly oder l vor i,ü	y,l	l̑,l	l̑
§ 191		n vor i,ü	n	n̑	n̑
§ 192		f/v/p/b vor i	f/βy/ py/βy	f/vy/ py/by	f/v/p/b
§ 193		kl,k'l	kl	kl_c	kl_c,ĉl
§ 194		gl,g'l	gl	l̑,gl_c	l̑
III. Labialisierung (§§ 195 - 199)					
§ 195		f/v vor u,ü	-	φ/β	-
§ 196		p vor ü/ b vor u	-	Aspiration	- von p/b: p_f/b_v
§ 197		s/z vor ü	-	Die Lippen nähern sich bei der Aussprache von s/z und lassen in der Mitte nur einen engen Spalt: s''_w/z''_w	-
§ 197.1		dz vor u/ ü	-	dz_w/ dz''_w	-
§ 197.2		l̑ vor ü	-	y''_w	-
§ 197.3		ɕ vor u/ü	-	$ɕ_w/ɕ''_w$	-

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 198		t vor ü/ d vor u,ü	-	Doppelter lingualer und bilabialer Verschluß mit starker Explosion: t_p/d_b	-
§ 199		k/g vor u,ü	-	Die Lippen berühren sich, aber ohne einen vollständigen Verschluß zu bilden wie für t,d: k_b/g_b	-

Viertes Kapitel: Satzphonetik (§§ 200 - 209)

I. Satzphonetische Varianten (§§ 200 - 205)

§ 200	Nachtoniges ă/nachtoniges ă, gebunden mit einem folgenden Wort		ò/a	ò/a,ă	o/a
§ 201.1	Nachtonige Vokale außer ă bei den Zahlen von 11 - 16		Verallgemeinerung der starken Variante: e	ö	ö
§ 201.2	Nachtonige Vokale außer ă	nach ir <d'r	Verallgemeinerung der starken Variante: e	ö	Ø
§ 202.1		Proklitische Wörter, die immer tonlos sind (Beispiel: bestimmter Artikel Sgl.) vor Konsonant/Vokal	lu/l la/l	lö/l la/l	lö/l la/l
§ 202.2		Auslautender Vokal anderer proklitischer Wörter vor Konsonant/Vokal	- Erhaltung/Elision		
§ 203		Auslautender Vokal nichtproklitischer Wörter in enger Bindung vor Konsonant/Vokal	- Erhaltung/Elision		
§ 203.1		Ausnahme zu § 203: i als auslautender Vokal	-	y (mit dem vorangehenden n zu ŋ verschmolzen)	-

Paragraph	Klat. bzw. der Nachfolger des Klat.	Vlat., rom. oder prov. Vorstufe	U	St P	Pr
§ 204		Im Wortanlaut/im satzphonetischen Inlaut	b/β, d/ð	-	-
			Verallgemeinerung der Variante k		Verallgemeinerung der Variante g
		In der Regel/ vor labialem Verschlußlaut im Wortinnern/ vor dentalem Verschlußlaut im Wortinnern und bei Bindung	Vokal + ñ/m/n	-	-
§ 205		Zischlaut im Wortauslaut/bei enger Bindung vor Vokal	s'/z'		
II. Verwischung der Wortgrenzen und falsche Abtrennung (§§ 206 - 207)					
§ 206		Falsche Abtrennung des bestimmten Artikels	Agglutination, Deglutination		
§ 207		Sonstige Verwischung der Wortgrenzen	-	vgl. § 41.2	-
			-	vgl. § 52.1	
III. Konsonantischer Zusatz und Einschub (§§ 208 - 209)					
§ 208		Verallgemeinerung der satzphonetischen Variante bei Bindung nach Vokal	- Zusatz von β,g,n	v,β (vor ü),n	v,n
§ 209		Vokalisch auslautendes Wort vor vokalisch anlautendem Wort	-	Einschub von v,β (vor ü)	v,y
Fünftes Kapitel: Phonologie (§ 210)					
§ 210			Verweis auf das eingearbeitete phonologische Material		

USSEL: DIALOG AUF DEM MARKT

(1) ..., s'e βeṅgü fà e$_n$tur a la fér$_ö$?

(2) é wéi̭! mai̭ tǘ?

(3) ᵂvè, ᵂvè! (4) kó ᵂvài̭?

(5) è tǘ?

(6) wṑ. (7) ko pó-$_w$-anā. (8) ...

(9) e wè̇, tèi̭, yé möna kelaĉ kȧki bats'é ki$_b$tö.

(10) n eya$_ĉ$ pa na gor$_o$ ke faya mõn afai̭?

(11) e βölo ei, tè, n$_y$å-z'-üna braβå k'i, nå plina.

(12) è-z'-aβãs'aʃá?

(13) ka tö fåyå pa ... (14) a wi!

(15) e kèl adz'ö-z'ò?

(16) s'è mis'.

(17) e kèl àdz'ö-z'-o, $_o$kȍlå βats'ò ?

(18) ẽ̇?

(19) kèl àdz'ö-z'-o, $_o$kȍlå βats'ò?

(20) á, kȍlò βats'ò kö jo, ȍ, ei$_n$k å̃.

(21) $_w$ō, ei$_n$k ã! (22) βu mu$_n$ta lu kó, nṍ?

(23) ei$_n$k õ̇.

(24) e! (25) n aβà$_ĉ$ pa βis't$_ö$ lé ru$_n$dèla ʃe kla kwòrnò?

(26) e. (27) d'ìz'$_ö$ ke l-å ei$_n$k $_w$õ, ke l-å βelò $_d$ju la ʃarerá dĩ.

(28) laĉ pa βis'ta nai̭s'é.

(29) é ei, a ei, ei. (30) bè ʃe l ẽ̇s'eminaeyó

USSEL: DIALOGUE A LA FOIRE

Die folgende Übersetzung, die sich eng an das Original anlehnt, stammt von M. Rigal, welcher in dem Dialog selbst den Käufer sprach. Nur an einigen Stellen habe ich sie leicht überarbeitet.

(1) Et bien, vous êtes venus faire un tour à la foire?
(2) Et oui! Et toi?
(3) Oui! (4) Ça va?
(5) Et toi?
(6) Oh. (7) Ça peut aller. (8) Et bien, qu'est-ce que vous y avez amené de beau?
(9) Et bien, té, j'ai amené ces quelques vaches-là.
(10) N'auriez-vous pas une gorre qui ferait mon affaire?
(11) Et peut-être si, il y en a une belle là, une pleine.
(12) Elle est avancée?
(13) Ça te ferait pas ... (14) Ah oui!
(15) Quel âge?
(16) Sept mois.
(17) Et quel âge elle a, cette vache?
(18) Hein?
(19) Quel âge elle a, cette vache?
(20) Oh, c'est une vache qui a, oh, cinq ans.
(21) Oh, cinq ans? (22) Vous me montez le cou, non?
(23) Cinq ans.
(24) Eh! (25) Vous avez pas vu les rondelles sur les cornes?
(26) Eh. (27) Je te dis qu'elle a cinq ans, encore peut-être elle a la dernière dent.
(28) Vous l'avez pas vu naître.
(29) Et si, si, si. (30) Elle vient de l'insémination

(30) aṛtifis'yèlo.

(31) è kã̃ na$_{n}$ dema$_{n}$da, akèla βèĉṭ$_{ö}$?

(32) tré s'e$_{n}$ dè miḷò.

(33) s'aĉ pa faʃa, nõ̃? (34) ē, ko mèna plü.

(35) gèta luĉ pèi̯ ke-z'-ó.

(36) à, lu$_{ĉ}$ pèi̯ kum ẹ̀na ts'aβṛa, tè.

(37) e le fòṛmo?

(38) e$_{m}$ búk!

(39) e ʃe ʃàryé?

(40) wè, a là ʃeryè$_{r}$ èĉpã̀la èĉ pu$_{n}$tüʃò kụmã̀ ..., è aṛès'tü̯ʃò kum ü̯nò ts'abṛa, tẽ̃.

(41) bölò u$_{m}$ pò pu$_{n}$tüʃo ʃöβá$_{m}$, mè lu ʃaryé ... (42) ka$_{n}$ s'öṛa gṛas'ö ...

(43) ka$_{n}$ s'öṛa gṛas'ö: lo ts'oʃṛa fa e$_{n}$grés'á ʃöβõ̃!

(44) nè pa e$_{m}$ mets'ãt es'tà ka$_{m}$ mèm$_{o}$.

(45) d-akòṛ, mè ...

(46) tö la βél e$_{n}$ kõ̃fyã̃s'o.

(47) ... nu kuneeo$_{m}$ bé.

(48) a ei, ka$_{m}$ mẹ̀mo, nu$_{ĉ}$ kunéeò$_{n}$ tṛò.

(49) a d akòṛ, me kã̃ mèm ..., hé, hé!

(50) tö βèla pa ü̯nò me$_{t}$ea$_{n}$tò βès'tyo.

(51) s'ö l-u$_{m}$ bò, kwi l$_{u}$ pre kö fai̯ tu.

(52) é wé, lu pṛe, lu pṛe, lu pṛe! (53) e ka$_{n}$ n βwél βilā̃?

(54) o, ts'óra rabàtre ẽ̃ kó$_{n}$te, l-óme.

(55) ṍ!

(56) ya pa ʃe ṍ. (57) ts'uro raβàtre.

(30) artificielle.
(31) Et combien vous en demandez de cette bête?
(32) 310.000.
(33) Vous êtes pas fada, non? (34) Et, ça mène plus.
(35) Regarde un peu le pis qu'elle a.
(36) Oh, elle a le pis comme une chèvre, tiens.
(37) Et les formes?
(38) Un bouc!
(39) Et le derrière?
(40) Oui, derrière l'épaule elle est pointue comme ..., elle est arrêtue comme une chèvre, tiens.
(41) Peut-être un peu pointue devant, mais le derrière ... (42) Quand elle sera grasse ...
(43) Quand elle sera grasse: il faut l'engraisser avant!
(44) Elle n'est pas en mauvais état quand même.
(45) D'accord, mais ...
(46) Je te la donne en confiance.
(47) Oh ça, à la bonne heure, on se connaît bien.
(48) Nous nous connaissons trop.
(49) D'accord, mais?
(50) Je te donne pas une mauvaise bête.
(51) Si l'on veut, c'est le prix qui fait tout.
(52) Le prix, le prix, le prix! (53) Combien tu veux m'en donner?
(54) Oh, il faudra rabattre du compte, l'homme.
(55) Oh!
(56) Y a pas de oh. (57) Faudra en rabattre.

(58) perko, m_y-è-z'-aβiĉ ke s'ũ δyĩ lu tũ a pe pré.

(59) βuz' ima li š'oó, βu l-ome!

(60) e βé, s'é kuma tu ló mó$_n$d$_e$. (61) s'-é ké ne s'ao.

(62) d'ögü lőz' $_ö$s'ts'òpò pa. (63) wè, ts'òrò raβàtre trè se$_m$ milo.

(64) à, nõ!

(65) à, wi, wi!

(66) nõ, nõ, nõ.

(67) é k-ẽ βwé fà δö tuté kèl ardz'ĩ?

(68) a mè, es'tíme ke βò kel ardz'ĩ, akéla βak$_a$.

(69) βu ne$_m$ bàle δó s'en katrè β$_y$in dè, yu, ku βi βèī?

(70) nõ! (71) n s'ő$_m$ pa d-akori.

(72) è bè, deβrüya βós'tre; βéž'e s'ö n truva ẽ pü for ke yu.

(73) tö la fara š'ürlöβa, la βats'$_ö$.

(74) o, n-e pa bye$_m$ pó. (75) ba, ... (76) ün$_ö$ léβre kumò kó, s'-e$_n$ troβo t'üté lé dz'urè keδàti. (77) pè, n-è pa$_s$, ta$_n$ de βejó$_n$ kö kó, s'èβe, δe βós'ta βats'ò.

(78) poδö pa tö fà ako.

(79) o, βu farye βyẽ e s'aryé βyẽ ko$_n$tẽ.

(80) nõ.

(81) e pèrδöki βu föryaĉ pa?

(82) pòδ$_ö$ pa. (83) la fö$_n$na mö futya fòro kan ariβayò.

(84) o, koli fò$_r$yò δö βi$_m$: e$_m$ bó$_n$ ko δö βas'tu pè l-etš'ino. (85) alé, raβatö me tikõ, žilβèr; ko$_c$ pa a pré fiks'e.

(58) Pourtant, il m'est avis que je suis dans le ton à peu près.
(59) Vous aimez les sous, vous l'homme!
(60) Et bien, je suis comme tout le monde. (61) C'est qu'il en faut (M. Rigal: "Faute: nin tsar.").
(62) Personne ne les jette pas. (63) Et, il faudra rabattre de 300.000.
(64) Ah, non!
(65) Ah, oui, oui!
(66) Non, non, non!
(67) Et qu'est-ce que vous en ferez de tout cet argent?
(68) J'estime qu'elle vaut cet argent, cette vache (M. Rigal: "Erreur: batsa au lieu de baka.").
(69) Je vous en donne 290, moi, ça vous va?
(70) Non! (71) Ne sommes pas d'accord.
(72) Et débrouillez-vous; essayez d'en trouver un plus fort que moi.
(73) Tu te la feras soulever, la vache.
(74) Oh, je n'ai pas bien peur. (75) Va, tu ne trouveras pas à la vendre de suite. (76) Un lièvre comme ça, on en trouve tous les jours. (77) Et puis, j'en ai pas tant besoin que ça de votre vache.
(78) Je ne peux pas te faire ça.
(79) Vous tâcherez bien et serez bien content.
(80) Non.
(81) Et pourquoi que vous me la feriez pas?
(82) Je peux pas. (83) La femme me mettrait dehors quand j'arriverais.
(84) Oh, ça vous ferait du bien: un bon coup de bâton dans l'échine. (85) Allez, rabattez-moi quelque chose, Gilbert; ce n'est pas à prix fixe.

(86) a, pòδ ... (87) è βè, ů ku$_n$t$_e$, tè.

(87) hè$_n$, lu ků$_n$t$_e$! (88) ku-s' tro, té, i$_n$kèra, món om. (89) ka i ts'óro turna. (90) fajo$_m$ pa d-afaį, ... (91) garda lò, βòs'tò gòre. (92) e yu m-a$_m$ baz'$_e$, tè.

(93) è βèį, tĩ. (94) bölò $_w$u truβré in at.

(95) è βè, kaδè βu. (96) yè βé, aβè refleš'í? (97) là βorè βòla u la βoreĉ pa βöla?

(98) ko faį pa mon afaįr. (99) ko faį pa mon afaįr.

(100) è βö̀, s'ö̀dz'a βu; aβes' tudzu lu tĩ, aβes' tu lu dz'ur δåβã βú.

(101) eåĉ pa làrdz'$_e$.

(102) séį pa làrdz'$_e$? (103) z'-e pa βyè l kö a fà̀ δe kaδó ånó.

(104) eåĉ pa làrdz'$_e$.

(105) alé, raβatö mé e$_n$kera š'i mil, alé.

(106) ā!

(107) a wé, föryé pino; s'èĉ tös'tü kum ü̃ ...

(108) s'i$_m$ milo.

(109) nõ, nõ, nõ.

(110) s'i$_m$ milo n-ő̃ pa nüri in óme, pård'i mè.

(111) alé, kwi fa u pa fa?

(112) òüį, tè, è̃?

(113) wè.

(114) tu fo (?) kã mèmo.

(115) nã, nå̃.

(116) kumò βuδrè yire?

(117) partàdz'.

(86) Ah, je peux ... (87) Et bien, le compte, tiens.
(87') Hé, le compte? (88) C'est trop encore, mon homme. (89) Encore il y faudra revenir. (90) On fera pas l'affaire d'aujourd'hui, allez, allez ... (91) Gardez-la, votre gorre. (92) Je m'en vais, tiens.
(93) Et bien, va-t'en. (94) Peut-être j'en trouverai un autre.
(95) Et bien, plaisez-vous. (96) Et bien, vous avez réfléchi? (97) Vous voudrez la donner ou vous voudrez pas la donner?
(98) Ça fait pas mon affaire. (99) Ça fait pas mon affaire.
(100) Et bien, essayez-vous; vous avez toujours le temps, vous avez tout le jour devant vous.
(101) Tu es pas large.
(102) Je suis pas large? (103) Je n'ai pas bien le coeur de faire des cadeaux, aujourd'hui.
(104) Tu es pas large.
(105) Allez, rabattez-moi encore 5.000, allons.
(106) Ah!
(107) Ah, il vous ferait peine; vous êtes têtu comme une ...
(108) Cinq mille (M. Rigal: "Erreur: dire e au lieu de s.").
(109) Non, non.
(110) 5.000 n'ont pas nourri un homme, quand même.
(111) Alors, c'est fait ou pas fait?
(112) Oh, té, hein?
(113) Oui.
(114) Je te le fais quand même. - Pause. Dann nimmt der Verkäufer, welcher seinen Sinn geändert hat, das Gespräch wieder auf. -
(115) Non, non.
(116) Qu'est-ce que vous voudrez dire?
(117) Je partage.

(118) a wè, me yu partàdz'ö pa; k_wo li s'i_m milo ko ts'a tira.

(119) to pòδö pa fài.

(120) e βe, kèδa βus'! (121) kèδa βus'!

(122) e βe, lèisò lò la βats'ö.

(123) diti δis'küta-β-ati tö?

(124) e βe, nu δis'küto ke ye_i tira δu mila sẽ z'ĩ, e, ma fa, troβé ke kò fèi pru.

(125) e poδez' pa és'éya δe βuz' ẽrãdz'a?

(126) o, s'ãrẽdz'a n-e_n tös'tü kumò ko. (127) ès' tös'tü kum in az'é.

(128) é βós'ö?

(129) o, yŏ, yŏ. (130) yã n-es' tẽ (?) ke ny adjüs't$_e$, ke ny adjüs't$_e$. (131) ... kumò βòĉ, s'a βats'a. (132) n-ã ka s'ö na fẽ βir e n-ò kã la $βe_n$drö βi-n ate.

(133) ài, n-i_n tir pa mài.

(134) è βè, tès'tü, βài; wus' ts'òrò βö tira.

(135) nẽ tir pa mài.

(136) ... ke ž'is' tes'tü kumo ko ti. (137) pe aprè, s'a s'ö ra$_n$du βé.

(138) é rez'onàβl, akèl om: ts'aĉ partadz'a ẽ duo.

(139) ã, $βu_z$, δiz'yo, wuz', ẽ?

(140) yè βè, kòl òmö-z'-a purta na paraolo; lu wòr paryĩre. (141) è a$_w$e $e_n$te$_n$dü δö kö-j-ò δyi?

(142) è βè, wi, yè βö $e_n$te$_n$dü. (143) mè ko fa pa tro mun afai.

(144) è βè, yi ts'óro pas'a.

(118) Moi, je partage pas; c'est les 5.000 qu'il faut tirer.
(119) Je peux pas te le faire.
(120) Plaisez-vous! (121) Plaisez-vous!
(122) Et bien, laisse la vache.
(123) Qu'est-ce que vous discutez là?
(124) Et bien, nous discutons que j'ai enlevé 2.500, et, ma foi, je trouve que ça fait assez.
(125) Ne pouvez-vous pas essayer de vous arranger? - M. Rigal gab hier asadza als richtige Form für frz. 'essayer' an. -
(126) Oh, mais s'arranger avec un têtu comme ça. (127) Il est têtu comme un âne.
(128) Et vous?
(129) Oh, moi. (130) Il y a longtemps que j'en ajoute, que j'en ajoute. (131) Je la lui achète deux fois comme elle vaut, cette vache. (132) Il a qu'à aller se faire voir, il a qu'à la vendre à un autre.
(133) Oh, j'en tire pas plus.
(134) Et bien, têtu, va; il te faudra bien en tirer.
(135) J'en tire pas plus.
(136) J'en ai pas vu beaucoup qui soient têtus comme cela. (137) Et après, ils se rendent bien.
(138) Est raisonnable, cet homme: il faut partager en deux (M. Rigal: "Dire: dus'.").
(139) Ah, vous le dites, vous, hein?
(140) Et bien, cet homme a porté une parole; je ne veux pas le dédire. (141) Vous avez entendu ce qu'il a dit?
(142) Je l'ai bien entendu. (143) Mais ça fait pas trop mon affaire.
(144) Eh bien, il faudra y passer.

(145) ah!

(146) è ðö ki ðiz'é? (147) kwi fa u pa fa?

(148) alè, kwi fa, tè, pòp. (149) mènâ mö akèla βats'a a la garò, lai.

(150) è βè, ku-z'-entendü. (151) payèz' ina turnaðo.

(152) e wi, entendü; tö la mèn a la garò.

(153) ó-n-añ βyór èn kó?

(154) wé.

(155) ar fun dèr föyà?

(156) wé.

(157) mè kwi βó ke paga.

(158) a, enkèrö?

(159) è pèr ma fi, pens'ö βĩ, wi, kenaĉ paga, wè.

(145) Ah!
(146) Et bien, qu'est-ce que vous en dites? (147) C'est fait ou pas fait?
(148) Allez, c'est fait, tiens. (149) Mène-moi cette vache à la gare, là-bas.
(150) C'est entendu, hein. (151) Vous payerez une tournée.
(152) Et oui, entendu; tu la mènes à la gare.
(153) Où allons-nous boire un coup?
(154) Oui.
(155) Au fond du foirail?
(156) Oui.
(157) Mais c'est vous qui payez.
(158) Ah, encore?
(159) Par ma foi, je pense bien que vous allez payer.

(1) l-å l-åspik, e kwi la pü móazò kölå-ti. (2) y-a kokoz ã, l-é na drólò ke se fagé pika dé l kró dö la mó. (3) e-õ nó-w-ura dó sörò. (4) a le ei dó matsi fügé mórtò. (5) ku mártsé vist.

(1) e köst-ãnadò yànér (?) römasà dö bó, e ẽ pó me mö fåjyá pika. (2) ma kã la vügérò, budyör la mó d-atsi. (3) e n-èya pa d bast ü. (4) ei yèj gü üm bastü, l-oyè bö twadò. (5) ma n-aya rö. (6) e sö sówé. (7) yé bö turna la tsartsa, vwèr ö la vöjyá, ma l-aya pü vögüdò.

(1) e ün otò yé tei süb tinò müralò. (2) è kãt ö mö vögé, sö sóvé. (3) e l-é gèètò bé kokö dzü, ma l-é pü turnada vèjr; z-a tsẽdza dö plásò. (4) e tso fèr ẽ n tẽèò ö. (5) tsó pa vösö pòu dö prön dö bótò, n y i dö sülé påskö sürt ü lò primò ya ürö vazõ d-ésö mu azò. (6) z-õ rãmasa t üta l vör dö la tarò. (7) alor y-a tei, kó bodinò pa.

(1) ló ga nẽ buterõ- ünò d i tinò butilò. (2) la fagerõ rẽ trà, bi d bást ü byẽ sür, e, pré sa, buterõ d-alkol a burla dödyẽ. (3) ko la twé; é krabadò. (4) a, kó l-a byẽ kõsarvadò. (5) i dyẽ la butila bi t üta sa möãsöta. (6) ma z-é ẽtaktò; ma z-i krabadò. (7) riskö rö dö pika, kölò.

(1) Il y a l'aspic, et c'est la plus mauvaise celle-ci. (2) Il y a quelques ans, il y eut une jeune fille qui se fit piquer dans le creux de la main. (3) Et ils ont neuf heures du soir. (4) Aux cinq du matin elle fut morte. (5) Cela marcha vite.

(1) Et cette année j'allais (?) ramasser du bois, et un peu plus je me faisais piquer. (2) Mais quand je la vis, je bougeai la main de là. (3) Et je n' avais pas de bâton. (4) Si j'eusse eu un bâton, je l'aurais bien tuée. (5) Mais je n'avais rien. (6) Et elle se sauva. (7) J'ai bien retourné la chercher, voir si je la voyais, mais je ne l'avais plus vue.

(1) Et une autre, il y avait ici sur une muraille. (2) Et quand elle me vit, elle se sauva. (3) Je l'ai guettée (Hypothese) bien quelques jours, mais ne l'ai plus revue; elle a changé de place. (4) Et il faut faire attention. (5) Il ne faut pas avoir peur de prendre des bottes, ni de souliers parce que surtout au printemps maintenant elles vont être mauvaises. (6) Elles ont ramassé tout le venin de la terre. (7) Alors il y a ici (= à ce moment), ça ne badine pas.

(1) Les garçons en mirent une dans une bouteille. (2) Ils la firent rentrer, avec des bâtons bien sûr, et, après cela, ils mirent de l'alcool à brûler dedans. (3) Cela la tua; elle est crevée. (4) Ah, cela l'a bien conservée. (5) Elle est dans la bouteille avec toute sa méchanceté. (6) Mais elle est intacte; pourtant elle est crevée. (7) Elle ne risque rien de piquer, celle-là.

(1) koktẽ, pö la nosã, kö düravo wé dju. (2) dö́ mèkrö davã la nòsa dö jüskö mèk-apriyã. (3) alȍ l mèkrö, kumẽsa$_v$õ d kasa l buo e dö prȍpara, dö fè lā tãblã, dö mètrö l mõd ea di la grẽjo, ea d'i tüna rmizo. (4) e priyé, twavõ ȍ v$_ö$dé u dö́ ku ẽ pòr, e priyè, lö vãdrö, la fẽna v$_ö$nyõ pò twa lā pulã, lò vulalo. (5) lö vãdr$_ö$ lö küjinie u lo küjinyéro kö föjè d-abit'üdò la nosã ... zö pröparã. (6) alòr lö sat$_ö$ lö mati, kwèr$_ö$ la nosã. (7) alòr l mati, yà l dé$_d$jünã. (8) alor tuto lö́ djuoné ... dédjüna ea la filo. (9) tuto lö́ djuoné vönyõ. (10) alòr ãpriya, sö kupla$_v$õ e priè, fórma$_v$õ l kortédj$_ö$, e i navõ dödjüna. (11) kõsista$_w$o dö pot o fö́, dö vi, e, pa la dròla, dö kafé, ãfẽ s$_ö$ k-a vuyõ. (12) é s faja d brava nosa: sẽ, sẽ eékatò pȍrsuna. (13) e fulyò kõta dö trè a kat sẽ litrè d vi. (14) alȍ apré, ku navò s marida a la mèri. (15) dö la meri, apriyé, ku navò a la lèezõ. (16) la lèz-apriyè, ku sö́tàv-ẽ kortédj. (17) ku nava dãsa dyi lö́z öbċàrdje ö́ sõ d l-akòrdéõ, e pü vüȍ, d la vyèl$_ö$. (18) é, jüska l-ür dö́ rpa, kö s föj d-alü asé tar, kö lā kat lā eé, é ku d'üravò jüskò d'i la nö́. (19) apre, ku s löva$_w$a d tablò, k turnava dãsã dẽ jüskè la trè, la kàt dö́ mati. (20) föjó n-otö rpã. (21) e apre, ku s kitav-ãpriyé, a la pwẽtã dö́ dju. (22) é priya, lö dimaẽte$_ö$, kö tũrna$_w$õ kumẽsa pö lö́z èm$_y$i k dömura$_w$õ

(1) Autrefois, pour les noces, ça durait huit jours. (2) Du mercredi avant la noce jusqu'au mercredi d'après. (3) Alors le mercredi, nous commencions de casser le bois et de préparer, de faire les tables, de mettre le monde soit dans la grange, soit dans une remise. (4) Et après, on tuait un veau ou des fois un porc, et après, le vendredi, les femmes venaient pour tuer les poules, les volailles. (5) Le vendredi le cuisinier ou la cuisinière qui faisaient d'habitude les noces venaient (?) les préparer. (6) Alors le samedi matin, c'était la noce. (7) Alors le matin, il y avait le déjeuner. (8) Alors tous les jeunes déjeunaient chez la fille. (9) Tous les jeunes venaient. (10) Alors après, ils se mettaient par couples et après, formaient le cortège, et ils allaient déjeuner. (11) Ça consistait de pot-au-feu, de vin, et, pour les jeunes filles, de café, enfin ce qu'elles voulaient. (12) Et ils se faisaient de belles noces: cent, cent-cinquante personnes. (13) Et il fallait compter de trois à quatre cents litres de vin. (14) Alors après, ça allait se marier à la mairie. (15) De la mairie, après, ça allait à l'église. (16) L'église après, ça sortait en cortège. (17) Ça allait danser dans les auberges au son de l'accordéon, et plus vieux, la vielle. (18) Et, jusqu'à l'heure du repas, qui se faisait d'ailleurs assez tard, vers quatre ou six heures, et ça durait jusque dans la nuit. (19) Après, ça se levait de table, ça retournait danser jusqu'à trois, quatre heures du matin. (20) On faisait un autre repas. (21) Et après, ça se quittait après, à la pointe du jour. (22) Et après, le dimanche, ça recommençait pour les amis qui restaient

(22) u kö zõ̂ pudyü vni l$_{ö}$ sāt$_{ö}$. (23) kö tůrna$_{w}$õ̂ mĩ$_{n}$dja ẽkẹ́ro lö d̮imãẽ$_{n}$te$_{ö}$ é bδöö́. (24) lö lyǘ, ku turnạvò kumẽ̀sa pö defẽ̀ lā tạblå e teaba la rẹ̀sta a la nọ̀so. (25) é vet̮i l marida$_{d}$j$_{ö}$ kö s fojo, y-a vĩ$_{n}$t ã d-anö̀.

(22) ou qui n'avaient pas pu venir le samedi. (23) Ça re-mangeait encore le dimanche et re-buvait. (24) Le lundi, ça recommençait par défaire les tables et achever les restes de la noce. (25) Et voici (= et voilà) le mariage qui se faisait, il y a vingt ans d'aujourd'hui.

ANHANG: WÖRTERVERZEICHNIS

Die Mundartformen sind in der Reihenfolge U, St P, Pr aufgeführt. Fehlt ein Beleg, so ist dies durch das Zeichen '-' dargestellt.

ABANTE (2. Jh.)	aβõ̩ (avant), davã́, davã́, § 105
ABBREVIARE	abredz'a (abréger), abrédzà, abredjaͤ, § 61
ABSCOND(E)RE	èĉkundr̥ (cacher), skõ̩drö, rékõ̩drö, § 52.2
^{x}ACCAPTARE	ats'ata (acheter), atsatà, ŧeata, §§ 42, 117
^{x}ACCU HOC	akó (cela), kó, ako-t̮i, § 52.1
^{x}ACCU ILLA	ake̩lò (cette), kö̩̀lò, kö̩lo, § 116.2
ACIARIU	aŝ'é (acier), asèi̭, aciḙ̂, § 155
^{x}ACUC(U)LA	gǘ̩yo (aiguille), g$_b$ü̩l̮ò, gü̩yo, §§ 104.1, 199, 206
AD RETRO	aryés' (arrière), aré, ariḙ, § 36.4
ADRIPARE	aribà (arriver), ribà, riba, §§ 52.1, 102
AGNELLU	an̮ér (agneau), an̮é, an̮éḙ, §§ 21, 124, 180
ALA	a̩ra (aile), à̩vò, à̩lo, § 115
ALLEVIARE	alédz'a (alléger), òlödzà, alédjaͤ, § 111.3
ALTIARE	nars'a (hausser), ósà, ósa, §§ 61, 159.2, 208
ALTU	nar (haut), nòo̭, nö̀ö̭, §§ 67, 129, 208
AMBULARE	ana (aller), nànà, na, § 52.1
AMARE	ima (aimer), zámà, ama, § 112
AMICA	ami̩ò (amie), ami̩ò, mi̩o, §§ 1, 104.2.1, 112
AMICU	ami (ami), ami, ami, §§ 1, 112, 168
AMO	ê̩me (j'aime), zà̩mö, za̩mö, § 40.1
AMORE	amúr (amour), amú̩rö, amu, §§ 112, 176

ANGUI(L)LA inara (anguille), ãŋgʷiyò, ãgʷiyè, § 2

ANNU õ (an), ã, ã, §§ 30.2, 36.5, 172.2, 209

APRILE aβryar (avril), abryó, abryòo, §§ 131, 179

AQUA aigò (eau), ègò, ègo, §§ 75, 104.4, 202.1, 203

ARB(O)RE aβre (arbre), àrbrö, arbrö, §§ 140.1, 202.1

ARBORES -, -, arbrẽ (arbres), § 66

ARGI(L)LA arjilã (argile), arjil, arjil, § 2

ARIETE aré (bélier), -, -, § 60

ARROSARE aruz'a (arroser), áruza, aruza, § 110

ARVERNIA uβèrnò (Auvergne), uvàrnò, óvàrno, §§ 62, 159.1

ASINU az'e (âne), àzö, ān, § 126

AUDIRE už'i (entendre), bójö, óví, § 184

A(U)GUSTU ùs't (août), ü, öö, §§ 47.1, 63, 107

AURIC(U)LA uriyò (oreille), óriló, öriyo, §§ 47, 144

A(U)SCULTARE eĉkòĉta (écouter), skótà, ékuta, §§ 47.1, 52.2, 125, 129

(AV)UNC(U)LU ũkle (oncle), ókl, ôĉl, §§ 40.2, 109.1, 147, 173, 193

B

BASIARE -, -, bézã (baiser), § 153

xBASSIARE βis'a (baisser), bwésà, bésa, § 157

BASTIONE (rom.) -, bãstpü (bâton), -, § 198

BATACULARE baʃayé (bâiller), badalà, badalèe, § 42.1

BESTIA	βès'tò (bête), béstò, bèto, § 22
BIB(E)RE	βyure (boire), böörö, bδöö, §§ 40.3, 72, 132
BIBIT	-, bö (il boit), böö, §§ 5, 72
ˣBICORNA	βigòrnò (bigorne), bigòrnò, bigòrno, § 104.1
ˣBILANCIA	βarauts'ò (balance), balãsò, balãso, § 51.1
ˣBISA (fränk.)	βyiz'ò (nord-est), byizò, bizo, § 192
BISACCIA	βöz'as'ò (besace), ibyasò, bözàso, § 63
BLANK, (germ.)	<u>Ablt.</u>, f. blòts'ò (blanche), blãtsò, blãtso, § 82.3
BLASPHEMARE	blama (blâmer), blamà, blamå, § 96
ˣBLATU	bla (blé), blà, bla, § 29
"bleu", <u>f.</u>	βlòβò (bleue), blùvò, blòvo, § 63
BONA	bònò (bonne), b̬ùnò, bùno, §§ 27, 196
BONU	bó (bon), buú, bú, §§ 27, 172, 196
ˣBORVA	bùrβò (bourbe), bùrbò, büúrbo, § 128.1
BOSCU	βwós' (bois), bó, búò, §§ 28, 170.2
BOVE	βeu (boeuf), bòö, b̬ö, §§ 24, 83, 169
BRACAS	iβrádz'ò (pantalon), bràdzò, bréyè, § 104.2.3
BRACCHIU	βras' (bras), brà, brå, §§ 95, 205
BRANCA	βrònts'ò (branche), brãtsò, braẽtso, §§ 82.2, 130
"brave garçon"	bràβe δrole, bràvö gàrswú, bravö gårsõ, § 202.2
"brave homme"	bràβ óme, brav óm, brav ómö, § 202.2

BREVE brèf (bref), brèf, brèf, § 15

BRIV(A)TE βréuðe (Brioude), briúdö, briúdö, § 118

BRUN brün̊ (brun), brõ̃, brõ̃, §§ 172.1, 173

x(germ.) BUFF- büfa (souffler), bufà, bufa, § 116

BUSK, Ablt. (fränk.) βwis'ur (buisson), bwésẅú, bwésu, §§ 79, 197

C

CABALLU ts'aβar (cheval), tsávó, teavòu, §§ 105, 180

CACARE kaga (chier), tea, teiã̊, § 104.2.3

CAELU ear (ciel), eò, eo, §§ 20, 32.2, 82.1, 179, 184

CALCE ts'ar (chaux), tsò, teòu, § 181

CALCEARE ts'ars'a (chausser), tsósà, teósa, § 159.2

xCAL(E)FARE ts'arfa (chauffer), tsófà, teófa, § 129

CAL(I)DA ts'àrðò (chaude), tsõ̀dò, teòudo, §§ 67, 129

CAL(I)DU ts'ar (chaud), tsòu, teòu, §§ 39, 181

CALORE ts'arur (chaleur), tsavúrò, tealú, § 176

CAM(E)RA ts'òmbrò (chambre), tsã̀brö, teãbro, §§ 136, 173

CAMISIA ts'amiz'ã̊ (chemise), teömizò, teömizo, §§ 9, 153

CAMPU ts'õ̃ (champ), tsã̃, teã̃, §§ 30.2, 168, 171.2, 173

CANDELA ts'andèlò (chandelle), tsẽ̃yàẘò, teãdala, §§ 6, 42.2

CANE teó (chien), teṍ, tei, §§ 30.1, 172, 185

CANTARE ts'anta (chanter), tsãtà, teãtã, § 42.2

CANTAT ts'ǫ̀ntǫ̀ (elle chante), tsãtǫ̀, teãto, §§ 30.2, 82.2, 163, 173, 203

CAPELLU ts'apér (chapeau), tsapé, teapé, § 42

xCAPTIAT ts'as'ǫ̀ (il chasse), tsāsǫ̀, teaso, § 120

CAR(O)LU ts'àrle (Charles), earlö, earlö, § 40.4

CARRU ts'are (char), tsàrö, tea, §§ 36.6, 116.1, 177

CASTANEA ts'as'tǫ̀nǫ̀ (châtaigne), tsastǫ̀nǫ̀, teatana, §§ 30.3, 149

CASTELLU ts'as'tér (château), tsasté, teāté, § 82.2

CAUSA kauz'ǫ̀ (chose), tsǫ̀zǫ̀, teǫ̀uzo, § 110

xCAX(I)NU ts'aine (chêne), tsèn., teènö, § 127

CENTU s'iñ (cent), sẽ, sãẽ, §§ 18, 82.1, 172.3, 173

CERESEA s'öléira (cerise), sölèirǫ̀, sirözé, §§ 17, 114

"cette femme" ákelå fèmnå, köla fẽnǫ̀, köla faẽno, § 202.2

"cette heure" akel úrǫ̀, köl ürǫ̀, köl üro, § 202.2

"cette vache" akela βats'ǫ̀, köla vàtsǫ̀, köla vateo, § 34

CILIA ei (cil), eöő, sia, § 8.1

CIN(E)RE s'indre (cendre), sẽdrö, sãdrö, § 137

CING(U)LA s'iñgla (sangle), sẽlo, -, § 8.2

CLARU klar (clair), klàr, ĉyèe, §§ 29, 35

CLAVE klau (clef), klǫ̀, klǫ̀o, §§ 29, 96, 169, 193

ˣCLOCCARIU klütsé (clocher), klütsèi, çütsie, § 31

COAG(U)LARE kaya (cailler), kalà, kayå, §§ 98, 144

COCINA kwìjinò (cuisine), küjùnò, köjino, §§ 46, 82.4

rom. CÓFEA köifò (coiffe), kwèifò, kwéfo, § 79

CO(H)ORTE kur (cour), $k_b$ur, kú, § 98

COLLU kòr (cou), kwé, köö́, §§ 23, 36.5, 82.4

COLORE kurur (couleur), $k_b$uwúrò, kulú, §§ 46, 199

CONFLARE kufla (gonfler), $k_b$uflà, gõflå, § 101

CONSILIARE kũs'iya (conseiller), kõsilà, kõsiya, § 45.1

CONSILIU kũs'er (conseil), kõsélö, kõsöö́, § 8.1

CONSOBRINU kuz'i (cousin), $k_b$üjö́, küji, §§ 82.4, 199

COQU(E)RE köre (cuire), kòörö, köö́, § 134

COR kör (coeur), kör, kòö, § 167

CORIU kör (cuir), kòö, kòö, § 36.3

CORRIGIA kuridz'ò (courroie), -, -, § 111.2

COXA köis'ò (cuisse), kòsò, kóso, §§ 26, 82.4, 123

CRASSU gras' (gras), grà, grå, § 95.1

CRED(E)RE kriz'e (croire), krèirö, kreé, §§ 41.2, 95

CREDIT kri (il croit), krèi, ke, § 7.3

CRESCERE kriei (croître), krèisö, kréitö, § 123.1

CRISTA kris'tò (crête), krùstò, kreéto, § 125

CRUCE krus' (croix), kru, kru, §§ 10, 28, 205

CRUDA kreβò (crue), krúnò, krüo, § 63

CRUDU kryu (cru), krű, krű, § 170.3

CRUSTA kry̩s'tò (croûte), k$_b$ù̩stò, krö̩ö̭́to, § 28

CUBARE kwa (couver), kwá, kwå̂, §§ 46, 105.1

CUB(I)TU ku̩δe (coude), k$_b$ud, ky̩dö, §§ 69, 82.4, 118, 199

CUCURB(I)TA gu̩rδò (gourde), g$_b$ù̩rdò, gu̩rdo, §§ 128.2, 199

CULTELLU kutér (couteau), kóté, kuté, § 21

CULU kyòĉ (cul), t̮ö̀ö̭, t̮ö́ö̭, §§ 4, 82.4.1, 189

CUM(U)LU kũ̩mble (comble), kõ̩blö, kõ̩blö, §§ 12, 173

CUNEU kwẽ̃ (coin), kwẽ̀, kwẽ́, §§ 13, 174

CUPPA ku̩pò (coupe), k$_b$u̩pò, ku̩po, § 116

CURR(E)RE ku̩re (courir), k$_b$ú̩rö, ku̩rö, § 128

CURVARE -, k$_b$urbà (courber), kurbå̂, § 128.1

D

DAMNARE dana (damner), dana, dana, § 130.3

DECE dèts' (dix), dé, d̮é, § 15

D(E)INTUS diyẽ́ (dans), d̮é, d̮ẽ́, § 8.2

DENTE δiň (dent), dẽ̀, da̭ẽ̃, §§ 18, 84, 173

DEPANNARE δeĉpana (dépanner), döspanà, dépạnå̂, § 116

DESID(E)RARE dìjira (désirer), déjìrà, déjirå̂, § 133

DEU dyu (Dieu), d̮ö̀, dyő, §§ 16, 57, 188

DEXT(E)RU dre̩z'e (droit), drèi̭, dréi̭, § 40.2

DIAB(O)LU dya̩βle (diable), d̮à̩blö, dya̩blö, § 143.1

DICERE yi̩re (dire), d̮i̩rö, d̮í, § 188

DICIS yi̩z'ìs' (tu dis), d̮i̩zi, d̮izè, § 104.3

DIE DOMINICU dyimẽ̩ts'e (dimanche), gyümèts, d̮imẽ̩teö, §§ 43, 58, 188

DIE LUNIS lüs' (lundi), ǧílü, ǧílʒ́ü, §§ 43, 58

DIE MERC(O)RIS mẹkre (mercredi), ǧi mékr, ǧi mẹ̀krö, § 140.1

DIE VEN(E)RIS βẹ̀ndre (vendredi), ǧí vẽ̂dr, ǧi vã̂drö, § 137

DIGITU ðî (doigt), dŏ́, dö̀, § 107

D(I)RECTA ðr̥ît̥ò (droite), drẹ̀tò, drẹ́to, §§ 77, 121

D(I)RECTIARE drís'a (dresser), drésà, drèsa, § 161

DIURNU dz'ur (jour), dzẉ́ü, dju, §§ 61, 100, 178, 197.1

DIVINAT döβyi̥nò (il devine), dövi̥nò, dövi̥no, § 51.2

DIVISAT, Ablt. ðöβyi̥z'ò (devise), ḍövi̥zò, dövi̥zo, § 51.2

DOLU ðôr (dueil), dŏ́ʒ, dö, § 179

DOM(I)TARE aðunda (dompter, dresser), dṍdà, dũta, § 130, 173

DORMIRE ðör̥mi (dormir), d$_b$urmí, durmí, §§ 128, 198

DORMIRE HABEO dörmiréi̯ (je dormirai), dòrmirèi̯, durmirè, § 56.2

DUB(I)TARE ðuta (douter), d$_b$ütà, duta, § 46

DUB(I)TAT du̥tò (il doute), d$_b$ü̥tò, du̥to, § 38

DUB(I)TO ðu̥te (je doute), d$_b$ü̥tö, du̥tö, § 40.1

DUO -, d$_b$ü (deux), -, § 198

DUOD(E)CI du̥dz'e (douze), d$_b$ü̥dzö, du̥djö, §§ 41.1, 198

DUPLU ðu̥βle (double), d$_b$ü̥blö, du̥blö, §§ 36.1, 142

DURU dúr (dur), d$_{b}$úrö, gú, §§ 188, 198

E

x(EC)CLESIA gliz'ò (église), gl$_{\smile}$èizò, l$_{\smile}$èzo, §§ 17, 194, 202.1

EQUA èg$_{\smile}$ò (jument), èg$_{\smile}$ò, -, § 104.4

ERAT z'èra (il était), érò, zörö, § 15

xEXCLARIARE eĉklira (éclairer), skléra, éĉérã, §§ 125, 154

EXCUT(E)RE eĉku$_{\smile}$dre (battre), sk$_{b}$údrö, éku$_{\smile}$drö, §§ 133.1, 199

F

FABA fa$_{\smile}$βò (fève), fa$_{\smile}$vò, fa$_{\smile}$vo, § 105

FABR(I)CA fòrdz'ò (forge), fòrdzò, fòrdjo, § 141

FABR(I)CAT fardz'ò (il forge), p$_{\smile}$fàrdzò, fòrdjo, § 141

FABRU fa$_{\smile}$βre (forgeron), fòrö, -, § 36.2

FAC(E)RE fair (faire), fèr, fè, §§ 75, 134

xFAGINA föinò (fouine), f$_{w\smile}$èinò, féno, § 75.1

FALSU far (faux), fòo, fòu, § 181

FAME fõ (faim), fó, fã, §§ 30.1, 171, 173

FARINA farinò (farine), farinò, farino, § 42

FATIGARE fatyiya (fatiguer), fatigà, -, § 107

FEBRE fyèβre (fièvre), fyòrö, föörö, §§ 16, 36.2, 132

FEBR(U)ARIU feβryé (février), février, fevie, § 148

FEL fyèriĉ (fiel), fyo, fyòl$_{\ddot{o}}$, §§ 20, 167

FEMELLA fümèlò (femelle), fümélò, fümélo, § 50

FEM(I)NA fèmnò (femme), fẽnò, faẽno, §§ 130.3, 173

FERRU	fèr (fer), fàr$_{ö}$, f$_{s}$è, §§ 19, 36.6, 116.1, 177
FILAT	fyara (filer), fyává, fyalå, § 2
FILIA	fiyò (fille), fiłò, fiyo, §§ 150, 192
xFIL(I)CARIA	fàrdz'éirò (fougère), fùdzèirò, födjéro, § 74
FILIOLU	fiyòr (filleul), fiłó, fiyo, § 60
FILU	fyar (fil), fyò, fyò, §§ 2, 179
FLAGELLU	fladz'er (fléau), fladzé, fadjé, § 107
FLAGRAT	ó flira (il a flairé), pflèrò (il flaire), -, § 134
FLAMMA	flamò (flamme), flàmò, flamo, § 116
FLEB(I)LE	fèβle (faible), feblö, fèblö, § 143.1
FLORE	flur (fleur), flür$_{ö}$, flü, §§ 10, 96, 176
FOCARIU	fwáye (foyer), fudzèi, fwayé, § 104.2.2
xFOCILE	-, φüjó (fusil), -, § 195
FOCU	fyó (feu) fyó, fö, §§ 25, 87, 168
FOLIA	fòyò (feuille), fòłò, fòyo, § 150
FORIA	fwirò (diarrhée), -, -, § 154
FORTE	fòr (fort), fórö, fòo, § 87
FRATRE	frèire (frère), frèrö, frèe, §§ 36.4, 133
FRATRES	-, -, frèerẽ (frères), § 66
FRAX(I)NU	frais'e (frêne), frès, frèesö, § 127
FRENU	fren (frein), frẽ, frẽ, § 95
xFRICTARE	fruta (frotter), pförtà, fròta, § 183
xFRIGDA (vlat.)	friɖò (froide), frèidò, frédo, § 122
xFRIGDU	fri (froid), frèi, freé, § 168
FRISK (germ.), Ablt., f.	fris'ts'ò (fraîche), pfrùeò, frétao, §§ 82.3, 125

FRONTE	frõ̃ (front), frõ̃, frõ̃, § 27
FUMARE	füma (fumer), fümà, fümã, § 44
FUMU, Ablt. FURNU	fümáδò (fumée), fümadò, fümado, § 87
	-, φ̈ür$_{ö}$ (four), -, § 195
FRUMENTU	frumiñ (froment), φ̈urmẽ̃, frumãẽ̃, §§ 183, 195

G

GAUDIU	-, dzóiyò (joie), djwé, § 85.2
GELU	ž'ar (gel), dzò, djòu, §§ 85.1, 185
GENERU	dz'ìndre (gendre), dzẽ̃drö, djẽ̃drö, § 85.1
GENESTA	ž'inés' (genêt), djöné, djönie, § 85.1
GENUCULU	ž'énúr (genou), djönü, djoneé, § 85.1
xGERMINU	dz'èrme (germe), dzèrmõ̃, djèrmö, § 37.1
GLACIA	gláss'ò (glace), -, l$_{u}$ãso, §§ 155, 194
GLANDE	aglõ̃ (gland), alã̃, alã̃, §§ 96, 194, 206
GRANARIU	grènyé (grenier), granèi, grönie, § 31
GRANDE	grõ̃ (grand), grã̃, grã̃, § 172.3
GRANU	gró (grain), grò, grá, § 95
GROSSA	gròs'ò (grosse), grósò, gròso, § 28
GROSSU	grus' (gros), gró, grúò, § 23
GUSTU	gus' (goût), g$_{b}$ú, gú, §§ 170.2, 199
GUTTA	gutò (goutte), g$_{b}$utò, guto, §§ 85.4, 116, 199

H

HABERE	agüre (avoir), vö, ví, § 52.1
HAPSU	aus'e (toison), -, -, § 119
xHARIBERGO (germ.)	uβèrdz'ò (auberge), óbàrdzò, öbδàrdjö, § 85.3

HERI èrts'ir$_{ö}$ (hier), yèrso̩rò, iyöö̭́, §§ 17, 35, 176

HIBERNU iβér (hiver), üvàr, ivδè, §§ 19, 43.1, 50, 178

HODIE anö́i̭ (aujourd'hui), yènö̀ö̭, ènöö̭́, § 26

HOM(I)NE ó̩me (homme), ó̩mö, ó̩mö, § 27

HOMINES –, –, ŏ̩́mĕ́ (hommes), § 66

I

ICIOD(U)RU is'war (Issoire), swè̩i̭rö, iswa, § 41.2

"il y en a" –, n̮ò, –, § 203.1

"il y en a un" –, n̮ò-$_{v}$-õ̀, ì-y-a-v-õõ̭ (il y a un), § 209

IMAGINE ima̩dz'e (image), ómà̩dzò, ó̩ma̩djö, § 124.2

ˣINCUGINE i̊nklü̩dz'e (enclume), ẽ̀kl̮ǜ̩mò, ã̀klüm, § 193

INFANTE efò̊n (enfant), öfã̀, öfã̀, § 130.1

INFLAT ǜ̩flò (il enfle), ǜ̩flò, ã̩̀flö, §§ 130.1, 146

INSIMUL oder INSEMEL ẽs'é̩mle (ensemble), ẽ̀sẽ̩̀blö, ẽ̀sa̭ẽ̩̀blö, § 165

INTAMINO ìntame̩ne (j'entame), ẽ̀to̩mönö, ẽ̀tamo̩nö, § 37.2

INTRAT ri̩ntrå (il entre), zé rẽ̀tra (il est entré), ẽ̩̀tra (il entre), §§ 8.2, 173

INVIDIA ĩβé̩dz'ò (envie), éβǜ̩dzò, ẽ̀vǜ̩djo, § 111.2

INVIDIOSU iβiz'us' (envieux), èvödz$_{w}$ǘ, èvödju, §§ 170, 197.1

J

JEJUNARE dz'üna (jeûner), dzẅüna, djünâ, §§ 90, 197.1

"je me lève" me lɐβe, mö lövö, yö m lɐvö, § 109

JENUARIU ʒ'ãβyé (janvier), jãvyé, jãvyiɐ̂, § 90

JOCARE dz'üya (jouer), dzwà, jwâ, §§ 63, 90, 104.2.2

JOCAT dz'öyò (il joue), dzò, djwó, § 104.2.2

JUNGERE dz'ondz'e (joindre), dzwẽ̃zö, djű̃ni, § 175

JUNIU dz'üñ (juin), jwẽ̃, jwãẽ̃, § 90

JUV(E)NE dz'wine (jeune), dzwèi̯nö, djwònö, § 79

L

"la belle chèvre" la βraβa ts'aβra, la brava tsàbrò, la brava tɐabro, § 34

LABRA laurò (lèvre), lévr, lòuro, § 132

"La chèvre est belle." la ts'aβra z'i βraβò, la tsàbra zi brâvò, la tɐabro zé bravo, §§ 34, 131

LACTE lai̯ (lait), lè, lé, § 75

LACTE, Ablt. alai̯tò (elle allaite), -, -, § 121

LACTŪCA litüdz'e (laitue), lét$_p$ü, létüű̃, §§ 49, 104.2.1, 121, 198

LANA lònò (laine), lönò, lano, §§ 92, 113, 203

LAVARE laβa (laver), lavà, lava, § 109

LAXARE lis'a (laisser), lésà, lésa, §§ 49, 123

LECTU léiĉ (lit), lèi̯, liɐ̯, §§ 168, 190

LEGERE lîji (lire), lödjöö̃, lödji, § 137.1

LEP(O)RARIU léβɐ̯yé (levrier), lövryé, lövriã̂, § 55

LEP(O)RE lèu̯ɐ̯re (lièvre), lɐbrá, lɐbrò, §§ 16, 131

"les autres" luz' artš'e, lóz ȯt, léz ȯutrö, § 170.1

LEVARE, leβürȯ (levure), löβúrȯ, lövúro, § 109

Ablt. *LEVIARIU lùrdje (léger), lùrdzèi, lödjiẹ, § 74

LIBRA yúrȯ (livre), lȯ̀rȯ, lȯ́a, § 70

LIGARE -, lȧ (lier), lya, § 63

LIMA yimȯ (lime), limȯ, limo, § 190

LINGUA liṅga (langue), lẽ.gȯ, lẽgo, §§ 8.2, 99, 173

LINTEOLU lẽs'or (linceul), lãsó, lãsö, § 60

LOCAT lȯ̀dz'a (il loue), za lüdzȧ (il a loué), lüdjo (il loue), § 23

LONGU lõ (long), lãã, lõ, § 172.3

LUCE lü (lumière), -, -, §§ 3, 170.3

LUCENTE liji (luisant), -, -, § 104.3

LUNA lünȯ (lune), lúnȯ, lüno, §§ 113, 190

LUPU lu (loup), lü, lu, §§ 10, 168, 202.1

M

MACHIONE mas'u (maçon), máeü, másu, §§ 11, 172

(germ.) MAC(U)LA mayȯ (maille), màlȯ, màyo, § 144

MALE HAB(I)TU marȧute (malade), mórȯdö, malȯudö, §§ 115, 118

MALU mar (mal), mȯ, mȯu, § 179

MAND(U)CARE manz'a (manger), mãdzȧ, mĩdja, § 55

MA(N)SI(O)NAT(I)CU minaz'e (ménage) mwénȧdzö, ménadjö, § 55

MA(N)SIONE -, mwézwü (maison), mézõ, §§ 49, 75.1, 153, 172, 197

MANU mó (main), mó, mo, §§ 30.1, 172

MARGINE	mardz'ò (marge), màrdzò, mardjo, § 37.1
MASC(U)LU	maĉkle (mâle), màlö, malö, §§ 40.2, 193
MATRE	maire (mère), mèrö, mèe, § 93
MATURU	máδur (mûr), madürö, mòdü, § 103
MATUTINU	mȃtis' (matin), mȃti, mati, §§ 42, 187
ME	-, -, mö (me), § 5
MEA	ma (ma), mȃ, ma, § 34
MEA	myò (mienne), myènò, myöno, § 59
MEDIU	me (mi), démèi, mye, § 17
MEDULLA	miulò (moelle), mòlò, mwélo, §§ 45, 106
MEL	myar (miel), myo, myö, §§ 20, 167, 179
MELIORE	miyur (meilleur), miywür, miyü, §§ 45.1, 150, 197.2
ME(N)SE	mis' (mois), mö, me, §§ 5, 65, 170
MENSURARE	möz'üra (mesurer), möjüra, möjüra, § 56.2
MERCATU	màrts'a (marché), mártsà, martea, § 51.1
MER(U)LU	mèrle (merle), marlö, mδarlö, § 40.4
MESSIONE	mis'u (moisson), méswü, mésu, §§ 45.1, 49.1, 197
MET(E)RE	mèδre (moissoner), médrö, mèdrö, § 133.1
MEU	myéu (mien), minö, myöö, § 57
MINARE	ména (mener), mönà, möna, § 45
MIRABILIA	mèrβèyò (merveille), -, mèrvélo, § 54
MITT(E)RE	metre (mettre), -, mètrö, § 138
MOLLE	mòlö (mou), mwé, mòle, § 23
ˣMONTANEA	muntònò (montagne), mũtònò, mũtāno, § 30.3
MULA	mülò (mule), mülò, mü, § 4
MULU	myàu (mulet), myöö, mü, § 4

MUSCA mu̩s'ts'ò (mouche), mu̩eò, mú̩teo, §§ 28, 82.2, 125

MUTU mw̃é (muet), müé, müé, §§ 3, 168

N

NASCERE nai̩̭s'e (naître), nè̩sö, nè̩trö, § 175

ˣNASCUTU naĉkü (né), néeẅü, néeü, §§ 42, 197.3

NASU nai̭ (nez), nà, na, § 29

NATIONE naš'yu (nation), naeò, naeöó̭, § 80

NEPOTE néβu (neveu), nöbu, nöbu, § 102

NEPTIA –, né̩i̭sò (nièce), nè̩so, § 120

"neuf ans" –, nó-v-ã, nòṷ-v-ã, § 209

"neuf heures" –, nó-β-ű̩rò, la nòṷ, § 209

NIDU nyu (nid), n̮í̩zö, n̮i, §§ 170.3, 191

NIGRU ni̩yr̮e (noir), nèi̭, n̮iḙ, § 36.3

NITIDU, Ablt. -IZARE nitödz'a (nettoyer), –, –, § 111.2

NIVE nèṷ (neige), –, –, § 7.2

NOCTE nöi̭ (nuit), nöò̭, nöó̭, § 168

NODU nú̩z'e (noeud), nú̩zö, nú, § 170.3

ˣNOPTIA nò̩s'ò (noces), nó̩sò, nò̩sa, § 120

NOSTRA nò̩ĉta (notre), nó̩sta, nò̩tra, § 34

"nous autres" n artš', nuz òt, nuz ò̩ṷtré, § 66

NOVE(M) naṷ (neuf), nó, nòṷ, § 94

ˣNUCARIU nuje (noyer), n̮üdzèi̭, n̮üdjiḙ, §§ 31, 46, 104.2.2

NUDA dénü̩δò (nue), n̮ü̩δo, n̮üo̭, §§ 3, 63, 191

NUM(E)RU nù̩mbr̮e (nombre), nõ̩brö, nõ̩brö, §§ 136, 173

ˣNUTRIRE nìri (nourrir), nüri, nuri, § 133.2

O

OBSCURU	içkür (obscur), -, -, § 52.2
OCTO	βöit (huit), vöö, wé, §§ 26, 35, 168, 208
OC(U)LU	ór (oeil), ó, öó, § 182
xOFF(E)RIRE	ufri (offrir), ùfri, ùfrí, § 138
ORPHANU, Ablt.	òrfölẽ (orphelin), òrfanóo, òrfölẽ, § 54
OSSU	ós' (os), ósö, úò, § 28
xOVU	eu (oeuf), -, -, § 24

P

PACARE	páyá (payer), pèyà, payâ, § 104.2.3
PALLIDU	pale (pâle), pàlö, palö, § 37.3
PANE	pó (pain), pó, pó, §§ 30.1, 172
PARAB(O)LA	paraulò (parole), paròlò, paròulo, § 143
PARIETE	pari (paroi), parwa, parwa, § 60
PATRE	paire (père), pèr, pèi, §§ 29, 36.4, 80, 133
PATRINU	-, pwèir (parrain), -, § 75.1
PAUP(E)RU	paure (pauvre), pòrö, pòu, §§ 32.4, 40.3
PAUSARE	fai énò pauz'ò (poser, rester), pózà, pózâ, § 47
PAVORE	pur (peur), pòu, pöö, § 109.1
PECT(I)NARE	pyints'ina (peigner), pénà, pinâ, § 121.2
PECT(I)NE	pyints'e (peigne), pèn, pènö, § 121.2
xPECT(O)RINA	pyitrar (poitrine), pétrònò, pétròno, § 121.1
PEDE	pé (pied), pé, pé, §§ 15, 170.3
PELLE	pér (peau), pé, pé, §§ 21, 180
PENSARE	pẽs'a (penser), pẽsà, pẽsa, § 130.1

PE(N)SARE	pìz'a (peser), pözà, pöza, § 130.1
PERD(E)RE	pèrδre (perdre), pardrö, pδardö, § 40.2
^{x}PERD(I)TA	pèrtö (perte), pàrdò, pδardo, § 38
PEREGRINU	pèlörèn (pèlerin), pèlörẽ, pèlörẽ, § 56.1
PERSICA	pès'ts'ò (pêche), pároüdzò, pèsteo, § 37.2
PETRA	pér (pierre), pèirò, péro, § 77
^{x}PETTIA	pès'ò (pièce), pèsò, pèso, § 158
PICARE	pyika (piquer), piká, pikè, § 43
PILA	pyilò (pile), pyilò, pilo, § 2
PILU	pyar (poil), pyo, pyöö́, §§ 6, 179
PINCTOR	pyintre (peintre), pẽtrö, paẽtrö, § 121.3
^{x}PIPA	pyipò (pipe), pyipò, pīpo, § 192
PIPER	püβre (poivre), pwébr, pwabrö, § 131
PIPPITA	pùpyiδo (pépie) pöpiδò, pépi, § 51.2
PIRA	pérò (poire), pòrò, péro, § 114
^{x}PISSARE	pyis'a (pisser), pyisa, písä, § 192
PLAGA	pladz'ò (plaie), plé, playo, § 107
PLANGERE	plònz'e (plaindre), plẽdr, planí, § 130.2
PLANTA	plòntò (plante), plãtò, plãto, §§ 30.2, 173
^{x}PLATTEA	plás'ò (place), plásò, pláso, § 158
PLENU	plì (plein), plö́, plò̈, § 96
PLOV(E)RE	pleure (pleuvoir), plò̈örö, plöö́, §§ 40.3, 132
^{x}PLO(V)IA	plòdz'ò (pluie), plödzò, plö́, § 26
PLOVIT	pleu (il pleut), plò̈ö, plöö́, § 24
PLUMARE	pluma (plumer), plümà, plüma, § 44

PODIU	pőy (puy), pő, pőő̭, § 26
POENA	pena (peine), pònò, pöno, § 32.1
POMU	pumò (pomme), pwõ, pùmö, §§ 14, 171, 173
PORCU	pòrk (porc), pórö, pòo̭, § 178
PORTA	pòrtò (la porte), pùrtò, pwòrto, §§ 33, 128
PORTARE, PORTA	pòrtò (porte), pùrtò, pòrto, § 33
PORTANT	pòrtò (ils portent) pùrtõ, pòrtõ, § 33
PORTARE	purta (porter), purta, pùrta, §§ 29, 46
PORTA, PORTAS	pòrtò (portes), pùrtò, pwòrto, § 33
PORTAT	pòrtò (il porte), pùrtò, pòrto, § 33
PORTATU	purta (porté), purtà, purta, § 29
POTIONE	pwiz'u (poison), spwézwű, pwézu, §§ 79, 104.3.1, 197
POTIONE, Ablt.	ìmpwiz'una (empoisonner), spwézünà, ẽpwézunã, § 79
PRAEDA	prwa (proie), prözò, -, § 32.3
PRATU	pra (pré), prà, prá, §§ 95, 168
PRECARE	prédz'a (prier), prìdzà, prödjã, § 104.2.1
PR(EH)E(N)SU	príz' (pris), prö, prèi̭, § 65
PRIMARIA	prömèi̭rò (première), purmèi̭rò, prumyèro, § 31
PRIMARIU	prümyé (premier), purmèi̭, prumiḙ, §§ 31, 50, 183
PROFECTU, Ablt.	prufita (profiter), pùrfità, prufita, § 45.1
PROFUNDU	prùfũ (profond), priã, prõ, § 108
PROVINCIA	pruβẽs'ò (Provence), próvẽsò, provãso, § 7.4

ˣPUGNATA pù̩ŋa̩đò (poignée), pù̩ŋ̩àdò, puŋ̩ado, § 124

PUGNU pũ (poing), pwẽ, pwẽ, §§ 13, 174

PUL(I)CE -, -, pyǫ́ze (puces), § 4

ˣPUL(I)CELLA pyus'ę̩lò (pucelle), pyúsę̩lò, püsę̩lo, § 70

PULV(E)RA pu̩drò (poudre), pò̩u̩drò, pú̩dro, § 140

PURU -, pú̩rö (pur), -, § 196

ˣPUTEARE pwiz'a (puiser), puza, püzâ, § 104.3.1

PUTEU pu̩z'e (puits), pú, pú, § 170.3

ˣPUTRIRE peri (pourrir), póri, púri, § 133.2

Q

QUADRATU kara (carré), karà, kará, § 133.2

QUADRU ka̩i̩re (pierre carrée), -, -, § 133

QUALE, Zssg. kèrkũ (quelqu'un), kokõ, kòkõõ, § 129

QUATT(U)OR katr̥ (quatre), kàtr, kā̩trö, §§ 97, 138, 148

QUATTUORD(E)CI katǫ̩rz'e (quatorze), katǫ̩rzö, katǫ̩rzö, § 41.1

QUIETUS, Ablt. ṯita (quitter), ṯita, k'ita, § 189

QUIND(E)CI kĩ̩z'e (quinze), kẽ̩zö, kẽ̩zö, §§ 41.1, 64, 97

QUINQUE ϑĩk (cinq), ϑẽ, ϑẽ, § 64

QUOMO(DO) ku̩mo (comme), k$_b$ù̩mò, -, § 97

R

RABIA rá̩dz'ò (rage), rà̩dzò, rā̩djo, § 111.3

RACEMU rèjĩ (raisin), rèjẽ, rèjẽ, § 104.3

ˣRASCLARE raĉkla (racler), rask̮là, rāk̮lè, §§ 42.1, 125

RAUCU ra̩u̩ts'ò (rauque), rǭ̩tsò, rǫ̩u̩tϑo, § 32.4

^{x}RECULAT rèkyòβò (il recule), rötòwò, -, § 4

REGINA réṇò (reine), rèṇò, réno, §§ 63, 107

REGNARE réṇa (régner), réṇà, réṇã, § 124

^{x}RENIONE ruṇũ (rognon), ruṇú, ruṇõ, § 51.1

RESPONDET rèĉpõ (il répond), röspõ, répõ, § 35

^{x}RET(I)NA -, rèṇò (rêne), réno, § 162.1

RIG(I)DA riḍò (raide), rõdò, rìdo, § 122

RIPA riβò (rive), -, rivo, § 1

RIPARIA riβéirã (rivière), -, rivyéro, § 43

RIVU réu (ruisseau), ãryòö, aryö, §§ 70, 206

^{x}ROBICULA ruyò (rouille), rò$\underset{\smile}{l}$ò, rõyo, § 105.1

ROS, Ablt. ruz'ádò (rosée), ruzàdò, ruzado, § 110

ROTA rò$\underset{\smile}{d}$ò (roue), rõdò, ròdo, § 91

ROTUNDU rö$\underset{\smile}{d}$ũ (rond), rõ, rõ, § 52.2

RUBEA rùdz'ò (rouge), rudzò, rudjo, § 111.3

RUM(I)CE rõz'e (ronce), rõz, rõzö, §§ 12, 130

RUMP(E)RE rõpre (rompre), rõprö, -, § 140

RUSSA rus'ò (rousse), rusò, ruso, § 116

S

SABB(A)TI, -U s'ate (samedi), sàt, (di) sãtö, § 118.2

SAETA s'eḍò (soie), söḍò, swa, §§ 5, 32.5, 103, 203

SAL s'ar (sel), sòo, sö, § 179

SAL(I)NARIU sarmyé (saunier), -, -, § 55

SALTARE s'arta (sauter), sótà, sõtã, § 48

SANCTA s'ìntò (sainte), sẽtò, sãẽto, § 121.3

SANGUINARE s'aṅga (saigner), sãnà, sanè, § 42.2

SAPIDU s'adz'e (sage), sàdzò, sadjö, § 37.3

SAPONE s'áβlu (savon), sablüü̯, sabõ̯, § 102

SCALA ös'ts'ara (échelle), östsàvò, éteàlo, §§ 115, 125

SCHOLA ékòrò (école), öskówò, ékòlo, § 23

SCRIB(E)RE eĉkryure (écrire), skryöörö, ékrir, §§ 125, 132

SCUTELLA ĕköʃèlò (écuelle), öskbutélò, ékẅèlo, § 116.2

SECTOR -, sèitr (faucheur), eièträ, § 121.1

SECUNDU s'egũ̯ (second), sögõ̯, sögõ̯, § 104.1

SECURU eür (sûr), segürö, süü̯, § 45

SED(E)CI s'ets'e (seize), sõ̯dzõ̯, söʤjö, § 41.1

SEMINO s'amene (je sème), sömönö, sömön, § 37.2

SENIOR s'enur (seigneur), sénõ̯r, sénöö, §§ 166, 175

SEPTE(M) s'ete (sept), sètö, sé, § 117

SEPTEMBRE s'éptèmbre (septembre), stẽ̯brö, stẽ̯br, § 36.1

SEPT(I)MANA s'ömònò (semaine), sömònò, smano, § 162.2

SEX s'éis' (six), sèi̯, eye, § 17

SICCA s'ets'ò (sèche), sütsò, söteo, § 5

SICCU s'ik (sec), sõ̯, sö, § 36.5

SIGNU eimne (signe), ein, einö, § 124.1

SILVATICU s'arβadz'e (sauvage), sóvàdzö, sóvàʤjö, § 51.1

SIM(I)LARE s'imbla (sembler), sẽ̯blà, sẽ̯bla, §§ 145, 173

SITIS s'i (soif), sṍ, sö, § 89

SKINA (fränk., langob.) x SPINA ~~ietei~~inò (échine), ~~éeo~~ǹnò, é~~te~~ino, § 125

xSKUM eĉküimò (écume), öskbǜmò, éküimo, §§ 125, 199

"soixante francs" s'és'anta frṍ, sèisã̊ta frã́, sesã̊ta frã́, § 34

SOLIC(U)LU s'urir (soleil), süvö, sulö, §§ 5, 8.1, 182

SOLU s'ur (seul), sö̀ö̂, suú̂, § 179

SOLU s'òr (aire), só, -, § 179

SONARE s'una (sonner), swünà, sunå̊, §§ 46, 197

SOROR s'òre (soeur), surö, sòrö, §§ 23, 128, 165

xSPAR(A)NJAN (germ.) eĉparn̆a (épargner), sparn̆à, éparn̆å̊, § 159.1

SPAT(U)LA eĉpã̊lò (épaule), öspålò, épòûlo, § 116.3

SPICA epyidz'a (épi), espidzò, épídjo, § 104.2.1

SPINA épyinò (épine), espyinò, épinè, § 125

SPISSU eĉpìs' (épais), spṍ, épé, § 125

SPO(N)SU -, öspú (époux), épú, §§ 125, 170

STAB(U)LU is'taβle (étable), östàblö, établö, § 143.1

STE(L)LA ītyarå̊ (étoile), stăvò, etăla, §§ 6, 125

STRANG(U)LARE is'tran̊la (étrangler), strã̆là, étrã̆lå̊, § 147

STRICTU is'tri (étroit), strèî, etreî, § 5

SUA s'a (sa), så̊, sa, § 34

xSUBDIURNARE s'ödz'urna (séjourner), sédz$_{w}$urnà, sédjurnå, §§ 160.2, 197.1

xSUBDIURNAT s'ödz'ụrnò (il séjourne), sédz$_{w}$ụrnò, sédjụrno, §§ 160.2, 197.1

SUBT(E)LARE s'uyé (soulier), s$_{w}$ülé, sulịè̊, §§ 118.1, 197

SUBTUS s'u (sous), su, su, § 28

"sucre" s'ụ̈kre, e$_{w}$ụkrö, eụ̈krö, §§ 186, 197.3

SUDARE s'üz'a (suer), ewa, ewå, §§ 44, 63, 186

SUDAT s'ụ̀z'ò (il sue), ewò, ewo, § 106

SUFFLO -, -, sụflö (je souffle), § 36.1

xSUPERIANU s'uβörẽ̊ (souverain), suvörẽ̊, suvörẽ̊, § 56.1

SUU x MEU eéụ (le sien), ewọnö, eöő, § 57

T

TAB(U)LA tạrò (table), tọwò, tàvlo, § 143

TAURU -, tòr$_{ö}$ (taureau), -, § 32.4

TELA tyạrå (toile), tụ̀vò, tụala, §§ 6, 115

TEMPLU tẹ̀mple (temple), tã̊pl$_{ö}$, tã̊plö, §§ 146, 173

TEMPUS teñ (temps), tẽ̊, tã̊ẽ̊, §§ 171.1, 173

TEN(E)RU tịndre (tendre), tẹ̃drö, tã̊ẹ̃drö, § 40.2

TENET ti (il tient), tő, té, §§ 18, 172

TEPIDA tyè̊δò (tiède), tẹ̀dò, tyédo, § 37.3

TERMINU tẹ̀rme (terme), tẹ̀rmö, tẹ̀rmö, § 37.1

TERRA tẹ̀ra (terre), tàrò, taro, §§ 19, 81, 116.1

TERRIB(I)LE tàrịβle (terrible), tàrịblö, tàrịblö, § 45.2

TESTA	tès'tò (tête), téstò, tyéeto, § 22
TINGERE	tenz'e (teindre), tẽdzö, tinö, § 130.2
^{x}TIRARE	tira (tirer), tira, tira, § 187
TOND(E)RE	tùndre (tondre), tõdrö, tõdrö, § 173
^{x}TOTTU	tu (tout), t$_{p}$ü, tu, §§ 36.5, 198
TRED(E)CI	tre$_{z}$,z'e (treize), trö̀dzö, trödjö, § 41.1
TRES	tri (trois), trèi, tré, §§ 5, 65, 170
TRIPALIU	traβar (travail), trabé, trava, § 182
^{x}TROJA	trö̀dz'ò (truie), trö̀lò, -, § 111
TRUCTA	trwit (truite), trèit$_{ö}$, trwéto, § 121
TU	tüs' (toi), tü, tü, §§ 3, 187
TUA	ta (ta), tå, ta, § 34
TURRE	ture (tour), t$_{p}$ür, tu, §§ 36.6, 116.1, 177, 198
^{x}TUTARE	tewá (tuer), twa, twa, §§ 63, 187
TUU x MEU	tyéu (tien), twö̀nö, työö́, § 57

U

UMBRA	umbrò (ombre), õbrò, õbro, § 139
UNA	únò (une), βúnò, üno, §§ 195, 208
UND(E)CI	õz'e (onze), võzö, võzö, §§ 41.1, 208
UNG(U)LA	unglò (ongle), õlò, õlo, §§ 147, 173, 194
UNU	ün̊ (un), võ, võ, §§ 172.1, 173, 208

V

VACCA	βats'ò (vache), vàtsò, vāteo, §§ 82.2, 88, 116
^{x}VACCARIU	βateé (vacher), vátsèi, vateie, § 31
^{x}VAL(E)R(AB)E(B)AT	bóδréyó (il valait), vala, vudrè, § 135

ˣVAL(E)RAIO bóδréyó (je vaudrai), vóya, vódréö̭, § 135

VASCELLA βiẹè̩lò (vaisselle), vwésé̩lò, vésé̩lo, § 123.1

VASTARE x WOSTJAN (germ.) gas'ta (gâter), gasta, gata, § 86

VENDERE βi̩ndre (vendre), vẽ̀dr, vẽ̩drö, § 88

VENTRE βè̩ntr̥e (ventre), vẽ̩̀trö, vã̭ẽ̩trö, §§ 36.1, 88, 139, 173

VENTU βiẽ (vent), vẽ̀, vã̭ẽ̀, §§ 18, 88

VERRE βè̩re (verrat), -, -, § 36.6

VERTIGINE βèrti̩dz'e (vertige), vèrtíjö̥, vèrti̩djö, § 124.2

VET(U)LA byè̩yò (vieille), β̀ü̩l̮ò, vyè̩yo, §§ 144, 195

VET(U)LU byèy (vieil), vyö́, vyö́, §§ 17, 182

VICINA βiji̩na (voisine), vöjö̩̀nò, vöji̩no, § 51.2

VICINU βiji (voisin), vöjö́, vöjé, § 51.2

VIDEMUS bez'õ̀ (nous voyons), vözẽ̀, vèzẽ̀, § 106

ˣVID(E)RE bé̩ré (voir), βèi̭r, vé, §§ 7.3, 41.2

VIDUA β̀ü̩βò (veuve), vèi̩̭vò, vö̩́vo, § 148

VIGINTI βyẽ́ (vingt), vyẽ́, vẽ́, §§ 64, 192

VINDEMIA bi̩ndin̮̩a (vendanger), vẽ̀din̮̩ò (vendange), vẽ̀dã̭ẽ̩n̮ə, § 151

VINEA βi̩n̮ò (vigne), vi̩n̮o, vi̩n̮a, §§ 1, 149

VINU βyí (vin), vyi, vi, §§ 64, 172, 192

VIRGA βè̩rdz'ò (verge), vàrdzò, vàrdjo, §§ 7.1, 85.2

VIRGINE βyè̩rdz'ò (vierge), yà̩rdzò, yà̩rdjo, § 37.1

VIR(I)DE bi̩rtò (verte), và̩rdò, và̩rdo, § 7.1

VITA βyiðò (vie), vịdò, vịdo, §§ 1, 103

VITELLU βöðér (veau), vödé, vödé, §§ 21, 45, 180

VITRE bịre (verre), vèịrö, vér, § 77

VIV(E)RE βyụre (vivre), vyòr, vyöö́, §§ 70, 132

VIVU βyu (vif), vyòö̩, vyöö́, § 70

xVOC(I)TARE bwiða (vider), vwèịda, vwéda, § 79

xVOL(E)RAIO bùdriyó (je voudrai), βuya, -, §§ 135, 195

xVOSTRA bòĉta (votre), vósta, vòtra, § 34

"vous autres" bạtee, βuz ò̩tö, vuz ò̩utre, §§ 67, 129, 195

W

xWAIG(A)RO (germ.) gạịre (guère), gèrö, gèẹ̩, § 134

WARDON (germ.) garða (garder), gardà, gardă, § 86

WARJAN, Ablt. (germ.) geri (guéri), garí, gèrí, § 86

xWERRA (fränk.) gèrò (guerre), gạrò, ḍaro, § 86

Lebenslauf

Am 27.1.1934 wurde ich in Krefeld geboren. Von Herbst 1940 bis Herbst 1944 besuchte ich die Volksschule und von Herbst 1944 bis Ostern 1954 die Höhere Schule in Krefeld, an der ich Ostern 1954 das Zeugnis der Reife erwarb. Ich studierte vom Sommersemester 1954 bis Ende 1961 Romanistik, Anglistik, Philosophie und Pädagogik an den Universitäten Freiburg im Breisgau, Münster, Paris und in Oxford, wobei ich 1957 das Zeugnis über die Vorprüfung in Philosophie und Pädagogik für das Lehramt an Höheren Schulen und 1961 das Zeugnis über die wissenschaftliche Prüfung für das Lehramt an Höheren Schulen in den Fächern Französisch und Englisch erhielt. Von Ostern 1962 bis Ostern 1964 war ich Referendar an Gymnasien in Kempen und Mönchengladbach. Ostern 1964 erwarb ich das Zeugnis über die zweite philologische Staatsprüfung in den Fächern Französisch und Englisch. Von Ostern 1964 bis Herbst 1967 war ich zuerst als Assessor, dann als Studienrat im höheren Schuldienst in Düsseldorf tätig. Von Herbst 1967 bis Herbst 1972 war ich Studienrat und später Oberstudienrat in Krefeld. Am 1.7.1968 heiratete ich. Im Mai 1971 wurde unser erstes Kind geboren. Von Herbst 1972 bis Herbst 1974 unterbrach ich meine Tätigkeit an der Höheren Schule, um an der Universität Münster erneut Philosophie zu studieren und um meine Dissertation zu schreiben. Seit Herbst 1974 bin ich wieder als Oberstudienrat in Krefeld beschäftigt.